





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505406>











CANADA

55

Gouvernement  
Publication

TREATY SERIES 1991/44 RECUEIL DES TRAITÉS

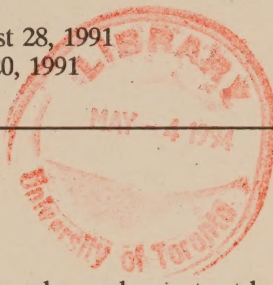
## LAW OF THE SEA

Memorandum of Understanding on the Avoidance of Overlaps and Conflicts Relating to Deep Sea-Bed Areas between the Governments of Canada, Belgium, Germany, Italy, the Netherlands, the United Kingdom and the United States of America, on the one hand, and the Governments of Bulgaria, Czechoslovakia, Poland, and the U.S.S.R., as the certifying States of the Interoceanmetal Joint Organization, on the other hand (with Annexes)

Done at New York, August 20, 1991

Signed by Canada August 20, 1991

In force for Canada August 28, 1991  
with effect from August 20, 1991



## DROIT DE LA MER

Mémoire d'entente visant à éviter les chevauchements et les conflits relatifs aux zones des grands fonds marins entre les gouvernements du Canada, de l'Allemagne, de la Belgique, de l'Italie, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les gouvernements de la Bulgarie, de la Pologne, de la Tchécoslovaquie et de l'U.R.S.S. en qualité d'États certificateurs de l'Organisation conjointe Interoceanmetal, d'autre part (avec Annexes)

Fait à New York le 20 août 1991

Signé par le Canada le 20 août 1991

En vigueur pour le Canada le 28 août 1991  
avec effet à compter du 20 août 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/44

RECUEIL DES TRAITÉS

---

## LAW OF THE SEA

Memorandum of Understanding on the Avoidance of Overlaps and Conflicts Relating to Deep Sea-Bed Areas between the Governments of Canada, Belgium, Germany, Italy, the Netherlands, the United Kingdom and the United States of America, on the one hand, and the Governments of Bulgaria, Czechoslovakia, Poland, and the U.S.S.R., as the certifying States of the Interoceanmetal Joint Organization, on the other hand (with Annexes)

Done at New York, August 20, 1991

Signed by Canada August 20, 1991

In force for Canada August 28, 1991  
with effect from August 20, 1991

---

## DROIT DE LA MER

Mémoire d'entente visant à éviter les chevauchements et les conflits relatifs aux zones des grands fonds marins entre les gouvernements du Canada, de l'Allemagne, de la Belgique, de l'Italie, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les gouvernements de la Bulgarie, de la Pologne, de la Tchécoslovaquie et de l'U.R.S.S. en qualité d'États certificateurs de l'Organisation conjointe Interoceanmetal, d'autre part (avec Annexes)

Fait à New York le 20 août 1991

Signé par le Canada le 20 août 1991

En vigueur pour le Canada le 28 août 1991  
avec effet à compter du 20 août 1991

---



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE AVOIDANCE OF OVERLAPS  
AND CONFLICTS RELATING TO DEEP SEA-BED AREAS

The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of Canada, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Italian Republic, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the United States of America, on the one hand, and the Government of the Republic of Bulgaria, the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, as the certifying States of the INTEROCEANMETAL Joint Organization, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that the Republic of Poland acting on behalf of other certifying States of the INTEROCEANMETAL Joint Organization has submitted to the Preparatory Commission for the International Sea-bed Authority and the International Tribunal for the Law of the Sea, hereinafter referred to as the "Preparatory Commission", an application for registration as a pioneer investor in respect of an area the coordinates of which are shown in Annex I to this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the "Memorandum";

Taking into account the interests of the entities mentioned in Paragraph 1 (a) (ii) of Resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, in areas the coordinates of which have been published in Law of the Sea Bulletins 7, 11 and 12, and which coordinates are shown in Annex II to this Memorandum;

Taking note with satisfaction that there are no overlaps among the above-mentioned areas;

Wishing to ensure mutual respect for those areas in order to avoid possible conflict in the future;

Have agreed as follows:

(TRADUCTION)

MÉMOIRE D'ENTENTE VISANT À ÉVITER LES CHEVAUCHEMENTS ET LES  
CONFLITS RELATIFS AUX ZONES DES GRANDS FONDS MARINS

Le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement du Canada, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République italienne, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et le gouvernement de la République de Bulgarie, le gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque, le gouvernement de la République de Pologne et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques en qualité d'États certificateurs de l'Organisation conjointe INTEROCEANMETAL, d'autre part, ci-après dénommés les «Parties»;

Considérant que la République de Pologne a présenté, au nom des autres États certificateurs de l'Organisation conjointe INTEROCEANMETAL, à la Commission préparatoire de l'Autorité internationale des fonds marins et du Tribunal international du droit de la mer, ci-après dénommée la «Commission préparatoire», une demande d'enregistrement en qualité d'investisseur pionnier relativement à une zone dont les coordonnées sont indiquées à l'annexe I du présent Mémoire d'entente, ci-après dénommé le «Mémoire»;

Tenant compte des intérêts des entités visées au paragraphe 1 a)ii) de la Résolution II de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer dans les zones dont les coordonnées ont été publiées dans les Bulletins du droit de la mer n<sup>os</sup> 7, 11 et 12 et sont indiquées à l'annexe II du présent Mémoire;

Prenant note avec satisfaction de l'absence de chevauchements des zones susmentionnées;

Article 1

1. Upon attribution by the Preparatory Commission, to the INTEROCEANMETAL Joint Organization certified by the Republic of Bulgaria, the Republic of Cuba, the Czech and Slovak Federal Republic, the Republic of Poland and the Union of Soviet Socialist Republics as a pioneer investor, of the area referred to in Annex I to this Memorandum, the Governments of Belgium, Canada, Germany, Italy, the Netherlands, the United Kingdom and the United States shall respect that area.

2. The Governments of the Republic of Bulgaria, the Czech and Slovak Federal Republic, the Republic of Poland and the Union of Soviet Socialist Republics shall respect the areas referred to in Annex II to this Memorandum.

3. The obligations referred to in paragraphs 1 and 2 above shall not apply to those areas relinquished by the Parties in the future.

Article 2

1. The Governments of Belgium, Canada, Germany, Italy, the Netherlands, the United Kingdom and the United States shall not act, themselves or in association with third parties, in a manner that could prevent registration of the application which has been submitted by the Republic of Poland acting on behalf of other certifying States of the INTEROCEANMETAL Joint Organization to the Preparatory Commission, for the area referred to in Annex I to this Memorandum.

2. The Governments of the Republic of Bulgaria, the Czech and Slovak Federal Republic, the Republic of Poland and the Union of Soviet Socialist Republics shall not act, themselves or in association with third parties, in a manner that could prevent registration of applications which may be submitted in the future by any or all the other Parties for any or all of the areas referred to in Annex II to this Memorandum.



## (TRADUCTION)

Désireux d'assurer le respect mutuel de ces zones de manière à éviter le risque de conflits à l'avenir;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Lorsque la Commission préparatoire aura attribué à l'Organisation conjointe INTEROCEANMETAL certifiée par la République de Bulgarie, la République de Cuba, la République fédérative tchèque et slovaque, la République de Pologne et l'Union des républiques socialistes soviétiques en qualité d'investisseur pionnier la zone désignée à l'annexe I du présent Mémoire, les gouvernements de la Belgique, du Canada, de l'Allemagne, de l'Italie, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et des États-Unis devront respecter cette zone.

2. Les gouvernements de la République de Bulgarie, de la République fédérative tchèque et slovaque, de la République de Pologne et de l'Union des républiques socialistes soviétiques doivent respecter les zones désignées à l'annexe II du présent Mémoire.

3. Les obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne devront pas s'appliquer aux zones auxquelles renonceront les parties à l'avenir.

Article 2

1. Les gouvernements de la Belgique, du Canada, de l'Allemagne, de l'Italie, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et des États-Unis ne doivent pas agir, de leur propre chef ou de concert avec des tierces parties, d'une manière susceptible d'empêcher l'enregistrement de la demande que la République de Pologne a présentée, au nom des autres États certificateurs de

### Article 3

The Parties shall not engage in or support by action of their domestic authorities or in concert with third parties, the exploration and exploitation of hard mineral resources in the areas mentioned in Article 1 in a manner incompatible with the obligation contained in that Article.

### Article 4

The Parties shall take all appropriate measures to ensure that there is no physical interference with the activities of each other relating to the exploration and exploitation of hard mineral resources in the areas referred to in Article 1.

### Article 5

When necessary, the Parties shall consult on questions connected with the implementation of this Memorandum.

### Article 6

1. This Memorandum shall enter into force upon the signatures of the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of Canada, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Italian Republic, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the United States of America, on the one hand, and the Government of the Republic of Bulgaria, the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, effective August 20, 1991, and shall remain in force until otherwise agreed by the Parties. The Annexes to this Memorandum are an integral part thereof.

2. Any Party may declare, upon signature, that this Memorandum shall enter into force for that Party only after notification to all other Parties that all legal requirements have been met. This Memorandum shall enter into force for that Party upon receipt of such notification by all other Parties.

## (TRADUCTION)

l'Organisation conjointe INTEROCEANMETAL, à la Commission préparatoire relativement à la zone désignée à l'annexe I du présent Mémoire.

2. Les gouvernements de la République de Bulgarie, de la République fédérative tchèque et slovaque, de la République de Pologne et de l'Union des républiques socialistes soviétiques ne doivent pas agir, de leur propre chef ou de concert avec des tierces parties, d'une manière susceptible d'empêcher l'enregistrement des demandes qu'une ou plusieurs parties pourraient présenter ultérieurement relativement à toute zone désignée à l'annexe II du présent Mémoire.

Article 3

Les Parties ne doivent pas pratiquer ou appuyer, par l'entremise de leurs autorités nationales ou de concert avec des tierces parties, l'exploration ou l'exploitation des ressources en minerais durs des zones visées à l'article 1 d'une manière incompatible avec l'obligation prévue par ledit article.

Article 4

Les Parties doivent prendre toutes les mesures appropriées afin qu'il n'y ait pas d'entraves matérielles à leurs activités mutuelles liées à l'exploration ou l'exploitation des ressources en minerais durs dans les zones visées à l'article premier.

Article 5

Les Parties se consultent au besoin sur les questions liées à la mise en oeuvre du présent Mémoire.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at New York this *20<sup>th</sup>* day of *August*, 1991  
in eleven originals.

## (TRADUCTION)

Article 6

1. Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature par le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement du Canada, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République italienne, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et le gouvernement de la République de Bulgarie, le gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque, le gouvernement de la République de Pologne et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques, d'autre part, avec effet à compter du 20 août 1991, et restera en vigueur tant qu'il n'en sera pas autrement décidé par les Parties. Les annexes au présent Mémoire en font partie intégrante.

2. Une partie peut déclarer, au moment de la signature, que le présent Mémoire n'entrera en vigueur pour cette partie qu'une fois qu'elle aura avisé toutes les autres parties que toutes les dispositions légales ont été prises. Le présent Mémoire entrera en vigueur pour cette partie dès réception dudit avis par toutes les autres parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'entente.

FAIT à New York le 20<sup>ième</sup> jour d'août 1991 en onze originaux.

## ANNEX I

THE LIST  
OF COORDINATES OF THE INTEROCEANMETAL  
APPLICATION AREA

Turning points	Lat. (N)		Long. (W)	
1.	7	40	123	35
2.	8	15	123	35
3.	8	15	124	00
4.	9	05	124	00
5.	9	05	122	30
6.	9	20	122	30
7.	9	20	122	00
8.	9	40	122	00
9.	9	40	122	30
10.	9	50	122	30
11.	9	50	123	20
12.	10	30	123	20
13.	10	30	124	30
14.	11	00	124	30
15.	11	00	123	40
16.	11	20	123	40
17.	11	20	122	10
18.	11	00	122	10
19.	11	00	121	30
20.	10	30	121	30
21.	10	30	120	30
22.	10	45	120	30
23.	10	45	121	00
24.	11	00	121	00
25.	11	00	121	10
26.	11	20	121	10
27.	11	20	121	40
28.	12	00	121	40
29.	12	00	123	00
30.	13	21	123	00
31.	13	21	122	30
32.	13	30	122	30
33.	13	30	122	10
34.	14	00	122	10
35.	14	00	122	20
36.	16	20	122	20
37.	16	20	121	20
38.	16	25	121	20
39.	16	25	120	40
40.	15	50	120	40
41.	15	50	120	20



## (TRADUCTION)

## ANNEXE I

LISTE DES COORDONNÉES  
RELATIVES À LA ZONE VISÉE PAR  
LA DEMANDE D'INTEROCEANMETAL

Point d'inflexion	Latitude (N)		Longitude (O)	
1.	7	40	123	35
2.	8	15	123	35
3.	8	15	124	00
4.	9	05	124	00
5.	9	05	122	30
6.	9	20	122	30
7.	9	20	122	00
8.	9	40	122	00
9.	9	40	122	30
10.	9	50	122	30
11.	9	50	123	20
12.	10	30	123	20
13.	10	30	124	30
14.	11	00	124	30
15.	11	00	123	40
16.	11	20	123	40
17.	11	20	122	10
18.	11	00	122	10
19.	11	00	121	30
20.	10	30	121	30
21.	10	30	120	30
22.	10	45	120	30
23.	10	45	121	00
24.	11	00	121	00
25.	11	00	121	10
26.	11	20	121	10
27.	11	20	121	40
28.	12	00	121	40
29.	12	00	123	00
30.	13	21	123	00
31.	13	21	122	30
32.	13	30	122	30
33.	13	30	122	10
34.	14	00	122	10
35.	14	00	122	20
36.	16	20	122	20
37.	16	20	121	20
38.	16	25	121	20
39.	16	25	120	40
40.	15	50	120	40
41.	15	50	120	20

Turning points	Lat. (N)		Long. (W)	
42.	15	40	120	20
43.	15	40	119	50
44.	16	00	119	50
45.	16	00	120	10
46.	16	30.790	120	10
47.	16	30.790	119	00
48.	15	20	119	00
49.	15	20	118	50
50.	14	30	118	50
51.	14	30	119	30
52.	13	50	119	30
53.	13	50	120	20
54.	14	30	120	20
55.	14	30	120	45
56.	14	20	120	45
57.	14	20	121	50
58.	14	00	121	50
59.	14	00	121	20
60.	13	40	121	20
61.	13	40	121	10
62.	13	20	121	10
63.	13	20	119	50
64.	13	10	119	50
65.	13	10	119	25
66.	12	20	119	25
67.	12	20	119	50
68.	11	50	119	50
69.	11	50	119	25
70.	9	45	119	25
71.	9	45	119	00
72.	8	50	119	00
73.	8	50	119	50
74.	8	40	119	50
75.	8	40	121	30
76.	8	55	121	30
77.	8	55	122	00
78.	8	45	122	00
79.	8	45	122	10
80.	8	35	122	10
81.	8	35	122	45
82.	7	40	122	45
1.	7	40	123	35

## (TRADUCTION)

Point d'inflexion	Latitude (N)		Longitude (O)	
42.	15	40	120	20
43.	15	40	119	50
44.	16	00	119	50
45.	16	00	120	10
46.	16	30.790	120	10
47.	16	30.790	119	00
48.	15	20	119	00
49.	15	20	118	50
50.	14	30	118	50
51.	14	30	119	30
52.	13	50	119	30
53.	13	50	120	20
54.	14	30	120	20
55.	14	30	120	45
56.	14	20	120	45
57.	14	20	121	50
58.	14	00	121	50
59.	14	00	121	20
60.	13	40	121	20
61.	13	40	121	10
62.	13	20	121	10
63.	13	20	119	50
64.	13	10	119	50
65.	13	10	119	25
66.	12	20	119	25
67.	12	20	119	50
68.	11	50	119	50
69.	11	50	119	25
70.	9	45	119	25
71.	9	45	119	00
72.	8	50	119	00
73.	8	50	119	50
74.	8	40	119	50
75.	8	40	121	30
76.	8	55	121	30
77.	8	55	122	00
78.	8	45	122	00
79.	8	45	122	10
80.	8	35	122	10
81.	8	35	122	45
82.	7	40	122	45
1.	7	40	123	35

## ANNEX II

To Memorandum of Understanding on the Avoidance of Overlaps and  
Conflicts Relating to Deep Seabed Areas

1. Coordinates of the seabed mining area of Arbeitsgemeinschaft  
meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe (AMR) as trustee for  
Ocean Management Inc.:

Sub-Area #1	Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
	1. ....	14.	15.0 N ...	138.	22.412 W
	2. ....	14.	15.0 N ...	136.	00.0 W
	3. ....	12.	30.0 N ...	136.	00.0 W
	4. ....	12.	30.0 N ...	137.	50.0 W
	5. ....	10.	50.0 N ...	137.	50.0 W
	6. ....	10.	50.0 N ...	138.	22.412 W
	1. ....	14.	15.0 N ...	138.	22.412 W

Sub-Area #2	Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
	1. ....	13.	26.0 N ...	119.	25.0 W
	2. ....	13.	26.0 N ...	118.	00.0 W
	3. ....	12.	00.0 N ...	118.	00.0 W
	4. ....	12.	00.0 N ...	116.	04.0 W
	5. ....	9.	45.0 N ...	116.	04.0 W
	6. ....	9.	45.0 N ...	119.	25.0 W
	1. ....	13.	26.0 N ...	119.	25.0 W

2. Coordinates of the seabed mining area of Carborundum Company  
Ltd. on behalf of the Kennecott Consortium:

Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
1. ....	11.	00.0 N ...	116.	04.0 W
2. ....	12.	00.0 N ...	116.	04.0 W
3. ....	12.	00.0 N ...	118.	00.0 W
4. ....	13.	26.0 N ...	118.	00.0 W
5. ....	13.	26.0 N ...	118.	40.0 W
6. ....	13.	30.0 N ...	118.	40.0 W
7. ....	13.	30.0 N ...	119.	15.0 W
8. ....	13.	45.0 N ...	119.	15.0 W
9. ....	13.	45.0 N ...	119.	30.0 W
10. ....	14.	30.0 N ...	119.	30.0 W
11. ....	14.	30.0 N ...	118.	15.0 W
12. ....	14.	45.0 N ...	118.	15.0 W
13. ....	14.	45.0 N ...	117.	15.0 W
14. ....	14.	58.0 N ...	117.	15.0 W
15. ....	14.	58.0 N ...	116.	00.0 W
16. ....	14.	00.0 N ...	116.	00.0 W
17. ....	14.	00.0 N ...	115.	00.0 W
18. ....	13.	00.0 N ...	115.	00.0 W
19. ....	13.	00.0 N ...	115.	20.0 W
20. ....	11.	00.0 N ...	115.	20.0 W
1. ....	11.	00.0 N ...	116.	04.0 W



## (TRADUCTION)

## Annexe II

Au Mémoire d'entente visant à éviter les chevauchements et les conflits relatifs aux zones des grands fonds marins

1. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de la société Arbeitsgemeinschaft meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe (AMR) à titre d'administrateur pour Ocean Management Inc. :

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
	1. .... 14.	15.0 N ...	138. 22.412 O
	2. .... 14.	15.0 N ...	136. 00.0 O
	3. .... 12.	30.0 N ...	136. 00.0 O
	4. .... 12.	30.0 N ...	137. 50.0 O
	5. .... 10.	50.0 N ...	137. 50.0 O
	6. .... 10.	50.0 N ...	138. 22.412 O
	1. .... 14.	15.0 N ...	138. 22.412 O

Sous-zone #2 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 13.	26.0 N ...	119. 25.0 O
	2. .... 13.	26.0 N ...	118. 00.0 O
	3. .... 12.	00.0 N ...	118. 00.0 O
	4. .... 12.	00.0 N ...	116. 04.0 O
	5. .... 9.	45.0 N ...	116. 04.0 O
	6. .... 9.	45.0 N ...	119. 25.0 O
	1. .... 13.	26.0 N ...	119. 25.0 O

2. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Carborundum Company Ltd. au nom de Kennecott Consortium :

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. .... 11.	00.0 N ...	116. 04.0 O
2. .... 12.	00.0 N ...	116. 04.0 O
3. .... 12.	00.0 N ...	118. 00.0 O
4. .... 13.	26.0 N ...	118. 00.0 O
5. .... 13.	26.0 N ...	118. 40.0 O
6. .... 13.	30.0 N ...	118. 40.0 O
7. .... 13.	30.0 N ...	119. 15.0 O
8. .... 13.	45.0 N ...	119. 15.0 O
9. .... 13.	45.0 N ...	119. 30.0 O
10. .... 14.	30.0 N ...	119. 30.0 O
11. .... 14.	30.0 N ...	118. 15.0 O
12. .... 14.	45.0 N ...	118. 15.0 O
13. .... 14.	45.0 N ...	117. 15.0 O
14. .... 14.	58.0 N ...	117. 15.0 O
15. .... 14.	58.0 N ...	116. 00.0 O
16. .... 14.	00.0 N ...	116. 00.0 O
17. .... 14.	00.0 N ...	115. 00.0 O
18. .... 13.	00.0 N ...	115. 00.0 O
19. .... 13.	00.0 N ...	115. 20.0 O
20. .... 11.	00.0 N ...	115. 20.0 O
1. .... 11.	00.0 N ...	116. 04.0 O

3. Coordinates of the seabed mining areas of the Kennecott Consortium:

Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
1. .... 14. 20.0 N ... 128. 00.0 W		
2. .... 14. 20.0 N ... 126. 15.0 W		
3. .... 13. 45.0 N ... 126. 15.0 W		
4. .... 13. 45.0 N ... 125. 20.0 W		
5. .... 12. 15.0 N ... 125. 20.0 W		
6. .... 12. 15.0 N ... 127. 00.0 W		
7. .... 11. 40.0 N ... 127. 00.0 W		
8. .... 11. 40.0 N ... 127. 43.0 W		
9. .... 12. 00.0 N ... 127. 43.0 W		
10. .... 12. 00.0 N ... 128. 00.0 W		
1. .... 14. 20.0 N ... 128. 00.0 W		

4. Coordinates of the seabed mining area of Ocean Minerals Company:

a. Operating Area:

Sub-Area #1:	Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
	1. .... 13. 20.2 N ... 128. 35.0 W		
	2. .... 11. 40.0 N ... 128. 35.0 W		
	3. .... 11. 40.0 N ... 131. 15.0 W		
	4. .... 11. 30.0 N ... 131. 15.0 W		
	5. .... 11. 30.0 N ... 131. 30.0 W		
	6. .... 11. 00.0 N ... 131. 30.0 W		
	7. .... 11. 00.0 N ... 132. 30.0 W		
	8. .... 10. 30.0 N ... 132. 30.0 W		
	9. .... 10. 30.0 N ... 133. 30.0 W		
	10. .... 11. 00.0 N ... 133. 30.0 W		
	11. .... 11. 00.0 N ... 133. 40.0 W		
	12. .... 11. 40.0 N ... 133. 40.0 W		
	13. .... 11. 40.0 N ... 133. 50.0 W		
	14. .... 12. 11.6 N ... 133. 50.0 W		
	15. .... 12. 11.6 N ... 134. 04.0 W		
	16. .... 12. 30.0 N ... 134. 04.0 W		
	17. .... 12. 30.0 N ... 134. 15.0 W		
	18. .... 13. 00.0 N ... 134. 15.0 W		
	19. .... 13. 00.0 N ... 134. 00.0 W		
	20. .... 12. 50.0 N ... 134. 00.0 W		
	21. .... 12. 50.0 N ... 133. 30.6 W		
	22. .... 12. 31.1 N ... 133. 30.6 W		
	23. .... 12. 31.1 N ... 132. 15.0 W		
	24. .... 13. 29.0 N ... 132. 15.0 W		
	25. .... 13. 29.0 N ... 131. 00.0 W		
	26. .... 13. 20.0 N ... 131. 00.0 W		
	27. .... 13. 20.0 N ... 130. 00.0 W		
	28. .... 13. 20.2 N ... 130. 00.0 W		
	1. .... 13. 20.2 N ... 128. 35.0 W		

## (TRADUCTION)

## 3. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Kennecott Consortium :

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. .... 14.	20.0 N ...	128. 00.0 O
2. .... 14.	20.0 N ...	126. 15.0 O
3. .... 13.	45.0 N ...	126. 15.0 O
4. .... 13.	45.0 N ...	125. 20.0 O
5. .... 12.	15.0 N ...	125. 20.0 O
6. .... 12.	15.0 N ...	127. 00.0 O
7. .... 11.	40.0 N ...	127. 00.0 O
8. .... 11.	40.0 N ...	127. 43.0 O
9. .... 12.	00.0 N ...	127. 43.0 O
10. .... 12.	00.0 N ...	128. 00.0 O
1. .... 14.	20.0 N ...	128. 00.0 O

## 4. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Ocean Minerals Company :

## a. Zone d'exploitation :

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 13.	20.2 N ...	128. 35.0 O
	2. .... 11.	40.0 N ...	128. 35.0 O
	3. .... 11.	40.0 N ...	131. 15.0 O
	4. .... 11.	30.0 N ...	131. 15.0 O
	5. .... 11.	30.0 N ...	131. 30.0 O
	6. .... 11.	00.0 N ...	131. 30.0 O
	7. .... 11.	00.0 N ...	132. 30.0 O
	8. .... 10.	30.0 N ...	132. 30.0 O
	9. .... 10.	30.0 N ...	133. 30.0 O
	10. .... 11.	00.0 N ...	133. 30.0 O
	11. .... 11.	00.0 N ...	133. 40.0 O
	12. .... 11.	40.0 N ...	133. 40.0 O
	13. .... 11.	40.0 N ...	133. 50.0 O
	14. .... 12.	11.6 N ...	133. 50.0 O
	15. .... 12.	11.6 N ...	134. 04.0 O
	16. .... 12.	30.0 N ...	134. 04.0 O
	17. .... 12.	30.0 N ...	134. 15.0 O
	18. .... 13.	00.0 N ...	134. 15.0 O
	19. .... 13.	00.0 N ...	134. 00.0 O
	20. .... 12.	50.0 N ...	134. 00.0 O
	21. .... 12.	50.0 N ...	133. 30.6 O
	22. .... 12.	31.1 N ...	133. 30.6 O
	23. .... 12.	31.1 N ...	132. 15.0 O
	24. .... 13.	29.0 N ...	132. 15.0 O
	25. .... 13.	29.0 N ...	131. 00.0 O
	26. .... 13.	20.0 N ...	131. 00.0 O
	27. .... 13.	20.0 N ...	130. 00.0 O
	28. .... 13.	20.2 N ...	130. 00.0 O
	1. .... 13.	20.2 N ...	128. 35.0 O



Sub-Area #1:	Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
	1. ....	11. 00.0 N ...	145. 00.0 W
	2. ....	11. 00.0 N ...	143. 37.9 W
	3. ....	11. 50.0 N ...	143. 37.9 W
	4. ....	11. 50.0 N ...	143. 15.0 W
	5. ....	10. 45.0 N ...	143. 15.0 W
	6. ....	10. 45.0 N ...	142. 15.0 W
	7. ....	9. 45.0 N ...	142. 15.0 W
	8. ....	9. 45.0 N ...	142. 45.0 W
	9. ....	9. 15.0 N ...	142. 45.0 W
	10. ....	9. 15.0 N ...	143. 45.0 W
	11. ....	10. 00.0 N ...	143. 45.0 W
	12. ....	10. 00.0 N ...	144. 00.0 W
	13. ....	9. 45.0 N ...	144. 00.0 W
	14. ....	9. 45.0 N ...	144. 45.0 W
	15. ....	9. 30.0 N ...	144. 45.0 W
	16. ....	9. 30.0 N ...	145. 00.0 W
	1. ....	11. 00.0 N ...	145. 00.0 W

b. Area reserved for the Benefit of Another Entity:

Sub-Area #1:	Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
	1. ....	11. 50.0 N ...	145. 00.0 W
	2. ....	11. 50.0 N ...	143. 37.9 W
	3. ....	11. 00.0 N ...	143. 37.9 W
	4. ....	11. 00.0 N ...	145. 00.0 W
	1. ....	11. 50.0 N ...	145. 00.0 W

Sub-Area #2:	Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
	1. ....	12. 50.0 N ...	133. 30.6 W
	2. ....	12. 31.1 N ...	133. 30.6 W
	3. ....	12. 31.1 N ...	132. 15.0 W
	4. ....	12. 50.0 N ...	132. 15.0 W
	1. ....	12. 50.0 N ...	133. 30.6 W

Sub-Area #3:	Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
	1. ....	13. 40.0 N ...	130. 00.0 W
	2. ....	13. 40.0 N ...	128. 35.0 W
	3. ....	13. 20.2 N ...	128. 35.0 W
	4. ....	13. 20.2 N ...	130. 00.0 W
	1. ....	13. 40.0 N ...	130. 00.0 W

## (TRADUCTION)

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 11.	00.0 N ...	145. 00.0 O
	2. .... 11.	00.0 N ...	143. 37.9 O
	3. .... 11.	50.0 N ...	143. 37.9 O
	4. .... 11.	50.0 N ...	143. 15.0 O
	5. .... 10.	45.0 N ...	143. 15.0 O
	6. .... 10.	45.0 N ...	142. 15.0 O
	7. .... 9.	45.0 N ...	142. 15.0 O
	8. .... 9.	45.0 N ...	142. 45.0 O
	9. .... 9.	15.0 N ...	142. 45.0 O
	10. .... 9.	15.0 N ...	143. 45.0 O
	11. .... 10.	00.0 N ...	143. 45.0 O
	12. .... 10.	00.0 N ...	144. 00.0 O
	13. .... 9.	45.0 N ...	144. 00.0 O
	14. .... 9.	45.0 N ...	144. 45.0 O
	15. .... 9.	30.0 N ...	144. 45.0 O
	16. .... 9.	30.0 N ...	145. 00.0 O
	1. .... 11.	00.0 N ...	145. 00.0 O

## b. Zone réservée au profit d'une autre entité :

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 11.	50.0 N ...	145. 00.0 O
	2. .... 11.	50.0 N ...	143. 37.9 O
	3. .... 11.	00.0 N ...	143. 37.9 O
	4. .... 11.	00.0 N ...	145. 00.0 O
	1. .... 11.	50.0 N ...	145. 00.0 O

Sous-zone #2 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 12.	50.0 N ...	133. 30.6 O
	2. .... 12.	31.1 N ...	133. 30.6 O
	3. .... 12.	31.1 N ...	132. 15.0 O
	4. .... 12.	50.0 N ...	132. 15.0 O
	1. .... 12.	50.0 N ...	133. 30.6 O

Sous-zone #3 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 13.	40.0 N ...	130. 00.0 O
	2. .... 13.	40.0 N ...	128. 35.0 O
	3. .... 13.	20.2 N ...	128. 35.0 O
	4. .... 13.	20.2 N ...	130. 00.0 O
	1. .... 13.	40.0 N ...	130. 00.0 O

5. Coordinates of the seabed minig area of Ocean Management Inc.:

a. Operating Area:

Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
1. ....	15.	25.0 N ...	134.	00.0 W
2. ....	14.	00.0 N ...	134.	00.0 W
3. ....	14.	00.0 N ...	133.	50.0 W
4. ....	13.	30.0 N ...	133.	50.0 W
5. ....	13.	30.0 N ...	134.	45.0 W
6. ....	11.	30.0 N ...	134.	45.0 W
7. ....	11.	30.0 N ...	136.	00.0 W
8. ....	10.	50.0 N ...	136.	00.0 W
9. ....	10.	50.0 N ...	137.	50.0 W
10. ....	12.	30.0 N ...	137.	50.0 W
11. ....	12.	30.0 N ...	136.	00.0 W
12. ....	15.	25.0 N ...	136.	00.0 W
1. ....	15.	25.0 N ...	134.	00.0 W

b. Area Reserved for the Benefit of Another Entity:

Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
1. ....	13.	30.0 N ...	134.	45.0 W
2. ....	13.	30.0 N ...	133.	50.0 W
3. ....	12.	50.0 N ...	133.	50.0 W
4. ....	12.	50.0 N ...	134.	00.0 W
5. ....	13.	00.0 N ...	134.	00.0 W
6. ....	13.	00.0 N ...	134.	15.0 W
7. ....	12.	30.0 N ...	134.	15.0 W
8. ....	12.	30.0 N ...	134.	04.0 W
9. ....	12.	11.6 N ...	134.	04.0 W
10. ....	12.	11.6 N ...	133.	50.0 W
11. ....	11.	30.0 N ...	133.	50.0 W
12. ....	11.	30.0 N ...	134.	45.0 W
1. ....	13.	30.0 N ...	134.	45.0 W

## (TRADUCTION)

## 5. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Ocean Management Inc. :

## a. Zone d'exploitation

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. .... 15. 25.0 N ... 134. 00.0 O		
2. .... 14. 00.0 N ... 134. 00.0 O		
3. .... 14. 00.0 N ... 133. 50.0 O		
4. .... 13. 30.0 N ... 133. 50.0 O		
5. .... 13. 30.0 N ... 134. 45.0 O		
6. .... 11. 30.0 N ... 134. 45.0 O		
7. .... 11. 30.0 N ... 136. 00.0 O		
8. .... 10. 50.0 N ... 136. 00.0 O		
9. .... 10. 50.0 N ... 137. 50.0 O		
10. .... 12. 30.0 N ... 137. 50.0 O		
11. .... 12. 30.0 N ... 136. 00.0 O		
12. .... 15. 25.0 N ... 136. 00.0 O		
1. .... 15. 25.0 N ... 134. 00.0 O		

## b. Zone réservée au profit d'une autre entité :

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. .... 13. 30.0 N ... 134. 45.0 O		
2. .... 13. 30.0 N ... 133. 50.0 O		
3. .... 12. 50.0 N ... 133. 50.0 O		
4. .... 12. 50.0 N ... 134. 00.0 O		
5. .... 13. 00.0 N ... 134. 00.0 O		
6. .... 13. 00.0 N ... 134. 15.0 O		
7. .... 12. 30.0 N ... 134. 15.0 O		
8. .... 12. 30.0 N ... 134. 04.0 O		
9. .... 12. 11.6 N ... 134. 04.0 O		
10. .... 12. 11.6 N ... 133. 50.0 O		
11. .... 11. 30.0 N ... 133. 50.0 O		
12. .... 11. 30.0 N ... 134. 45.0 O		
1. .... 13. 30.0 N ... 134. 45.0 O		



6. Coordinates of the seabed mining area of Ocean Mining Associates:

a. Operating Area

Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
1. .... 15.	20.0 N	...	128.	35.0 W
2. .... 15.	20.0 N	...	127.	50.0 W
3. .... 15.	15.0 N	...	127.	50.0 W
4. .... 15.	15.0 N	...	127.	46.0 W
5. .... 15.	44.0 N	...	127.	46.0 W
6. .... 15.	44.0 N	...	125.	20.0 W
7. .... 16.	14.0 N	...	125.	20.0 W
8. .... 16.	14.0 N	...	124.	20.0 W
9. .... 16.	04.0 N	...	124.	20.0 W
10. .... 16.	04.0 N	...	123.	25.0 W
11. .... 15.	44.0 N	...	123.	25.0 W
12. .... 15.	44.0 N	...	122.	20.0 W
13. .... 14.	10.0 N	...	122.	20.0 W
14. .... 14.	10.0 N	...	122.	45.0 W
15. .... 13.	21.0 N	...	122.	45.0 W
16. .... 13.	21.0 N	...	123.	00.0 W
17. .... 12.	56.0 N	...	123.	00.0 W
18. .... 12.	56.0 N	...	123.	35.0 W
19. .... 14.	05.0 N	...	123.	35.0 W
20. .... 14.	05.0 N	...	125.	00.0 W
21. .... 13.	45.0 N	...	125.	00.0 W
22. .... 13.	45.0 N	...	126.	15.0 W
23. .... 14.	20.0 N	...	126.	15.0 W
24. .... 14.	20.0 N	...	128.	00.0 W
25. .... 12.	00.0 N	...	128.	00.0 W
26. .... 12.	00.0 N	...	127.	43.0 W
27. .... 11.	40.0 N	...	127.	43.0 W
28. .... 11.	40.0 N	...	128.	35.0 W
29. .... 13.	34.56N	...	128.	35.0 W
30. .... 13.	34.56N	...	128.	15.0 W
31. .... 13.	55.0 N	...	128.	15.0 W
32. .... 13.	55.0 N	...	128.	10.0 W
33. .... 14.	00.0 N	...	128.	10.0 W
34. .... 14.	00.0 N	...	128.	05.0 W
35. .... 14.	15.0 N	...	128.	05.0 W
36. .... 14.	15.0 N	...	128.	09.13W
37. .... 14.	37.5 N	...	128.	09.13W
38. .... 14.	37.5 N	...	128.	12.5 W
39. .... 14.	45.0 N	...	128.	12.5 W
40. .... 14.	45.0 N	...	128.	35.0 W
1. .... 15.	20.0 N	...	128.	35.0 W

b. Area Reserved for the Benefit of Another Entity:

Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
1. .... 13.	34.56N	...	128.	35.0 W
2. .... 13.	34.56N	...	128.	15.0 W
3. .... 13.	55.0 N	...	128.	15.0 W
4. .... 13.	55.0 N	...	128.	10.0 W
5. .... 14.	00.0 N	...	128.	10.0 W
6. .... 14.	00.0 N	...	128.	05.0 W
7. .... 14.	15.0 N	...	128.	05.0 W
8. .... 14.	15.0 N	...	128.	09.13W
9. .... 14.	37.5 N	...	128.	09.13W
10. .... 14.	37.5 N	...	128.	12.5 W
11. .... 14.	45.0 N	...	128.	12.5 W
12. .... 14.	45.0 N	...	128.	35.0 W
1. .... 13.	34.6 N	...	128.	35.0 W

## (TRADUCTION)

## 6. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Ocean Mining Associates :

## a. Zone d'exploitation

Point #	Latitude Deg. min.			Longitude Deg. min.		
1. ....	15.	20.0	N ...	128.	35.0	O
2. ....	15.	20.0	N ...	127.	50.0	O
3. ....	15.	15.0	N ...	127.	50.0	O
4. ....	15.	15.0	N ...	127.	46.0	O
5. ....	15.	44.0	N ...	127.	46.0	O
6. ....	15.	44.0	N ...	125.	20.0	O
7. ....	16.	14.0	N ...	125.	20.0	O
8. ....	16.	14.0	N ...	124.	20.0	O
9. ....	16.	04.0	N ...	124.	20.0	O
10. ....	16.	04.0	N ...	123.	25.0	O
11. ....	15.	44.0	N ...	123.	25.0	O
12. ....	15.	44.0	N ...	122.	20.0	O
13. ....	14.	10.0	N ...	122.	20.0	O
14. ....	14.	10.0	N ...	122.	45.0	O
15. ....	13.	21.0	N ...	122.	45.0	O
16. ....	13.	21.0	N ...	123.	00.0	O
17. ....	12.	56.0	N ...	123.	00.0	O
18. ....	12.	56.0	N ...	123.	35.0	O
19. ....	14.	05.0	N ...	123.	35.0	O
20. ....	14.	05.0	N ...	125.	00.0	O
21. ....	13.	45.0	N ...	125.	00.0	O
22. ....	13.	45.0	N ...	126.	15.0	O
23. ....	14.	20.0	N ...	126.	15.0	O
24. ....	14.	20.0	N ...	128.	00.0	O
25. ....	12.	00.0	N ...	128.	00.0	O
26. ....	12.	00.0	N ...	127.	43.0	O
27. ....	11.	40.0	N ...	127.	43.0	O
28. ....	11.	40.0	N ...	128.	35.0	O
29. ....	13.	34.6	N ...	128.	35.0	O
30. ....	13.	34.6	N ...	128.	15.0	O
31. ....	13.	55.0	N ...	128.	15.0	O
32. ....	13.	55.0	N ...	128.	10.0	O
33. ....	14.	00.0	N ...	128.	10.0	O
34. ....	14.	00.0	N ...	128.	05.0	O
35. ....	14.	15.0	N ...	128.	05.0	O
36. ....	14.	15.0	N ...	128.	09.1	O
37. ....	14.	37.5	N ...	128.	09.1	O
38. ....	14.	37.5	N ...	128.	12.5	O
39. ....	14.	45.0	N ...	128.	12.5	O
40. ....	14.	45.0	N ...	128.	35.0	O
1. ....	15.	20.0	N ...	128.	35.0	O

## b. Zone réservée au profit d'une autre entité :

Point #	Latitude Deg. min.		Longitude Deg. min.	
1. ....	13.	34.6 N	... 128.	35.0 O
2. ....	13.	34.6 N	... 128.	15.0 O
3. ....	13.	55.0 N	... 128.	15.0 O
4. ....	13.	55.0 N	... 128.	10.0 O
5. ....	14.	00.0 N	... 128.	10.0 O
6. ....	14.	00.0 N	... 128.	05.0 O
7. ....	14.	15.0 N	... 128.	05.0 O
8. ....	14.	15.0 N	... 128.	09.1 O
9. ....	14.	37.5 N	... 128.	09.1 O
10. ....	14.	37.5 N	... 128.	12.5 O
11. ....	14.	45.0 N	... 128.	12.5 O
12. ....	14.	45.0 N	... 128.	35.0 O
1. ....	13.	34.6 N	... 128.	35.0 O

(TRADUCTION)

7. Coordinates of the seabed mining area of Arbeitsgemeinschaft  
meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe (AMR):

Point #	Latitude Deg. Min.			Longitude Deg. Min.	
1. .... 6.	30.0	S	...	90.	50.0 W
2. .... 6.	30.0	S	...	90.	20.0 W
3. .... 6.	50.0	S	...	90.	20.0 W
4. .... 6.	50.0	S	...	89.	40.0 W
5. .... 7.	30.0	S	...	89.	40.0 W
6. .... 7.	30.0	S	...	89.	20.0 W
7. .... 7.	10.0	S	...	89.	20.0 W
8. .... 7.	10.0	S	...	88.	40.0 W
9. .... 7.	30.0	S	...	88.	40.0 W
10. .... 7.	30.0	S	...	88.	20.0 W
11. .... 8.	00.0	S	...	88.	20.0 W
12. .... 8.	00.0	S	...	88.	40.0 W
13. .... 8.	20.0	S	...	88.	40.0 W
14. .... 8.	20.0	S	...	89.	10.0 W
15. .... 8.	40.0	S	...	89.	10.0 W
16. .... 8.	40.0	S	...	88.	10.0 W
17. .... 10.	50.0	S	...	88.	10.0 W
18. .... 10.	50.0	S	...	89.	20.0 W
19. .... 10.	30.0	S	...	89.	20.0 W
20. .... 10.	30.0	S	...	90.	50.0 W
21. .... 10.	00.0	S	...	90.	50.0 W
22. .... 10.	00.0	S	...	91.	10.0 W
23. .... 9.	40.0	S	...	91.	10.0 W
24. .... 9.	40.0	S	...	92.	40.0 W
25. .... 8.	00.0	S	...	92.	40.0 W
26. .... 8.	00.0	S	...	92.	10.0 W
27. .... 7.	20.0	S	...	92.	10.0 W
28. .... 7.	20.0	S	...	91.	20.0 W
29. .... 8.	00.0	S	...	91.	20.0 W
30. .... 8.	00.0	S	...	90.	40.0 W
31. .... 8.	10.0	S	...	90.	40.0 W
32. .... 8.	10.0	S	...	90.	20.0 W
33. .... 9.	00.0	S	...	90.	20.0 W
34. .... 9.	00.0	S	...	89.	50.0 W
35. .... 9.	30.0	S	...	89.	50.0 W
36. .... 9.	30.0	S	...	89.	20.0 W
37. .... 8.	20.0	S	...	89.	20.0 W
38. .... 8.	20.0	S	...	89.	50.0 W
39. .... 8.	00.0	S	...	89.	50.0 W
40. .... 8.	00.0	S	...	90.	10.0 W
41. .... 7.	50.0	S	...	90.	10.0 W
42. .... 7.	50.0	S	...	90.	40.0 W
43. .... 7.	30.0	S	...	90.	40.0 W
44. .... 7.	30.0	S	...	90.	50.0 W
1. .... 6.	30.0	S	...	90.	50.0 W

## (TRADUCTION)

7. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de la société  
 Arbeitsgemeinschaft meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe  
 (AMR)

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. .... 6.	30.0 S ...	90. 50.0 O
2. .... 6.	30.0 S ...	90. 20.0 O
3. .... 6.	50.0 S ...	90. 20.0 O
4. .... 6.	50.0 S ...	89. 40.0 O
5. .... 7.	30.0 S ...	89. 40.0 O
6. .... 7.	30.0 S ...	89. 20.0 O
7. .... 7.	10.0 S ...	89. 20.0 O
8. .... 7.	10.0 S ...	88. 40.0 O
9. .... 7.	30.0 S ...	88. 40.0 O
10. .... 7.	30.0 S ...	88. 20.0 O
11. .... 8.	00.0 S ...	88. 20.0 O
12. .... 8.	00.0 S ...	88. 40.0 O
13. .... 8.	20.0 S ...	88. 40.0 O
14. .... 8.	20.0 S ...	89. 10.0 O
15. .... 8.	40.0 S ...	89. 10.0 O
16. .... 8.	40.0 S ...	88. 10.0 O
17. .... 10.	50.0 S ...	88. 10.0 O
18. .... 10.	50.0 S ...	89. 20.0 O
19. .... 10.	30.0 S ...	89. 20.0 O
20. .... 10.	30.0 S ...	90. 50.0 O
21. .... 10.	00.0 S ...	90. 50.0 O
22. .... 10.	00.0 S ...	91. 10.0 O
23. .... 9.	40.0 S ...	91. 10.0 O
24. .... 9.	40.0 S ...	92. 40.0 O
25. .... 8.	00.0 S ...	92. 40.0 O
26. .... 8.	00.0 S ...	92. 10.0 O
27. .... 7.	20.0 S ...	92. 10.0 O
28. .... 7.	20.0 S ...	91. 20.0 O
29. .... 8.	00.0 S ...	91. 20.0 O
30. .... 8.	00.0 S ...	90. 40.0 O
31. .... 8.	10.0 S ...	90. 40.0 O
32. .... 8.	10.0 S ...	90. 20.0 O
33. .... 9.	00.0 S ...	90. 20.0 O
34. .... 9.	00.0 S ...	89. 50.0 O
35. .... 9.	30.0 S ...	89. 50.0 O
36. .... 9.	30.0 S ...	89. 20.0 O
37. .... 8.	20.0 S ...	89. 20.0 O
38. .... 8.	20.0 S ...	89. 50.0 O
39. .... 8.	00.0 S ...	89. 50.0 O
40. .... 8.	00.0 S ...	90. 10.0 O
41. .... 7.	50.0 S ...	90. 10.0 O
42. .... 7.	50.0 S ...	90. 40.0 O
43. .... 7.	30.0 S ...	90. 40.0 O
44. .... 7.	30.0 S ...	90. 50.0 O
1. .... 6.	30.0 S ...	90. 50.0 O







©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/44  
ISBN 0-660-58973-7

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/44  
ISBN 0-660-58973-7









CANADA

CAI  
EA10  
-T67

TREATY SERIES 1991/45 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## LAW OF THE SEA

Memorandum of Understanding on the Avoidance of Overlaps and Conflicts Relating to Deep Sea-Bed Areas between the Governments of Canada, Belgium, Germany, Italy, the Netherlands and the United Kingdom, on the one hand, and the Governments of Bulgaria, Cuba, Czechoslovakia, Poland and the U.S.S.R., as the certifying States of the Interoceanmetal Joint Organization, on the other hand (with Annexes)

Done at New York, August 20, 1991

Signed by Canada August 20, 1991

In force for Canada August 28, 1991  
with effect from August 20, 1991

---

## DROIT DE LA MER

Mémoire d'entente visant à éviter les chevauchements et les conflits relatifs aux zones des grands fonds marins entre les gouvernements du Canada, de l'Allemagne, de la Belgique, de l'Italie, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, d'une part, et les gouvernements de la Bulgarie, de Cuba, de la Pologne, de la Tchécoslovaquie et de l'U.R.S.S., en qualité d'États certificateurs de l'Organisation conjointe Interoceanmetal, d'autre part (avec Annexes)

Fait à New York le 20 août 1991

Signé par le Canada le 20 août 1991

En vigueur pour le Canada le 28 août 1991  
avec effet à compter du 20 août 1991

---





CANADA

TREATY SERIES 1991/45 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## LAW OF THE SEA

Memorandum of Understanding on the Avoidance of Overlaps and Conflicts Relating to Deep Sea-Bed Areas between the Governments of Canada, Belgium, Germany, Italy, the Netherlands and the United Kingdom, on the one hand, and the Governments of Bulgaria, Cuba, Czechoslovakia, Poland and the U.S.S.R., as the certifying States of the Interoceanmetal Joint Organization, on the other hand (with Annexes)

Done at New York, August 20, 1991

Signed by Canada August 20, 1991

In force for Canada August 28, 1991  
with effect from August 20, 1991

---

## DROIT DE LA MER

Mémoire d'entente visant à éviter les chevauchements et les conflits relatifs aux zones des grands fonds marins entre les gouvernements du Canada, de l'Allemagne, de la Belgique, de l'Italie, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, d'une part, et les gouvernements de la Bulgarie, de Cuba, de la Pologne, de la Tchécoslovaquie et de l'U.R.S.S., en qualité d'États certificateurs de l'Organisation conjointe Interoceanmetal, d'autre part (avec Annexes)

Fait à New York le 20 août 1991

Signé par le Canada le 20 août 1991

En vigueur pour le Canada le 28 août 1991  
avec effet à compter du 20 août 1991

---

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE AVOIDANCE OF OVERLAPS  
AND CONFLICTS RELATING TO DEEP SEA-BED AREAS

The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of Canada, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Italian Republic, the Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the one hand, and the Government of the Republic of Bulgaria, the Government of the Republic of Cuba, the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, as the certifying States of the INTEROCEANMETAL Joint Organization, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that the Republic of Poland acting on behalf of other certifying States of the INTEROCEANMETAL Joint Organization has submitted to the Preparatory Commission for the International Sea-bed Authority and the International Tribunal for the Law of the Sea, hereinafter referred to as the "Preparatory Commission", an application for registration as a pioneer investor in respect of an area the coordinates of which are shown in Annex I to this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the "Memorandum";

Taking into account the interests of the entities mentioned in Paragraph 1 (a) (ii) of Resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, in areas the coordinates of which have been published in Law of the Sea Bulletins 7, 11 and 12, and which coordinates are shown in Annex II to this Memorandum;

Taking note with satisfaction that there are no overlaps among the above-mentioned areas;

Wishing to ensure mutual respect for those areas in order to avoid possible conflict in the future;

Have agreed as follows:

(TRADUCTION)

MÉMOIRE D'ENTENTE VISANT À ÉVITER LES CHEVAUCEMENTS ET LES  
CONFLITS RELATIFS AUX ZONES DES GRANDS FONDS MARINS

Le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement du Canada, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République italienne, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le gouvernement de la République de Bulgarie, le gouvernement de la République de Cuba, le gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque, le gouvernement de la République de Pologne et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques en qualité d'États certificateurs de l'Organisation conjointe INTEROCEANMETAL, d'autre part, ci-après dénommés les «Parties»;

Considérant que la République de Pologne a présenté, au nom des autres États certificateurs de l'Organisation conjointe INTEROCEANMETAL, à la Commission préparatoire de l'Autorité internationale des fonds marins et du Tribunal international du droit de la mer, ci-après dénommée la «Commission préparatoire», une demande d'enregistrement en qualité d'investisseur pionnier relativement à une zone dont les coordonnées sont indiquées à l'annexe I du présent Mémoire d'entente, ci-après dénommé le «Mémoire»;

Tenant compte des intérêts des entités visées au paragraphe 1 a) ii) de la Résolution II de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer dans les zones dont les coordonnées ont été publiées dans les Bulletins du droit de la mer n<sup>os</sup> 7, 11 et 12 et sont indiquées à l'annexe II du présent Mémoire;

Prenant note avec satisfaction de l'absence de chevauchements des zones susmentionnées;



Article 1

1. Upon attribution by the Preparatory Commission, to the INTEROCEANMETAL Joint Organization certified by the Republic of Bulgaria, the Republic of Cuba, the Czech and Slovak Federal Republic, the Republic of Poland and the Union of Soviet Socialist Republics as a pioneer investor, of the area referred to in Annex I to this Memorandum, the Governments of Belgium, Canada, Germany, Italy, the Netherlands, and the United Kingdom shall respect that area.

2. The Governments of the Republic of Bulgaria, the Republic of Cuba, the Czech and Slovak Federal Republic, the Republic of Poland and the Union of Soviet Socialist Republics shall respect the areas referred to in Annex II to this Memorandum.

3. The obligations referred to in paragraphs 1 and 2 above shall not apply to those areas relinquished by the Parties in the future.

Article 2

1. The Governments of Belgium, Canada, Germany, Italy, the Netherlands, and the United Kingdom shall not act, themselves or in association with third parties, in a manner that could prevent registration of the application which has been submitted by the Republic of Poland acting on behalf of other certifying States of the INTEROCEANMETAL Joint Organization to the Preparatory Commission, for the area referred to in Annex I to this Memorandum.

2. The Governments of the Republic of Bulgaria, the Republic of Cuba, the Czech and Slovak Federal Republic, the Republic of Poland and the Union of Soviet Socialist Republics shall not act, themselves or in association with third parties, in a manner that could prevent registration of applications which may be submitted in the future by any or all the other Parties for any or all of the areas referred to in Annex II to this Memorandum.

## (TRADUCTION)

Désireux d'assurer le respect mutuel de ces zones de manière à éviter le risque de conflits à l'avenir;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Lorsque la Commission préparatoire aura attribué à l'Organisation conjointe INTEROCEANMETAL certifiée par la République de Bulgarie, la République de Cuba, la République fédérative tchèque et slovaque, la République de Pologne et l'Union des républiques socialistes soviétiques en qualité d'investisseur pionnier la zone désignée à l'annexe I du présent Mémoire, les gouvernements de la Belgique, du Canada, de l'Allemagne, de l'Italie, des Pays-Bas et du Royaume-Uni devront respecter cette zone.

2. Les gouvernements de la République de Bulgarie, de la République de Cuba, de la République fédérative tchèque et slovaque, de la République de Pologne et de l'Union des républiques socialistes soviétiques doivent respecter les zones désignées à l'annexe II du présent Mémoire.

3. Les obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne devront pas s'appliquer aux zones auxquelles renonceront les parties à l'avenir.

Article 2

1. Les gouvernements de la Belgique, du Canada, de l'Allemagne, de l'Italie, des Pays-Bas et du Royaume-Uni ne doivent pas agir, de leur propre chef ou de concert avec des

Article 3

The Parties shall not engage in or support by action of their domestic authorities or in concert with third parties, the exploration and exploitation of hard mineral resources in the areas mentioned in Article 1 in a manner incompatible with the obligation contained in that Article.

Article 4

The Parties shall take all appropriate measures to ensure that there is no physical interference with the activities of each other relating to the exploration and exploitation of hard mineral resources in the areas referred to in Article 1.

Article 5

When necessary, the Parties shall consult on questions connected with the implementation of this Memorandum.

Article 6

1. This Memorandum shall enter into force upon the signatures of the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of Canada, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Italian Republic, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the one hand, and the Government of the Republic of Bulgaria, the Government of the Republic of Cuba, the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, effective August 20, 1991, and shall remain in force until otherwise agreed by the Parties. The Annexes to this Memorandum are an integral part thereof.

2. Any Party may declare, upon signature, that this Memorandum shall enter into force for that Party only after notification to all other Parties that all legal requirements have been met. This Memorandum shall enter into force for that Party upon receipt of such notification by all other Parties.

## (TRADUCTION)

tierces parties, d'une manière susceptible d'empêcher l'enregistrement de la demande que la République de Pologne a présentée, au nom des autres États certificateurs de l'Organisation conjointe INTEROCEANMETAL, à la Commission préparatoire relativement à la zone désignée à l'annexe I du présent Mémoire.

2. Les gouvernements de la République de Bulgarie, de la République de Cuba, de la République fédérative tchèque et slovaque, de la République de Pologne et de l'Union des républiques socialistes soviétiques ne doivent pas agir, de leur propre chef ou de concert avec des tierces parties, d'une manière susceptible d'empêcher l'enregistrement des demandes qu'une ou plusieurs parties pourraient présenter ultérieurement relativement à toute zone désignée à l'annexe II du présent Mémoire.

Article 3

Les Parties ne doivent pas pratiquer ou appuyer, par l'entremise de leurs autorités nationales ou de concert avec des tierces parties, l'exploration ou l'exploitation des ressources en minerais durs des zones visées à l'article 1 d'une manière incompatible avec l'obligation prévue par ledit article.

Article 4

Les Parties doivent prendre toutes les mesures appropriées afin qu'il n'y ait pas d'entraves matérielles à leurs activités mutuelles liées à l'exploration ou l'exploitation des ressources en minerais durs dans les zones visées à l'article premier.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at New York this *20<sup>th</sup>* day of *August*, 1991  
in eleven originals.



## (TRADUCTION)

Article 5

Les Parties se consultent au besoin sur les questions liées à la mise en oeuvre du présent Mémoire.

Article 6

1. Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature par le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement du Canada, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République italienne, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le gouvernement de la République de Bulgarie, le gouvernement de la République de Cuba, le gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque, le gouvernement de la République de Pologne et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques, d'autre part, avec effet à compter du 20 août 1991, et restera en vigueur tant qu'il n'en sera pas autrement décidé par les Parties. Les annexes au présent Mémoire en font partie intégrante.

2. Une partie peut déclarer, au moment de la signature, que le présent Mémoire n'entrera en vigueur pour cette partie qu'une fois qu'elle aura avisé toutes les autres parties que toutes les dispositions légales ont été prises. Le présent Mémoire entrera en vigueur pour cette partie dès réception dudit avis par toutes les autres parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'entente.

FAIT à New York le 20<sup>ième</sup> jour d'août 1991 en onze originaux.

## ANNEX I

THE LIST  
OF COORDINATES OF THE INTEROCEANMETAL  
APPLICATION AREA

Turning points		Lat. (N)	Long. (W)	
1.	7	40	123	35
2.	8	15	123	35
3.	8	15	124	00
4.	9	05	124	00
5.	9	05	122	30
6.	9	20	122	30
7.	9	20	122	00
8.	9	40	122	00
9.	9	40	122	30
10.	9	50	122	30
11.	9	50	123	20
12.	10	30	123	20
13.	10	30	124	30
14.	11	00	124	30
15.	11	00	123	40
16.	11	20	123	40
17.	11	20	122	10
18.	11	00	122	10
19.	11	00	121	30
20.	10	30	121	30
21.	10	30	120	30
22.	10	45	120	30
23.	10	45	121	00
24.	11	00	121	00
25.	11	00	121	10
26.	11	20	121	10
27.	11	20	121	40
28.	12	00	121	40
29.	12	00	123	00
30.	13	21	123	00
31.	13	21	122	30
32.	13	30	122	30
33.	13	30	122	10
34.	14	00	122	10
35.	14	00	122	20
36.	16	20	122	20
37.	16	20	121	20
38.	16	25	121	20
39.	16	25	120	40
40.	15	50	120	40
41.	15	50	120	20

## (TRADUCTION)

## ANNEXE I

LISTE DES COORDONNÉES  
RELATIVES À LA ZONE VISÉE PAR  
LA DEMANDE D'INTEROCEANMETAL

Point d'inflexion	Latitude (N)		Longitude (O)	
1.	7	40	123	35
2.	8	15	123	35
3.	8	15	124	00
4.	9	05	124	00
5.	9	05	122	30
6.	9	20	122	30
7.	9	20	122	00
8.	9	40	122	00
9.	9	40	122	30
10.	9	50	122	30
11.	9	50	123	20
12.	10	30	123	20
13.	10	30	124	30
14.	11	00	124	30
15.	11	00	123	40
16.	11	20	123	40
17.	11	20	122	10
18.	11	00	122	10
19.	11	00	121	30
20.	10	30	121	30
21.	10	30	120	30
22.	10	45	120	30
23.	10	45	121	00
24.	11	00	121	00
25.	11	00	121	10
26.	11	20	121	10
27.	11	20	121	40
28.	12	00	121	40
29.	12	00	123	00
30.	13	21	123	00
31.	13	21	122	30
32.	13	30	122	30
33.	13	30	122	10
34.	14	00	122	10
35.	14	00	122	20
36.	16	20	122	20
37.	16	20	121	20
38.	16	25	121	20
39.	16	25	120	40
40.	15	50	120	40
41.	15	50	120	20

Turning points	Lat. (N)		Long. (W)	
42.	15	40	120	20
43.	15	40	119	50
44.	16	00	119	50
45.	16	00	120	10
46.	16	30.790	120	10
47.	16	30.790	119	00
48.	15	20	119	00
49.	15	20	118	50
50.	14	30	118	50
51.	14	30	119	30
52.	13	50	119	30
53.	13	50	120	20
54.	14	30	120	20
55.	14	30	120	45
56.	14	20	120	45
57.	14	20	121	50
58.	14	00	121	50
59.	14	00	121	20
60.	13	40	121	20
61.	13	40	121	10
62.	13	20	121	10
63.	13	20	119	50
64.	13	10	119	50
65.	13	10	119	25
66.	12	20	119	25
67.	12	20	119	50
68.	11	50	119	50
69.	11	50	119	25
70.	9	45	119	25
71.	9	45	119	00
72.	8	50	119	00
73.	8	50	119	50
74.	8	40	119	50
75.	8	40	121	30
76.	8	55	121	30
77.	8	55	122	00
78.	8	45	122	00
79.	8	45	122	10
80.	8	35	122	10
81.	8	35	122	45
82.	7	40	122	45
1.	7	40	123	35

## (TRADUCTION)

Point d'inflexion	Latitude (N)		Longitude (O)	
42.	15	40	120	20
43.	15	40	119	50
44.	16	00	119	50
45.	16	00	120	10
46.	16	30.790	120	10
47.	16	30.790	119	00
48.	15	20	119	00
49.	15	20	118	50
50.	14	30	118	50
51.	14	30	119	30
52.	13	50	119	30
53.	13	50	120	20
54.	14	30	120	20
55.	14	30	120	45
56.	14	20	120	45
57.	14	20	121	50
58.	14	00	121	50
59.	14	00	121	20
60.	13	40	121	20
61.	13	40	121	10
62.	13	20	121	10
63.	13	20	119	50
64.	13	10	119	50
65.	13	10	119	25
66.	12	20	119	25
67.	12	20	119	50
68.	11	50	119	50
69.	11	50	119	25
70.	9	45	119	25
71.	9	45	119	00
72.	8	50	119	00
73.	8	50	119	50
74.	8	40	119	50
75.	8	40	121	30
76.	8	55	121	30
77.	8	55	122	00
78.	8	45	122	00
79.	8	45	122	10
80.	8	35	122	10
81.	8.	35	122	45
82.	7	40	122	45
1.	7	40	123	35



## ANNEX II

## To Memorandum of Understanding on the Avoidance of Overlaps and Conflicts Relating to Deep Seabed Areas

1. Coordinates of the seabed mining area of Arbeitsgemeinschaft meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe (AMR) as trustee for Ocean Management Inc.:

Sub-Area #1	Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
	1. ....	14. 15.0 N ...	138. 22.412 W
	2. ....	14. 15.0 N ...	136. 00.0 W
	3. ....	12. 30.0 N ...	136. 00.0 W
	4. ....	12. 30.0 N ...	137. 50.0 W
	5. ....	10. 50.0 N ...	137. 50.0 W
	6. ....	10. 50.0 N ...	138. 22.412 W
	1. ....	14. 15.0 N ...	138. 22.412 W

Sub-Area #2	Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
	1. ....	13. 26.0 N ...	119. 25.0 W
	2. ....	13. 26.0 N ...	118. 00.0 W
	3. ....	12. 00.0 N ...	118. 00.0 W
	4. ....	12. 00.0 N ...	116. 04.0 W
	5. ....	9. 45.0 N ...	116. 04.0 W
	6. ....	9. 45.0 N ...	119. 25.0 W
	1. ....	13. 26.0 N ...	119. 25.0 W

2. Coordinates of the seabed mining area of Carborundum Company Ltd. on behalf of the Kennecott Consortium:

Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
1. ....	11. 00.0 N ...	116. 04.0 W
2. ....	12. 00.0 N ...	116. 04.0 W
3. ....	12. 00.0 N ...	118. 00.0 W
4. ....	13. 26.0 N ...	118. 00.0 W
5. ....	13. 26.0 N ...	118. 40.0 W
6. ....	13. 30.0 N ...	118. 40.0 W
7. ....	13. 30.0 N ...	119. 15.0 W
8. ....	13. 45.0 N ...	119. 15.0 W
9. ....	13. 45.0 N ...	119. 30.0 W
10. ....	14. 30.0 N ...	119. 30.0 W
11. ....	14. 30.0 N ...	118. 15.0 W
12. ....	14. 45.0 N ...	118. 15.0 W
13. ....	14. 45.0 N ...	117. 15.0 W
14. ....	14. 58.0 N ...	117. 15.0 W
15. ....	14. 58.0 N ...	116. 00.0 W
16. ....	14. 00.0 N ...	116. 00.0 W
17. ....	14. 00.0 N ...	115. 00.0 W
18. ....	13. 00.0 N ...	115. 00.0 W
19. ....	13. 00.0 N ...	115. 20.0 W
20. ....	11. 00.0 N ...	115. 20.0 W
1. ....	11. 00.0 N ...	115. 04.0 W

## (TRADUCTION)

## Annexe II

Au Mémoire d'entente visant à éviter les chevauchements et les conflits relatifs aux zones des grands fonds marins

1. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de la société Arbeitsgemeinschaft meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe (AMR) à titre d'administrateur pour Ocean Management Inc. :

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
	1. .... 14.	15.0 N ...	138. 22.412 O
	2. .... 14.	15.0 N ...	136. 00.0 O
	3. .... 12.	30.0 N ...	136. 00.0 O
	4. .... 12.	30.0 N ...	137. 50.0 O
	5. .... 10.	50.0 N ...	137. 50.0 O
	6. .... 10.	50.0 N ...	138. 22.412 O
	1. .... 14.	15.0 N ...	138. 22.412 O

Sous-zone #2 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 13.	26.0 N ...	119. 25.0 O
	2. .... 13.	26.0 N ...	118. 00.0 O
	3. .... 12.	00.0 N ...	118. 00.0 O
	4. .... 12.	00.0 N ...	116. 04.0 O
	5. .... 9.	45.0 N ...	116. 04.0 O
	6. .... 9.	45.0 N ...	119. 25.0 O
	1. .... 13.	26.0 N ...	119. 25.0 O

2. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Carborundum Company Ltd. au nom de Kennecott Consortium :

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. .... 11.	00.0 N ...	116. 04.0 O
2. .... 12.	00.0 N ...	116. 04.0 O
3. .... 12.	00.0 N ...	118. 00.0 O
4. .... 13.	26.0 N ...	118. 00.0 O
5. .... 13.	26.0 N ...	118. 40.0 O
6. .... 13.	30.0 N ...	118. 40.0 O
7. .... 13.	30.0 N ...	119. 15.0 O
8. .... 13.	45.0 N ...	119. 15.0 O
9. .... 13.	45.0 N ...	119. 30.0 O
10. .... 14.	30.0 N ...	119. 30.0 O
11. .... 14.	30.0 N ...	118. 15.0 O
12. .... 14.	45.0 N ...	118. 15.0 O
13. .... 14.	45.0 N ...	117. 15.0 O
14. .... 14.	58.0 N ...	117. 15.0 O
15. .... 14.	58.0 N ...	116. 00.0 O
16. .... 14.	00.0 N ...	116. 00.0 O
17. .... 14.	00.0 N ...	115. 00.0 O
18. .... 13.	00.0 N ...	115. 00.0 O
19. .... 13.	00.0 N ...	115. 20.0 O
20. .... 11.	00.0 N ...	115. 20.0 O
1. .... 11.	00.0 N ...	116. 04.0 O

### 3. Coordinates of the seabed mining areas of the Kennecott Consortium:

Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
1. ....	14.	20.0 N	... 128.	00.0 W
2. ....	14.	20.0 N	... 126.	15.0 W
3. ....	13.	45.0 N	... 126.	15.0 W
4. ....	13.	45.0 N	... 125.	20.0 W
5. ....	12.	15.0 N	... 125.	20.0 W
6. ....	12.	15.0 N	... 127.	00.0 W
7. ....	11.	40.0 N	... 127.	00.0 W
8. ....	11.	40.0 N	... 127.	43.0 W
9. ....	12.	00.0 N	... 127.	43.0 W
10. ....	12.	00.0 N	... 128.	00.0 W
1. ....	14.	20.0 N	... 128.	00.0 W

### 4. Coordinates of the seabed mining area of Ocean Minerals Company:

#### a. Operating Area:

Sub-Area #1:	Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
	1. ....	13.	20.2 N	... 128.	35.0 W
	2. ....	11.	40.0 N	... 128.	35.0 W
	3. ....	11.	40.0 N	... 131.	15.0 W
	4. ....	11.	30.0 N	... 131.	15.0 W
	5. ....	11.	30.0 N	... 131.	30.0 W
	6. ....	11.	00.0 N	... 131.	30.0 W
	7. ....	11.	00.0 N	... 132.	30.0 W
	8. ....	10.	30.0 N	... 132.	30.0 W
	9. ....	10.	30.0 N	... 133.	30.0 W
	10. ....	11.	00.0 N	... 133.	30.0 W
	11. ....	11.	00.0 N	... 133.	40.0 W
	12. ....	11.	40.0 N	... 133.	40.0 W
	13. ....	11.	40.0 N	... 133.	50.0 W
	14. ....	12.	11.6 N	... 133.	50.0 W
	15. ....	12.	11.6 N	... 134.	04.0 W
	16. ....	12.	30.0 N	... 134.	04.0 W
	17. ....	12.	30.0 N	... 134.	15.0 W
	18. ....	13.	00.0 N	... 134.	15.0 W
	19. ....	13.	00.0 N	... 134.	00.0 W
	20. ....	12.	50.0 N	... 134.	00.0 W
	21. ....	12.	50.0 N	... 133.	30.6 W
	22. ....	12.	31.1 N	... 133.	30.6 W
	23. ....	12.	31.1 N	... 132.	15.0 W
	24. ....	13.	29.0 N	... 132.	15.0 W
	25. ....	13.	29.0 N	... 131.	00.0 W
	26. ....	13.	20.0 N	... 131.	00.0 W
	27. ....	13.	20.0 N	... 130.	00.0 W
	28. ....	13.	20.2 N	... 130.	00.0 W
	1. ....	13.	20.2 N	... 128.	35.0 W

## (TRADUCTION)

## 3. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Kennecott Consortium :

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. .... 14.	20.0 N ...	128. 00.0 O
2. .... 14.	20.0 N ...	126. 15.0 O
3. .... 13.	45.0 N ...	126. 15.0 O
4. .... 13.	45.0 N ...	125. 20.0 O
5. .... 12.	15.0 N ...	125. 20.0 O
6. .... 12.	15.0 N ...	127. 00.0 O
7. .... 11.	40.0 N ...	127. 00.0 O
8. .... 11.	40.0 N ...	127. 43.0 O
9. .... 12.	00.0 N ...	127. 43.0 O
10. .... 12.	00.0 N ...	128. 00.0 O
1. .... 14.	20.0 N ...	128. 00.0 O

## 4. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Ocean Minerals Company :

## a. Zone d'exploitation :

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 13.	20.2 N ...	128. 35.0 O
	2. .... 11.	40.0 N ...	128. 35.0 O
	3. .... 11.	40.0 N ...	131. 15.0 O
	4. .... 11.	30.0 N ...	131. 15.0 O
	5. .... 11.	30.0 N ...	131. 30.0 O
	6. .... 11.	00.0 N ...	131. 30.0 O
	7. .... 11.	00.0 N ...	132. 30.0 O
	8. .... 10.	30.0 N ...	132. 30.0 O
	9. .... 10.	30.0 N ...	133. 30.0 O
	10. .... 11.	00.0 N ...	133. 30.0 O
	11. .... 11.	00.0 N ...	133. 40.0 O
	12. .... 11.	40.0 N ...	133. 40.0 O
	13. .... 11.	40.0 N ...	133. 50.0 O
	14. .... 12.	11.6 N ...	133. 50.0 O
	15. .... 12.	11.6 N ...	134. 04.0 O
	16. .... 12.	30.0 N ...	134. 04.0 O
	17. .... 12.	30.0 N ...	134. 15.0 O
	18. .... 13.	00.0 N ...	134. 15.0 O
	19. .... 13.	00.0 N ...	134. 00.0 O
	20. .... 12.	50.0 N ...	134. 00.0 O
	21. .... 12.	50.0 N ...	133. 30.6 O
	22. .... 12.	31.1 N ...	133. 30.6 O
	23. .... 12.	31.1 N ...	132. 15.0 O
	24. .... 13.	29.0 N ...	132. 15.0 O
	25. .... 13.	29.0 N ...	131. 00.0 O
	26. .... 13.	20.0 N ...	131. 00.0 O
	27. .... 13.	20.0 N ...	130. 00.0 O
	28. .... 13.	20.2 N ...	130. 00.0 O
	1. .... 13.	20.2 N ...	128. 35.0 O

Sub-Area #1:	Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
	1. ....	11.	00.0 N ...	145.	00.0 W
	2. ....	11.	00.0 N ...	143.	37.9 W
	3. ....	11.	50.0 N ...	143.	37.9 W
	4. ....	11.	50.0 N ...	143.	15.0 W
	5. ....	10.	45.0 N ...	143.	15.0 W
	6. ....	10.	45.0 N ...	142.	15.0 W
	7. ....	9.	45.0 N ...	142.	15.0 W
	8. ....	9.	45.0 N ...	142.	45.0 W
	9. ....	9.	15.0 N ...	142.	45.0 W
	10. ....	9.	15.0 N ...	143.	45.0 W
	11. ....	10.	00.0 N ...	143.	45.0 W
	12. ....	10.	00.0 N ...	144.	00.0 W
	13. ....	9.	45.0 N ...	144.	00.0 W
	14. ....	9.	45.0 N ...	144.	45.0 W
	15. ....	9.	30.0 N ...	144.	45.0 W
	16. ....	9.	30.0 N ...	145.	00.0 W
	1. ....	11.	00.0 N ...	145.	00.0 W

b. Area reserved for the Benefit of Another Entity:

Sub-Area #1:	Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
	1. ....	11.	50.0 N ...	145.	00.0 W
	2. ....	11.	50.0 N ...	143.	37.9 W
	3. ....	11.	00.0 N ...	143.	37.9 W
	4. ....	11.	00.0 N ...	145.	00.0 W
	1. ....	11.	50.0 N ...	145.	00.0 W

Sub-Area #2:	Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
	1. ....	12.	50.0 N ...	133.	30.6 W
	2. ....	12.	31.1 N ...	133.	30.6 W
	3. ....	12.	31.1 N ...	132.	15.0 W
	4. ....	12.	50.0 N ...	132.	15.0 W
	1. ....	12.	50.0 N ...	133.	30.6 W

Sub-Area #3:	Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
	1. ....	13.	40.0 N ...	130.	00.0 W
	2. ....	13.	40.0 N ...	128.	35.0 W
	3. ....	13.	20.2 N ...	128.	35.0 W
	4. ....	13.	20.2 N ...	130.	00.0 W
	1. ....	13.	40.0 N ...	130.	00.0 W

## (TRADUCTION)

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 11.	00.0 N ...	145. 00.0 O
	2. .... 11.	00.0 N ...	143. 37.9 O
	3. .... 11.	50.0 N ...	143. 37.9 O
	4. .... 11.	50.0 N ...	143. 15.0 O
	5. .... 10.	45.0 N ...	143. 15.0 O
	6. .... 10.	45.0 N ...	142. 15.0 O
	7. .... 9.	45.0 N ...	142. 15.0 O
	8. .... 9.	45.0 N ...	142. 45.0 O
	9. .... 9.	15.0 N ...	142. 45.0 O
	10. .... 9.	15.0 N ...	143. 45.0 O
	11. .... 10.	00.0 N ...	143. 45.0 O
	12. .... 10.	00.0 N ...	144. 00.0 O
	13. .... 9.	45.0 N ...	144. 00.0 O
	14. .... 9.	45.0 N ...	144. 45.0 O
	15. .... 9.	30.0 N ...	144. 45.0 O
	16. .... 9.	30.0 N ...	145. 00.0 O
	1. .... 11.	00.0 N ...	145. 00.0 O

## b. Zone réservée au profit d'une autre entité :

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 11.	50.0 N ...	145. 00.0 O
	2. .... 11.	50.0 N ...	143. 37.9 O
	3. .... 11.	00.0 N ...	143. 37.9 O
	4. .... 11.	00.0 N ...	145. 00.0 O
	1. .... 11.	50.0 N ...	145. 00.0 O

Sous-zone #2 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 12.	50.0 N ...	133. 30.6 O
	2. .... 12.	31.1 N ...	133. 30.6 O
	3. .... 12.	31.1 N ...	132. 15.0 O
	4. .... 12.	50.0 N ...	132. 15.0 O
	1. .... 12.	50.0 N ...	133. 30.6 O

Sous-zone #3 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. .... 13.	40.0 N ...	130. 00.0 O
	2. .... 13.	40.0 N ...	128. 35.0 O
	3. .... 13.	20.2 N ...	128. 35.0 O
	4. .... 13.	20.2 N ...	130. 00.0 O
	1. .... 13.	40.0 N ...	130. 00.0 O



5. Coordinates of the seabed mining area of Ocean Management Inc.:

a. Operating Area:

Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
1. ....	15.	25.0 N ...	134.	00.0 W
2. ....	14.	00.0 N ...	134.	00.0 W
3. ....	14.	00.0 N ...	133.	50.0 W
4. ....	13.	30.0 N ...	133.	50.0 W
5. ....	13.	30.0 N ...	134.	45.0 W
6. ....	11.	30.0 N ...	134.	45.0 W
7. ....	11.	30.0 N ...	136.	00.0 W
8. ....	10.	50.0 N ...	136.	00.0 W
9. ....	10.	50.0 N ...	137.	50.0 W
10. ....	12.	30.0 N ...	137.	50.0 W
11. ....	12.	30.0 N ...	136.	00.0 W
12. ....	15.	25.0 N ...	136.	00.0 W
1. ....	15.	25.0 N ...	134.	00.0 W

b. Area Reserved for the Benefit of Another Entity:

Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
1. ....	13.	30.0 N ...	134.	45.0 W
2. ....	13.	30.0 N ...	133.	50.0 W
3. ....	12.	50.0 N ...	133.	50.0 W
4. ....	12.	50.0 N ...	134.	00.0 W
5. ....	13.	00.0 N ...	134.	00.0 W
6. ....	13.	00.0 N ...	134.	15.0 W
7. ....	12.	30.0 N ...	134.	15.0 W
8. ....	12.	30.0 N ...	134.	04.0 W
9. ....	12.	11.6 N ...	134.	04.0 W
10. ....	12.	11.6 N ...	133.	50.0 W
11. ....	11.	30.0 N ...	133.	50.0 W
12. ....	11.	30.0 N ...	134.	45.0 W
1. ....	13.	30.0 N ...	134.	45.0 W

## (TRADUCTION)

## 5. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Ocean Management Inc. :

## a. Zone d'exploitation

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. .... 15.	25.0 N ...	134. 00.0 O
2. .... 14.	00.0 N ...	134. 00.0 O
3. .... 14.	00.0 N ...	133. 50.0 O
4. .... 13.	30.0 N ...	133. 50.0 O
5. .... 13.	30.0 N ...	134. 45.0 O
6. .... 11.	30.0 N ...	134. 45.0 O
7. .... 11.	30.0 N ...	136. 00.0 O
8. .... 10.	50.0 N ...	136. 00.0 O
9. .... 10.	50.0 N ...	137. 50.0 O
10. .... 12.	30.0 N ...	137. 50.0 O
11. .... 12.	30.0 N ...	136. 00.0 O
12. .... 15.	25.0 N ...	136. 00.0 O
1. .... 15.	25.0 N ...	134. 00.0 O

## b. Zone réservée au profit d'une autre entité :

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. .... 13.	30.0 N ...	134. 45.0 O
2. .... 13.	30.0 N ...	133. 50.0 O
3. .... 12.	50.0 N ...	133. 50.0 O
4. .... 12.	50.0 N ...	134. 00.0 O
5. .... 13.	00.0 N ...	134. 00.0 O
6. .... 13.	00.0 N ...	134. 15.0 O
7. .... 12.	30.0 N ...	134. 15.0 O
8. .... 12.	30.0 N ...	134. 04.0 O
9. .... 12.	11.6 N ...	134. 04.0 O
10. .... 12.	11.6 N ...	133. 50.0 O
11. .... 11.	30.0 N ...	133. 50.0 O
12. .... 11.	30.0 N ...	134. 45.0 O
1. .... 13.	30.0 N ...	134. 45.0 O

# 6. Coordinates of the seabed mining area of Ocean Mining Associates:

## a. Operating Area

Point #		Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
1.	....	15.	20.0 N	... 128.	35.0 W
2.	....	15.	20.0 N	... 127.	50.0 W
3.	....	15.	15.0 N	... 127.	50.0 W
4.	....	15.	15.0 N	... 127.	46.0 W
5.	....	15.	44.0 N	... 127.	46.0 W
6.	....	15.	44.0 N	... 125.	20.0 W
7.	....	16.	14.0 N	... 125.	20.0 W
8.	....	16.	14.0 N	... 124.	20.0 W
9.	....	16.	04.0 N	... 124.	20.0 W
10.	....	16.	04.0 N	... 123.	25.0 W
11.	....	15.	44.0 N	... 123.	25.0 W
12.	....	15.	44.0 N	... 122.	20.0 W
13.	....	14.	10.0 N	... 122.	20.0 W
14.	....	14.	10.0 N	... 122.	45.0 W
15.	....	13.	21.0 N	... 122.	45.0 W
16.	....	13.	21.0 N	... 123.	00.0 W
17.	....	12.	56.0 N	... 123.	00.0 W
18.	....	12.	56.0 N	... 123.	35.0 W
19.	....	14.	05.0 N	... 123.	35.0 W
20.	....	14.	05.0 N	... 125.	00.0 W
21.	....	13.	45.0 N	... 125.	00.0 W
22.	....	13.	45.0 N	... 126.	15.0 W
23.	....	14.	20.0 N	... 126.	15.0 W
24.	....	14.	20.0 N	... 128.	00.0 W
25.	....	12.	00.0 N	... 128.	00.0 W
26.	....	12.	00.0 N	... 127.	43.0 W
27.	....	11.	40.0 N	... 127.	43.0 W
28.	....	11.	40.0 N	... 128.	35.0 W
29.	....	13.	34.56N	... 128.	35.0 W
30.	....	13.	34.56N	... 128.	15.0 W
31.	....	13.	55.0 N	... 128.	15.0 W
32.	....	13.	55.0 N	... 128.	10.0 W
33.	....	14.	00.0 N	... 128.	10.0 W
34.	....	14.	00.0 N	... 128.	05.0 W
35.	....	14.	15.0 N	... 128.	05.0 W
36.	....	14.	15.0 N	... 128.	09.13W
37.	....	14.	37.5 N	... 128.	09.13W
38.	....	14.	37.5 N	... 128.	12.5 W
39.	....	14.	45.0 N	... 128.	12.5 W
40.	....	14.	45.0 N	... 128.	35.0 W
1.	....	15.	20.0 N	... 128.	35.0 W

## b. Area Reserved for the Benefit of Another Entity:

Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
1. ....	13.	34.56N	... 128.	35.0 W
2. ....	13.	34.56N	... 128.	15.0 W
3. ....	13.	55.0 N	... 128.	15.0 W
4. ....	13.	55.0 N	... 128.	10.0 W
5. ....	14.	00.0 N	... 128.	10.0 W
6. ....	14.	00.0 N	... 128.	05.0 W
7. ....	14.	15.0 N	... 128.	05.0 W
8. ....	14.	15.0 N	... 128.	09.13W
9. ....	14.	37.5 N	... 128.	09.13W
10. ....	14.	37.5 N	... 128.	12.5 W
11. ....	14.	45.0 N	... 128.	12.5 W
12. ....	14.	45.0 N	... 128.	35.0 W
1. ....	13.	34.6 N	... 128.	35.0 W

## (TRADUCTION)

## 6. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Ocean Mining Associates :

## a. Zone d'exploitation

Point #	Latitude Deg. min.			Longitude Deg. min.		
1. ....	15.	20.0	N ...	128.	35.0	O
2. ....	15.	20.0	N ...	127.	50.0	O
3. ....	15.	15.0	N ...	127.	50.0	O
4. ....	15.	15.0	N ...	127.	46.0	O
5. ....	15.	44.0	N ...	127.	46.0	O
6. ....	15.	44.0	N ...	125.	20.0	O
7. ....	16.	14.0	N ...	125.	20.0	O
8. ....	16.	14.0	N ...	124.	20.0	O
9. ....	16.	04.0	N ...	124.	20.0	O
10. ....	16.	04.0	N ...	123.	25.0	O
11. ....	15.	44.0	N ...	123.	25.0	O
12. ....	15.	44.0	N ...	122.	20.0	O
13. ....	14.	10.0	N ...	122.	20.0	O
14. ....	14.	10.0	N ...	122.	45.0	O
15. ....	13.	21.0	N ...	122.	45.0	O
16. ....	13.	21.0	N ...	123.	00.0	O
17. ....	12.	56.0	N ...	123.	00.0	O
18. ....	12.	56.0	N ...	123.	35.0	O
19. ....	14.	05.0	N ...	123.	35.0	O
20. ....	14.	05.0	N ...	125.	00.0	O
21. ....	13.	45.0	N ...	125.	00.0	O
22. ....	13.	45.0	N ...	126.	15.0	O
23. ....	14.	20.0	N ...	126.	15.0	O
24. ....	14.	20.0	N ...	128.	00.0	O
25. ....	12.	00.0	N ...	128.	00.0	O
26. ....	12.	00.0	N ...	127.	43.0	O
27. ....	11.	40.0	N ...	127.	43.0	O
28. ....	11.	40.0	N ...	128.	35.0	O
29. ....	13.	34.6	N ...	128.	35.0	O
30. ....	13.	34.6	N ...	128.	15.0	O
31. ....	13.	55.0	N ...	128.	15.0	O
32. ....	13.	55.0	N ...	128.	10.0	O
33. ....	14.	00.0	N ...	128.	10.0	O
34. ....	14.	00.0	N ...	128.	05.0	O
35. ....	14.	15.0	N ...	128.	05.0	O
36. ....	14.	15.0	N ...	128.	09.1	O
37. ....	14.	37.5	N ...	128.	09.1	O
38. ....	14.	37.5	N ...	128.	12.5	O
39. ....	14.	45.0	N ...	128.	12.5	O
40. ....	14.	45.0	N ...	128.	35.0	O
1. ....	15.	20.0	N ...	128.	35.0	O

## b. Zone réservée au profit d'une autre entité :

Point #	Latitude Deg. min.		Longitude Deg. min.	
1. ....	13.	34.6 N	... 128.	35.0 O
2. ....	13.	34.6 N	... 128.	15.0 O
3. ....	13.	55.0 N	... 128.	15.0 O
4. ....	13.	55.0 N	... 128.	10.0 O
5. ....	14.	00.0 N	... 128.	10.0 O
6. ....	14.	00.0 N	... 128.	05.0 O
7. ....	14.	15.0 N	... 128.	05.0 O
8. ....	14.	15.0 N	... 128.	09.1 O
9. ....	14.	37.5 N	... 128.	09.1 O
10. ....	14.	37.5 N	... 128.	12.5 O
11. ....	14.	45.0 N	... 128.	12.5 O
12. ....	14.	45.0 N	... 128.	35.0 O
1. ....	13.	34.6 N	... 128.	35.0 O

7. Coordinates of the seabed mining area of Arbeitsgemeinschaft  
meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe (AMR):

Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
1. .... 6.	30.0 S ...	90. 50.0 W
2. .... 6.	30.0 S ...	90. 20.0 W
3. .... 6.	50.0 S ...	90. 20.0 W
4. .... 6.	50.0 S ...	89. 40.0 W
5. .... 7.	30.0 S ...	89. 40.0 W
6. .... 7.	30.0 S ...	89. 20.0 W
7. .... 7.	10.0 S ...	89. 20.0 W
8. .... 7.	10.0 S ...	88. 40.0 W
9. .... 7.	30.0 S ...	88. 40.0 W
10. .... 7.	30.0 S ...	88. 20.0 W
11. .... 8.	00.0 S ...	88. 20.0 W
12. .... 8.	00.0 S ...	88. 40.0 W
13. .... 8.	20.0 S ...	88. 40.0 W
14. .... 8.	20.0 S ...	89. 10.0 W
15. .... 8.	40.0 S ...	89. 10.0 W
16. .... 8.	40.0 S ...	88. 10.0 W
17. .... 10.	50.0 S ...	88. 10.0 W
18. .... 10.	50.0 S ...	89. 20.0 W
19. .... 10.	30.0 S ...	89. 20.0 W
20. .... 10.	30.0 S ...	90. 50.0 W
21. .... 10.	00.0 S ...	90. 50.0 W
22. .... 10.	00.0 S ...	91. 10.0 W
23. .... 9.	40.0 S ...	91. 10.0 W
24. .... 9.	40.0 S ...	92. 40.0 W
25. .... 8.	00.0 S ...	92. 40.0 W
26. .... 8.	00.0 S ...	92. 10.0 W
27. .... 7.	20.0 S ...	92. 10.0 W
28. .... 7.	20.0 S ...	91. 20.0 W
29. .... 8.	00.0 S ...	91. 20.0 W
30. .... 8.	00.0 S ...	90. 40.0 W
31. .... 8.	10.0 S ...	90. 40.0 W
32. .... 8.	10.0 S ...	90. 20.0 W
33. .... 9.	00.0 S ...	90. 20.0 W
34. .... 9.	00.0 S ...	89. 50.0 W
35. .... 9.	30.0 S ...	89. 50.0 W
36. .... 9.	30.0 S ...	89. 20.0 W
37. .... 8.	20.0 S ...	89. 20.0 W
38. .... 8.	20.0 S ...	89. 50.0 W
39. .... 8.	00.0 S ...	89. 50.0 W
40. .... 8.	00.0 S ...	90. 10.0 W
41. .... 7.	50.0 S ...	90. 10.0 W
42. .... 7.	50.0 S ...	90. 40.0 W
43. .... 7.	30.0 S ...	90. 40.0 W
44. .... 7.	30.0 S ...	90. 50.0 W
1. .... 6.	30.0 S ...	90. 50.0 W

## (TRADUCTION)

7. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de la société  
Arbeitsgemeinschaft meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe (AMR)

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. .... 6.	30.0 S ...	90. 50.0 O
2. .... 6.	30.0 S ...	90. 20.0 O
3. .... 6.	50.0 S ...	90. 20.0 O
4. .... 6.	50.0 S ...	89. 40.0 O
5. .... 7.	30.0 S ...	89. 40.0 O
6. .... 7.	30.0 S ...	89. 20.0 O
7. .... 7.	10.0 S ...	89. 20.0 O
8. .... 7.	10.0 S ...	88. 40.0 O
9. .... 7.	30.0 S ...	88. 40.0 O
10. .... 7.	30.0 S ...	88. 20.0 O
11. .... 8.	00.0 S ...	88. 20.0 O
12. .... 8.	00.0 S ...	88. 40.0 O
13. .... 8.	20.0 S ...	88. 40.0 O
14. .... 8.	20.0 S ...	89. 10.0 O
15. .... 8.	40.0 S ...	89. 10.0 O
16. .... 8.	40.0 S ...	88. 10.0 O
17. .... 10.	50.0 S ...	88. 10.0 O
18. .... 10.	50.0 S ...	89. 20.0 O
19. .... 10.	30.0 S ...	89. 20.0 O
20. .... 10.	30.0 S ...	90. 50.0 O
21. .... 10.	00.0 S ...	90. 50.0 O
22. .... 10.	00.0 S ...	91. 10.0 O
23. .... 9.	40.0 S ...	91. 10.0 O
24. .... 9.	40.0 S ...	92. 40.0 O
25. .... 8.	00.0 S ...	92. 40.0 O
26. .... 8.	00.0 S ...	92. 10.0 O
27. .... 7.	20.0 S ...	92. 10.0 O
28. .... 7.	20.0 S ...	91. 20.0 O
29. .... 8.	00.0 S ...	91. 20.0 O
30. .... 8.	00.0 S ...	90. 40.0 O
31. .... 8.	10.0 S ...	90. 40.0 O
32. .... 8.	10.0 S ...	90. 20.0 O
33. .... 9.	00.0 S ...	90. 20.0 O
34. .... 9.	00.0 S ...	89. 50.0 O
35. .... 9.	30.0 S ...	89. 50.0 O
36. .... 9.	30.0 S ...	89. 20.0 O
37. .... 8.	20.0 S ...	89. 20.0 O
38. .... 8.	20.0 S ...	89. 50.0 O
39. .... 8.	00.0 S ...	89. 50.0 O
40. .... 8.	00.0 S ...	90. 10.0 O
41. .... 7.	50.0 S ...	90. 10.0 O
42. .... 7.	50.0 S ...	90. 40.0 O
43. .... 7.	30.0 S ...	90. 40.0 O
44. .... 7.	30.0 S ...	90. 50.0 O
1. .... 6.	30.0 S ...	90. 50.0 O







©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/45  
ISBN 0-660-58974-5

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/45  
ISBN 0-660-58974-5







CAI  
EA10  
-T67  
CANADA

TREATY SERIES 1991/46 RECUEIL DES TRAITÉS

## NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of SWEDEN regarding the Retransfer of Specified Nuclear Material and constituting an Agreement on the Application of the September 27, 1977 Canada-Sweden Agreement concerning the Use of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred between Canada and Sweden, as Amended (CTS 1978/13, CTS 1981/27)

Stockholm, November 20 and 27, 1991

In force November 27, 1991

## NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la SUÈDE relatif aux transferts de matières nucléaires spécifiées, et constituant un Accord concernant l'application de l'Accord Canada-Suède du 27 septembre 1977 concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède, tel que modifié (RTC 1978/13, RTC 1981/27)

Stockholm, les 20 et 27 novembre 1991

En vigueur le 27 novembre 1991









CANADA

TREATY SERIES 1991/46 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of SWEDEN regarding the Retransfer of Specified Nuclear Material and constituting an Agreement on the Application of the September 27, 1977 Canada-Sweden Agreement concerning the Use of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred between Canada and Sweden, as Amended (CTS 1978/13, CTS 1981/27)

Stockholm, November 20 and 27, 1991

In force November 27, 1991

---

## NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la SUÈDE relatif aux transferts de matières nucléaires spécifiées, et constituant un Accord concernant l'application de l'Accord Canada-Suède du 27 septembre 1977 concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède, tel que modifié (RTC 1978/13, RTC 1981/27)

Stockholm, les 20 et 27 novembre 1991

En vigueur le 27 novembre 1991

---

Canadian Embassy



Ambassade au Canada

STOCKHOLM, November 20<sup>th</sup>, 1991.

Dear Madame,

I have the honour to refer to the "Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Sweden" signed on September 27, 1977 as amended (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. Article III (1) of the Agreement provides in part that "Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written consent of the appropriate governmental authority of the other Party". In order to facilitate the application of this provision, I have the honour to propose that:

- a) in the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water, Canada hereby provides its consent to the future transfer of such items by Sweden beyond its jurisdiction to third parties provided that:
  - i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;
  - ii) Sweden, for each such transfer, inform the third party that the material and nuclear material transferred is subject to the provisions of a nuclear cooperation agreement between Sweden and Canada;
  - iii) Sweden make subject to the Agreement, upon receipt, material and nuclear material transferred to Sweden from a third party identified pursuant to i) above when the third party informs Sweden that the material and nuclear material is subject to a nuclear cooperation agreement between the third Party and Canada; and

Mrs. Margaretha af Ugglas,  
Minister for Foreign Affairs,  
STOCKHOLM.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

STOCKHOLM, le 20 novembre 1991.

Chère Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'"Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède", signé le 27 septembre 1977 dans sa forme modifiée (ci-après appelé "l'Accord").

2. L'Article III (1) de l'Accord prévoit notamment que "Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de l'une des Parties qu'avec le consentement écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de l'autre Partie". Afin de faciliter l'application de cette disposition, j'ai l'honneur de proposer que:

- a) dans le cas de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins 20% en 235U et de l'eau lourde, le Canada accorde par les présentes son consentement au futur transfert de ces éléments par la Suède au-delà de sa juridiction à des tierces parties à condition que:
  - (i) le Canada ait périodiquement reconnu par écrit ces tierces parties comme acceptables;
  - (ii) la Suède, pour chaque transfert de ce genre, informe la tierce partie que les matières et les matières nucléaires transférées sont assujetties aux dispositions d'un accord de coopération nucléaire entre la Suède et le Canada;
  - (iii) la Suède assujettisse à l'Accord, dès leur réception, les matières et les matières nucléaires qui lui sont transférées d'une tierce partie reconnue comme acceptable conformément à (i) ci-dessus lorsque la tierce partie informe la Suède que les matières et les matières nucléaires sont assujetties à un accord de coopération nucléaire entre la tierce partie et le Canada;

Mme Margaretha af Ugglas,  
Ministre des Affaires Etrangères,  
STOCKHOLM.

iv) notification and reporting procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established.

b) transfers other than those transfers referred to in a) above shall continue to require the written consent of Canada prior to the transfer.

3. Further to Article III (1) of the Agreement, Canada hereby provides its consent for the transfer beyond the jurisdiction of Sweden, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or to the IAEA of the following materials and quantities:

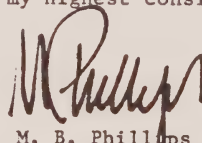
- i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
- ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
- iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
- iv) thorium (up to 1000 kilograms).

The appropriate governmental authorities shall establish reporting procedures for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

4. With reference to Article II(i) of the Agreement and in light of the procedures established pursuant to 2.a.iv) above, Canada proposes that Sweden agree that, in cases where natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water are received by Sweden from a third party, identified in accordance with 2.a.i) above, which has identified the item as being subject to an agreement with Canada, the present Exchange of Letters shall be regarded as satisfying the requirement for prior specification. In such cases, the items shall be subject to the Agreement upon receipt.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Sweden this letter, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect shall constitute an agreement concerning the application of the Agreement.

Please accept the assurances of my highest consideration.



M. B. Phillips  
Ambassador

- (iv) des procédures de notification et de comptabilité, acceptables aux deux Parties, concernant ces transferts aient été établies;
- b) les transferts autres que ceux mentionnés en a) ci-dessus continuent à exiger le consentement écrit préalable du Canada.

3. En ce qui concerne l'Article III (1) de l'Accord, le Canada accorde par les présentes son consentement au transfert au-delà de la juridiction de la Suède, pendant toute période donnée de douze mois, à tout Etat Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ou à l'AIEA, des matières et quantités suivantes:

- (i) produits fissiles spéciaux (jusqu'à 50 grammes effectifs);
- (ii) uranium naturel (jusqu'à 500 kilogrammes);
- (iii) uranium appauvri (jusqu'à 1000 kilogrammes);
- (iv) thorium (jusqu'à 1000 kilogrammes).

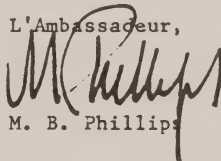
Les organismes gouvernementaux appropriés établissent des procédures de comptabilité afin d'examiner la mise en oeuvre de cette disposition.

4. S'agissant de l'Article II(i) de l'Accord et à la lumière des procédures établies conformément à 2a) (iv) ci-dessus, le Canada propose que la Suède accepte que, dans les cas où de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, les autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins de 20% en 235U et de l'eau lourde sont reçus par elle d'une tierce partie, reconnue comme acceptable conformément à 2a) (i) ci-dessus, qui a reconnu l'élément comme étant assujéti à un accord avec le Canada, le présent Echange de lettres soit réputé satisfaisant à l'exigence de désignation préalable. Dans ces cas, les éléments sont assujettis à l'Accord dès leur réception.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la Suède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de vous à cet effet, constituent un accord concernant l'application de l'Accord.

Veuillez agréer les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,



M. B. Phillips





MINISTER FOR  
FOREIGN AFFAIRS

Stockholm 27 November 1991


Yours Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 20 November 1991 with the following content:

(See Canadian Letter of November 20, 1991)

I have the honour to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Margaretha af Ugglas

His Excellency

Mr. M. B. Phillips

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Canada



LE MINISTRE DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, 27 Novembre 1991

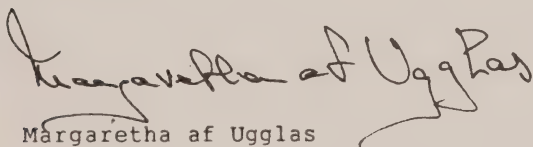
Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 20 Novembre 1991, vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit:

(Voir la Lettre canadienne du 20 novembre 1991)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, aux assurances de ma très haute considération.

  
Margaretha af Ugglas

Excellence  
M. B. Phillips  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
Canada

©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/46  
ISBN 0-660-58855-2

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/46  
ISBN 0-660-58855-2





A1  
A10  
767



CANADA

TREATY SERIES 1991/47 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AGRICULTURE

Agreement on C·A·B International

London, July 8, 1986

In force September 4, 1987

Signed by Canada July 29, 1991

Ratification by Canada July 29, 1991

In force for Canada July 29, 1991

---

## AGRICULTURE

Accord relatif au C·A·B International

Londres, le 8 juillet 1986

En vigueur le 4 septembre 1987

Signé par le Canada le 29 juillet 1991

Ratification du Canada le 29 juillet 1991

En vigueur pour le Canada le 29 juillet 1991

---









CANADA

TREATY SERIES 1991/47 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AGRICULTURE

Agreement on C·A·B International

London, July 8, 1986

In force September 4, 1987

Signed by Canada July 29, 1991

Ratification by Canada July 29, 1991

In force for Canada July 29, 1991

---

## AGRICULTURE

Accord relatif au C·A·B International

Londres, le 8 juillet 1986

En vigueur le 4 septembre 1987

Signé par le Canada le 29 juillet 1991

Ratification du Canada le 29 juillet 1991

En vigueur pour le Canada le 29 juillet 1991

---

# **Agreement on C·A·B International**

THE GOVERNMENTS parties to this Agreement,

DESIRING to promote the advancement of agriculture and allied sciences through the provision of information, scientific and related services on a world-wide basis; and

WISHING to reconstitute the organization known as the Commonwealth Agricultural Bureaux, which was first established in 1928 and reconstituted in 1981;

HAVE AGREED as follows:

## **ARTICLE I Establishment**

The Commonwealth Agricultural Bureaux is hereby reconstituted under the name C·A·B INTERNATIONAL (hereinafter referred to as the Organization).

## **ARTICLE II Purpose and Functions**

1. The purpose of the Organization shall be to provide information, scientific and related services in agriculture and allied sciences on a world-wide basis.

2. Without prejudice to the generality of paragraph 1 of this Article, the Organization shall have the following functions:

- (a) to collect and collate information and to disseminate it through journals and other media;
- (b) to provide identification, taxonomic and biological control services;
- (c) to facilitate the exchange of ideas and information between research workers in agriculture and related disciplines;
- (d) to undertake training activities;
- (e) to co-operate with other international organizations, as well as other international and national entities whether public or private, in the provision of its services; and
- (f) to undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.

## **ARTICLE III Membership**

The members of the Organization shall consist of:

- (a) the governments listed in the Schedule hereto which have signed and ratified or accepted this Agreement, or the governments in respect of which a notification has been deposited, as provided in Article XVII of this Agreement; and

# Accord relatif à C·A·B International

LES GOUVERNEMENTS parties au présent Accord,

SOUHAITANT favoriser l'essor de l'agriculture et des sciences connexes, par la diffusion à l'échelle mondiale d'informations pertinentes et de services scientifiques et autres; et

DÉSIRANT reconstituer l'organisation appelée Commonwealth Agricultural Bureaux, établie d'abord en 1928 et reconstituée en 1981;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

## ARTICLE I Établissement

Le Commonwealth Agricultural Bureaux est reconstitué sous la dénomination C·A·B· International (ci-après «l'Organisation»).

## ARTICLE II Mandat et fonctions

1. L'Organisation aura pour mandat de diffuser à l'échelle mondiale l'information et les services scientifiques et autres qui se rapportent à l'agriculture et aux sciences connexes.

2. Sans que soit restreinte la généralité du paragraphe 1 du présent article, l'Organisation exercera les fonctions suivantes :

- a) recueillir et comparer l'information, et la diffuser dans les revues et autres médias;
- b) fournir des services d'identification, de taxinomie et de contrôle biologique;
- c) faciliter l'échange d'idées et d'informations entre les chercheurs qui s'intéressent à l'agriculture et aux disciplines connexes;
- d) entreprendre des activités de formation;
- e) fournir ses services en collaboration avec d'autres organisations internationales, et avec d'autres entités internationales et nationales, qu'elles soient publiques ou privées; et
- f) entreprendre les autres activités et fournir les autres services qui sont conformes à son mandat.

## ARTICLE III Membres

Les membres de l'Organisation seront :

- a) les gouvernements énumérés à l'annexe qui ont signé et ratifié ou accepté le présent Accord, ou les gouvernements à l'égard desquels une notification a été déposée, comme il est prévu à l'article XVII du présent Accord; et
- b) les autres gouvernements (i) qui ont été, aux conditions fixées par l'Organisation, admis comme membres par au moins les deux

- (b) other governments, which (i) have been admitted to membership, on such terms and conditions as the Organization may determine, by the affirmative vote of at least two-thirds of the member governments taken at a Review Conference, at a meeting of the Executive Council or by a postal vote of the member governments; and (ii) have acceded to this Agreement as provided in Article XVII of this Agreement.

## **ARTICLE IV**

### **Legal Status, Privileges and Immunities**

1. The Organization shall have legal personality and, in particular, shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

2. The Organization shall enjoy in the territory of each member government such privileges and immunities as may be necessary to enable the Organization to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it. The specific privileges and immunities referred to in this paragraph shall be defined in separate agreements to be entered into between the Organization and member governments when the prospect of activities of the Organization in the territory of such member governments makes such agreements appropriate.

## **ARTICLE V**

### **Facilitation Measures**

Each member government shall take appropriate measures to facilitate the movement of specimens, equipment, materials, publications and other items by the Organization in the performance of its functions.

## **ARTICLE VI**

### **Structure**

The Organization shall comprise:

- (a) the Review Conference;
- (b) the Executive Council; and
- (c) the Directorate, including the institutes and bureaux.

## **ARTICLE VII**

### **Review Conference**

1. The Review Conference shall be responsible for reviewing the work and determining the general policies of the Organization.

2. The Review Conference shall be composed of representatives from each member government.

tiers des gouvernements membres, dont les suffrages auront été exprimés durant une conférence d'examen, durant une réunion du conseil exécutif ou au moyen d'un scrutin par correspondance, et (ii) qui ont adhéré au présent Accord comme il est prévu à l'article XVII.

## **ARTICLE IV**

### **Statut juridique, privilèges et immunités**

1. L'Organisation aura la personnalité juridique et elle aura en particulier la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; et
- c) d'ester en justice.

2. L'Organisation jouira, sur le territoire de chaque gouvernement membre, des privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de son mandat et d'exercer ses fonctions. Les privilèges et immunités en question seront définis dans des accords distincts, qui seront conclus entre l'Organisation et les gouvernements membres lorsque les activités de l'Organisation sur leur territoire rendront opportuns les accords en question.

## **ARTICLE V**

### **Mesures de facilitation**

Chaque gouvernement membre prendra les mesures voulues pour permettre à l'Organisation de faire circuler des spécimens, des équipements, des matières, des publications et autres articles dans l'exercice de ses fonctions.

## **ARTICLE VI**

### **Structure**

L'Organisation sera composée des organes suivants :

- a) la conférence d'examen;
- b) le conseil exécutif; et
- c) la direction générale, notamment les instituts et les bureaux.

## **ARTICLE VII**

### **Conférence d'examen**

1. La conférence d'examen sera chargée de revoir les travaux et d'établir les principes directeurs de l'Organisation.

2. La conférence d'examen sera composée de représentants de chacun des gouvernements membres.

3. La conférence d'examen sera convoquée :

3. The Review Conference shall be convened:
  - (a) in accordance with a resolution of the preceding Review Conference;
  - (b) in every fifth year, by six months' notice to member governments from the Director General; or
  - (c) when two-thirds of the members of the Executive Council request a meeting of the Review Conference, by three months' notice to member governments from the Director General indicating the subjects to be discussed.
4. The Review Conference shall establish its own rules of procedure.

## ARTICLE VIII

### Executive Council

1. The Executive Council shall be responsible for the direction of the general operations of the Organization. In between meetings of the Review Conference, the Executive Council shall monitor the implementation of the policies and decisions of the Review Conference.

2. Without prejudice to the generality of paragraph 1 of this Article, the Executive Council shall have the following functions:

- (a) to appoint the Director General of the Organization;
- (b) to appoint, on the recommendation of the Director General, the Directors within the Organization including those of the institutes and bureaux;
- (c) to appoint, on the recommendation of the Director General, the external auditors;
- (d) to review and approve the annual accounts and budget of the Organization prepared by the Director General;
- (e) to authorize borrowings by the Organization and the securing of such borrowings against the property of the Organization; and
- (f) to authorize the conclusion of agreements and arrangements with other international organizations

3. Except as provided in Article III of this Agreement, the Executive Council may delegate any of its functions and responsibilities to committees or to the Director General. The Executive Council shall act through the Director General who shall be responsible for the implementation of the policies and decisions of the Executive Council.

4. The Executive Council shall be composed of one representative from each member government. The Executive Council shall elect from among its members a Chairman who shall hold office for one year.

5. The Executive Council shall meet at least once a year and at such other times as it shall deem necessary. Any member of the Executive Council may request the Chairman to convene a meeting which shall then be convened as soon as is reasonably practicable. The Director General shall give members of the Executive Council adequate notice of



- a) conformément à une résolution de la conférence d'examen antérieure;
  - b) tous les cinq ans, moyennant un préavis de six mois du directeur général aux gouvernements membres; ou
  - c) lorsque les deux tiers des membres du conseil exécutif demanderont une réunion de la conférence d'examen, et moyennant un préavis de trois mois du directeur général aux gouvernements membres, dans lequel seront mentionnés les sujets à l'ordre du jour.
4. La conférence d'examen fixera elle-même sa procédure.

## **ARTICLE VIII**

### **Conseil exécutif**

1. Le conseil exécutif aura la charge des opérations générales de l'Organisation. Entre les réunions de la conférence d'examen, le conseil exécutif surveillera la mise en oeuvre des lignes de conduite et des décisions de la conférence d'examen.

2. Sans que soit restreinte la généralité du paragraphe 1 du présent article, le conseil exécutif exercera les fonctions suivantes :

- a) il nommera le directeur général de l'Organisation;
- b) sur la recommandation du directeur général, il nommera les directeurs de l'Organisation, notamment ceux des instituts et des bureaux;
- c) sur la recommandation du directeur général, il nommera les vérificateurs externes;
- d) il examinera et approuvera les comptes annuels et le budget de l'Organisation, préparés par le directeur général;
- e) il autorisera les emprunts de l'Organisation et la garantie de tels emprunts par nantissement des biens de l'Organisation; et
- f) il autorisera la conclusion d'accords et d'arrangements avec les autres organisations internationales.

3. Sauf ce que prévoit l'article III du présent Accord, le conseil exécutif pourra déléguer l'une quelconque de ses attributions à des comités ou au directeur général. Le conseil exécutif agira par l'entremise du directeur général, qui sera chargé de mettre en oeuvre les lignes de conduite et les décisions du conseil exécutif.

4. Le conseil exécutif sera composé d'un représentant de chaque gouvernement membre. Le conseil exécutif élira parmi ses membres un président, qui occupera sa charge pendant un an.

5. Le conseil exécutif se réunira au moins une fois l'an, et toutes les fois qu'il le jugera nécessaire. Tout membre du conseil exécutif pourra demander au président de convoquer une réunion, qui sera alors convoquée dès que cela sera possible. Le directeur général donnera aux membres du conseil exécutif un préavis suffisant de la réunion du conseil exécutif et des sujets qui y seront débattus.

6. Le conseil exécutif établira lui-même sa procédure.



the meetings of the Executive Council and of the subjects to be discussed.

6. The Executive Council shall establish its own rules of procedure.

## **ARTICLE IX**

### **Directorate**

1. The Director General shall be the chief executive of the Organization and shall be responsible for the conduct of the general business of the Organization in accordance with the policies and decisions of the Review Conference and the Executive Council.

2. Without prejudice to the generality of paragraph 1 of this Article, the Director General shall:

- (a) be responsible for the administration and the appointment of all staff of the Organization subject to the provisions of Article VIII, paragraph 2(b) of this Agreement;
- (b) prepare the annual report of the Organization;
- (c) prepare the annual budget of the Organization, which shall be submitted to the Executive Council for approval;
- (d) prepare the annual accounts of the Organization, which shall, after audit, be submitted to the Executive Council for approval;
- (e) report to the Executive Council from time to time on the activities of the Organization; and
- (f) represent the Organization in its dealings with third parties, and enter into such agreements and arrangements on behalf of the Organization as the Executive Council shall authorize.

## **ARTICLE X**

### **Decisions**

1. The Review Conference and the Executive Council shall make every effort to arrive at decisions by way of consensus.

2. In the absence of consensus, decisions shall be made by a simple majority of the member governments present and voting unless otherwise provided in this Agreement or in rules of procedure. Where a rule of procedure specifies a qualified majority for a decision, that rule may be amended only by a vote representing such a majority.

3. Each member government shall have one vote.

## **ARTICLE XI**

### **National Implementing Agencies**

Each member government shall designate, by notification to the Director General, the ministry, department or agency of such member government which shall be responsible for dealing with the Organization on matters arising under this Agreement.

## **ARTICLE IX**

### **Direction générale**

1. Le directeur général sera la premier dirigeant de l'Organisation, et il sera chargé de l'administration générale de l'Organisation, dans le respect des lignes de conduite et des décisions de la conférence d'examen et du conseil exécutif.

2. Sans que soit restreinte la généralité du paragraphe 1, le directeur général :

- a) s'occupera de l'administration et de la nomination de tout le personnel de l'Organisation, sous réserve des dispositions de l'article VIII, paragraphe 2b), du présent Accord;
- b) préparera le rapport annuel de l'Organisation;
- c) préparera le budget annuel de l'Organisation, qui sera soumis à l'approbation du conseil exécutif;
- d) préparera les comptes annuels de l'Organisation, qui seront, après vérification, soumis à l'approbation du conseil exécutif;
- e) présentera au conseil exécutif des rapports sur les activités de l'Organisation; et
- f) représentera l'Organisation dans ses relations avec les tiers, et conclura, au nom de l'Organisation, les accords et arrangements qu'autorisera le conseil exécutif.

## **ARTICLE X**

### **Décisions**

1. La conférence d'examen et le conseil exécutif s'efforceront d'arrêter leurs décisions par voie de consensus.

2. S'il n'y a pas de consensus, les décisions seront prises à la majorité simple des gouvernements membres présents qui participent au vote, sauf disposition contraire du présent Accord ou des règles de procédure. Lorsqu'une règle de procédure prévoit qu'une décision requiert une majorité qualifiée, cette règle ne pourra être modifiée que par voie de scrutin avec majorité qualifiée.

3. Chaque gouvernement membre disposera d'une voix.

## **ARTICLE XI**

### **Organismes nationaux d'exécution**

Chaque gouvernement membre désignera, par notification faite au directeur général, le ministère, département ou organisme de ce gouvernement qui sera chargé de traiter avec l'Organisation dans les domaines relevant du présent Accord.

## ARTICLE XII

### Finance

1. The expenses of the Organization shall be met out of funds derived from:

- (a) the contributions of member governments;
- (b) the sale of publications and services;
- (c) gifts and endowments;
- (d) borrowings; and
- (e) income from other sources.

2. The Review Conference shall, by an affirmative vote of at least two-thirds of the member governments representing not less than fifty per cent of the then prevailing financial contributions of member governments to the expenses of the Organization, recommend to the member governments the percentage levels of their contributions to the expenses of the Organization.

3. Except as the Executive Council may otherwise decide, a member government which is in arrears for more than eighteen (18) months in the payment of its contributions shall not be entitled to receive membership services until such time as its contributions have been paid.

## ARTICLE XIII

### Withdrawal

1. Any member government may withdraw from the Organization at any time by delivering a notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Depositary), which shall immediately inform the member governments and the Director General of such notice.

2. Withdrawal by a member government shall become effective twelve (12) months after the date on which the notice has been received by the Depositary or on the expiration of such longer period as may be specified in the notice.

## ARTICLE XIV

### Dissolution of Organization

1. The Organization may terminate its operations by a resolution of the Review Conference approved by a vote of at least two-thirds of the member governments representing not less than fifty per cent of the then prevailing financial contributions of member governments to the expenses of the Organization.

2. In the event of dissolution, the Executive Council shall appoint a liquidator. The assets of the Organization shall be distributed among, and the liabilities of the Organization including any liabilities to the

## **ARTICLE XII**

### **Finances**

1. Les frais de l'Organisation seront payés sur les fonds provenant des sources suivantes :

- a) les contributions des gouvernements membres;
- b) la vente de publications et de services;
- c) les dons et les fondations;
- d) les emprunts; et
- e) le revenu d'autres sources.

2. Sous réserve du vote favorable d'au moins les deux tiers des gouvernements membres représentant, à ce moment-là, au moins la moitié des contributions des gouvernements membres aux dépenses de l'Organisation, la conférence d'examen recommandera aux gouvernements membres le barème de leurs contributions respectives aux dépenses de l'Organisation.

3. Sauf décision contraire du conseil exécutif, un gouvernement membre qui accuse un retard de plus de dix-huit (18) mois dans le paiement de sa contribution, ne pourra bénéficier des services offerts aux membres, et cela tant qu'il n'aura pas versé sa contribution.

## **ARTICLE XIII**

### **Retrait**

1. Un gouvernement membre pourra se retirer de l'Organisation à tout moment, en signifiant un avis écrit de son retrait au gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après «le dépositaire»), lequel en informera immédiatement les gouvernements membres et le directeur général.

2. Le retrait d'un gouvernement membre prendra effet douze (12) mois après la date à laquelle l'avis aura été reçu par le dépositaire, ou à l'expiration de la période plus longue que l'avis pourra mentionner.

## **ARTICLE XIV**

### **Dissolution de l'Organisation**

1. L'Organisation pourra mettre fin à ses activités au moyen d'une résolution de la conférence d'examen; cette résolution devra avoir reçu les suffrages d'au moins les deux tiers des gouvernements membres représentant, à ce moment-là, au moins la moitié des contributions des gouvernements membres aux dépenses de l'Organisation.

2. En cas de dissolution, le conseil exécutif nommera un liquidateur. L'actif de l'Organisation, ainsi que son passif, notamment le passif attribuable aux régimes de retraite des employés de l'Organisation, seront répartis parmi les gouvernements membres en proportion de la contribution financière totale de chacun aux dépenses et aux biens de l'Organisation.

Organization's staff superannuation schemes shall be met by, the member governments in such proportions as shall reflect their total financial contributions to the expenses and assets of the Organization.

## **ARTICLE XV**

### **Amendments**

1. Any member government may propose amendments to this Agreement for consideration by the Review Conference. An amendment may be adopted by a resolution of the Review Conference approved by a vote of at least two-thirds of the member governments representing not less than fifty per cent of the then prevailing financial contributions of member governments to the expenses of the Organization.

2. The Depositary shall circulate to the member governments for their acceptance each amendment adopted by the Review Conference. An amendment shall enter into force for the member governments accepting the amendment on the date on which two-thirds of the member governments have deposited their instruments of acceptance with the Depositary. The Depositary shall inform all member governments of the entry into force of an amendment.

## **ARTICLE XVI**

### **Memorandum on the Commonwealth Agricultural Bureaux**

Upon the entry into force of this Agreement, the Memorandum on the Commonwealth Agricultural Bureaux which came into effect on 1 April 1981 shall cease to have effect.

## **ARTICLE XVII**

### **Final Provisions**

1. The original of this Agreement shall be held by the Depositary in London and remain open for signature by the governments listed in the Schedule thereto.

2. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatories. Instruments of ratification and acceptance shall be deposited with the Depositary.

3. This Agreement shall enter into force on the date on which at least twelve (12) of the governments listed in the Schedule hereto have deposited their instruments of ratification or acceptance with the Depositary. For a government listed in the Schedule hereto which signs and ratifies or accepts this Agreement subsequent to its entry into force, this Agreement shall enter into force on the date on which it deposits its instrument of ratification or acceptance with the Depositary.

4. This Agreement shall also be open for accession by any governments



## **ARTICLE XV**

### **Modifications**

1. Un gouvernement membre pourra demander à la conférence d'examen d'étudier telle ou telle modification du présent Accord. Une modification pourra être adoptée au moyen d'une résolution de la conférence d'examen qui aura reçu les suffrages d'au moins les deux tiers des gouvernements membres représentant, à ce moment-là, au moins la moitié des contributions financières des gouvernements membres aux dépenses de l'Organisation.

2. Le dépositaire fera circuler parmi les gouvernements membres toute modification adoptée par la conférence d'examen, afin d'obtenir leur assentiment. Une modification entrera en vigueur, pour les gouvernements membres qui l'auront acceptée, à la date à laquelle les deux tiers des gouvernements membres auront déposé leurs instruments d'acceptation auprès du dépositaire. Le dépositaire informera tous les gouvernements membres de l'entrée en vigueur de la modification.

## **ARTICLE XVI**

### **Mémorandum relatif au Commonwealth Agricultural Bureaux**

À l'entrée en vigueur du présent Accord, le mémorandum relatif au Commonwealth Agricultural Bureaux, qui a pris effet le 1<sup>er</sup> avril 1981, cessera d'avoir effet.

## **ARTICLE XVII**

### **Dispositions finales**

1. L'original du présent Accord sera conservé par le dépositaire à Londres, et il demeurera ouvert à la signature des gouvernements énumérés à l'annexe du présent Accord.

2. Le présent Accord sera sujet à la ratification ou à l'acceptation des signataires. Les instruments de ratification et d'acceptation seront déposés auprès du dépositaire.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle au moins douze (12) des gouvernements énumérés à l'annexe du présent Accord auront déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation auprès du dépositaire. Pour un gouvernement qui figure à l'annexe et qui signe et ratifie ou accepte le présent Accord après son entrée en vigueur, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il déposera son instrument de ratification ou d'acceptation auprès du dépositaire.

4. Le présent Accord sera également ouvert à l'adhésion des gouvernements qui ont été admis comme membres conformément aux dispositions de l'article III, paragraphe b), du présent Accord. Pour un gouvernement ainsi admis, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il déposera son instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

which have been admitted to membership in accordance with the provisions of Article III, paragraph (b) of this Agreement. For any such government, this Agreement shall enter into force on the date on which it deposits its instrument of accession with the Depositary.

5. Any government may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by notification to the Depositary declare that this Agreement shall also apply to any self-governing states which are in free association with it or to any territories for whose international relations it is responsible and whose governments have informed that government that they wish to participate in this Agreement. The governments of such self-governing states or such territories in respect of which a notification is made shall be members of the Organization, either individually or collectively as specified in the notification. For governments of any such self-governing states or such territories in respect of which such a notification is made after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall enter into force on the date when that notification is received by the Depositary.

6. The Depositary shall inform the governments listed in the Schedule hereto and any other governments which accede to this Agreement of each signature, ratification, acceptance, accession and notification and of the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at London, this eighth day of July, one thousand nine hundred and eighty-six.



5. Au moment de déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou ultérieurement, un gouvernement pourra, par notification faite au dépositaire, déclarer que le présent Accord s'appliquera également aux États autonomes qui sont en association libre avec lui, ou aux territoires dont il a pris en charge les relations internationales et dont les gouvernements l'ont informé qu'ils souhaitent devenir parties au présent Accord. Les gouvernements des États autonomes ou des territoires à l'égard desquels une notification est faite seront alors membres de l'Organisation, soit séparément, soit collectivement, selon ce que précisera la notification. Pour les gouvernements desdits États autonomes ou territoires à l'égard desquels une telle notification est faite après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord prendra effet à la date à laquelle la notification sera reçue par le dépositaire.

6. Le dépositaire informera les gouvernements énumérés à l'annexe du présent Accord, ainsi que les autres gouvernements qui adhèrent au présent Accord, de chacune des signatures, ratifications, acceptations, adhésions et notifications, ainsi que de l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, ce huitième jour de juillet mil neuf cent quatre-vingt-six.

© Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/47

ISBN 0-660-58958-3







CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1991/48 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF NAMIBIA for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of the Republic of Namibia

Windhoek, September 19, 1991

In force September 19, 1991

---

## DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République de Namibie

Windhoek, le 19 septembre 1991

En vigueur le 19 septembre 1991







CANADA

TREATY SERIES 1991/48 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF NAMIBIA for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of the Republic of Namibia

Windhoek, September 19, 1991

In force September 19, 1991

---

## DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République de Namibie

Windhoek, le 19 septembre 1991

En vigueur le 19 septembre 1991

---





The Government of Canada and the Government of the Republic of Namibia,  
(hereinafter referred to as Canada and Namibia respectively),

**CONSIDERING** that Namibia has requested Canada to provide training in  
Canada for personnel of the armed forces of Namibia,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## **ARTICLE ONE**

### **DEFINITIONS**

In this Agreement:

- a) **"trainee"** means a member of the armed forces of Namibia, who has  
been authorised by his Government to undergo training in Canada with  
the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;  
and
- b) **"training"** means the military training prescribed by the Chief of  
Defence Staff of the Canadian Forces.

## **ARTICLE TWO**

### **TRAINING**

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide  
training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be  
agreed upon by the appropriate authorities of Namibia and Canada.

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de Namibie, ci-après le Canada et la Namibie respectivement,

Considérant que la Namibie a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de la Namibie,

Sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE 1

##### Définitions

Dans le présent Accord:

- (a) "stagiaire" signifie tout membre des forces armées de la Namibie qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- (b) "formation" signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.



## ARTICLE THREE

### COSTS

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

a) Canada shall bear the cost of:

- i) the allowances mentioned in sub-paragraphs (b) (iii) and (b) (iv) of Article 4;
- ii) tuition, clothing and equipment required for training and all other costs;
- iii) rations and quarters;
- iv) duty travel in connection with the training; and
- v) administration, including routine medical and dental care.

b) Namibia shall bear the cost of:

- i) the pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of Article 4;
- ii) the maintenance allowance provided for in sub-paragraph (b) (i) of Article 4;
- iii) the clothing allowance provided for in sub-paragraph (b) (ii) of Article 4;
- iv) return commercial transportation between Namibia and Canada, including all in-transit costs;
- v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care; and
- vi) *ex gratia* payments made under Article 13.

## ARTICLE 2

## Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de la Namibie et du Canada.

## ARTICLE 3

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

- (a) Le Canada assumera les frais suivants:
  - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa (b)(iii) et (iv) de l'article 4,
  - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
  - (iii) les rations et le logement,



## ARTICLE FOUR

### PAY AND ALLOWANCES

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- a) Namibia shall issue to the credit of each trainee in Namibia such pay and allowances, according to his/her rank, and he/she may be entitled to receive under Namibian regulations. The Namibian authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from any such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Namibia. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his/her credit to meet his/her personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Namibian authorities. Pay and allowances issued by Namibia shall be exempt from Canadian taxation.
- b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his/her living and other expenses during his/her period of training as follows:
  - i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank;
  - ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April);
  - iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge; and
  - iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

(iv) les déplacements effectués en service au Canada, et

(v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

(b) La Namibie assumera les frais suivants:

(i) la solde et indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,

(ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b)(i) de l'article 4,

(iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa (b)(ii) de l'article 4,

(iv) le transport commercial, aller et retour, entre la Namibie et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,

(v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et

(vi) les indemnités ex gratia mentionnées à l'article 13.



- c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Namibian authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Namibian taxation.

## ARTICLE FIVE

### MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Namibia will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his/her training may be terminated.

## ARTICLE SIX

### PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.



ARTICLE 4Solde et indemnités

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- (a) La Namibie versera au compte de chaque stagiaire en Namibie la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il ou elle a le droit de recevoir en vertu des règlements namibiens concernant le service fait en Namibie dans les forces namibiennes. Les autorités namibiennes veilleront à ce que des affectations ou deductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements namibiens, aux autres obligations financières du stagiaire en Namibie. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités namibiennes. La solde et les indemnités versées par la Namibie seront exemptes de tout impôt canadien.
- (b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivants:



## **ARTICLE SEVEN**

### **CANADIAN LAW**

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

## **ARTICLE EIGHT**

### **SECURITY AND PROTECTION**

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

## **ARTICLE NINE**

### **DISCLOSURE**

Namibia shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his/her training, to any other government or to any unauthorised person of classified Canadian information of which he/she may become cognizant in his/her capacity as a trainee.

- (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
  - (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril).
  - (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque les rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire.
  - (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y en a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- (c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités namibiennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt de la Namibie.

#### ARTICLE 5

##### Juridiction militaire

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de la Namibie donneront toutefois d'avance aux stagiaires les



## ARTICLE TEN

### CLAIMS

Canada waives all claims against Namibia for losses of - or damage to - any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his/her official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

## ARTICLE ELEVEN

### CLAIMS

Canada and Namibia waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his/her official duties. The parties agree that, for the purpose of any claim by any person arising out of the injury or death of a trainee in the performance of his/her duties, Canada shall be deemed, for the purpose of this Agreement, to be the agent of Namibia, and that all such claims shall accordingly lie against Namibia in accordance with Namibian law.

ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités de Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il ou elle pourra être mis fin à sa formation.

## ARTICLE 6

### Activités interdites

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- (a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.



## ARTICLE TWELVE

### CLAIMS

A claim against Namibia, or a trainee, arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his/her official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his/her official duties in Canada. This Article shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

## ARTICLE THIRTEEN

### *EX GRATIA* PAYMENTS

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case, including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant;
- b) the report may be delivered to Namibian authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex gratia* payment and, if so, of what amount;
- c) any offer of an *ex gratia* payment or payment itself by the Namibian authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence;

ARTICLE 7Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE 8Sécurité

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il fait pour les membres des Forces canadiennes.

ARTICLE 9Sécurité

La Namibie prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.





- d) nothing in this Article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim; and
- e) where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Namibia and a judgement rendered in favour of the claimant, the Namibian authorities will consider whether to make an *ex gratia* payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may within the bounds of Namibian domestic legislation to seek compliance with the judgement.

## ARTICLE FOURTEEN

### IMMIGRATION

On the conditions in the second paragraph of this Article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into - and departure from - Canada of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees, and they must be presented on demand:

- a) personal identity card issued by Namibia, and
- b) individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Namibia.

ARTICLE 10Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à la Namibie pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

ARTICLE 11

Le Canada et la Namibie renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Les parties sont d'accord qu'en cas de réclamation par un tiers en raison de blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, le Canada sera considéré, pour les fins de cet Accord, être le représentant de la Namibie et la Namibie demeurera recevable de toutes ces réclamations selon les provisions de la loi de la Namibie.



## **ARTICLE FIFTEEN**

### **IMMIGRATION**

A trainee shall not by virtue of his/her presence in Canada as a trainee:

- a) acquire any right to remain in Canada after his/her training has been completed or otherwise terminated; or
- b) acquire domicile in Canada.

## **ARTICLE SIXTEEN**

### **DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES**

Official representatives of Namibia shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

## **ARTICLE SEVENTEEN**

### **TERMINATION OF TRAINING**

Canada or Namibia may terminate the training of a trainee at any time, and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre la Namibie ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessure qu'il aurait subies.

ARTICLE 13Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faites au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- (a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui donne lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la



## **ARTICLE EIGHTEEN**

### **REPATRIATION**

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Namibia.

## **ARTICLE NINETEEN**

### **ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS**

The appropriate military authorities of Namibia and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to the provisions.

## **ARTICLE TWENTY**

### **REVISION**

Either Canada or Namibia may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

propriété ou les pertes subies par le requérant.

- (b) Le rapport peut être présentée aux autorités namibiennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- (c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités namibiennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.
- (d) Rien dans le présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- (e) Si un tribunal du Canada ou de la Namibie se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités namibiennes peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale namibienne afin de s'y conformer.



## ARTICLE TWENTY-ONE

### COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- b) without complying with sub-paragraph (a) of this Article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Namibia where such withdrawal is in the public interest of Namibia; or
- c) without complying with sub-paragraph (a) of this Article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

Thus done and signed in duplicate in the English and French languages, each language version being equally authentic, at WINDHOEK, NAMIBIA, on this ..... 19<sup>th</sup> ..... day of September ..... 1991.

Handwritten signature of Wayne Hammon in black ink.

H.E. MR. WAYNE HAMMON  
HIGH COMMISSIONER  
FOR AND ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF CANADA

Handwritten signature of Theo-Ben Gurirab in black ink.

HON. THEO-BEN GURIRAB, MP  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
FOR AND ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF NAMIBIA



ARTICLE 14Immigration

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande

- (a) une carte d'indentité émise par la Namibie, et
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Namibie.

ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- (a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que la formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;



(b) aucun droit de domicile au Canada.

## ARTICLE 16

### Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de la Namibie qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'aquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

## ARTICLE 17

### Cessation de la formation

Le Canada peut, de même que la Namibie, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

## ARTICLE 18

La Namibie doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles



les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

## ARTICLE 19

### Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes de la Namibie et du Canada peuvent établir, pour la mise en oeuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 20

### Revision

Le Canada ou la Namibie peuvent n'importe quand demander la revision de toute disposition que renferme le présent Accord.

## ARTICLE 21

### Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il



demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- (a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, la Namibie rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Namibie de le faire; ou
- (c) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt public du Canada de mettre fin à l'Accord.

Fait en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Windhoek, Namibie, ce 19 jour de *Septembre* 1991.



WAYNE HAMMOND  
HAUT-COMMISSAIRE



THEO-BEN GURIRAB  
MINISTRE AUX AFFAIRES ETRANGERES

POUR ET EN FAVEUR DU  
GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR ET EN FAVEUR DU  
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
DE NAMIBIE.



©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/48  
ISBN 0-660-58856-0

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/48  
ISBN 0-660-58856-0











CAI  
EA10  
-TG  
CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1991/49 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE (TEXTILES)

Protocol Maintaining in Force the Arrangement Regarding  
International Trade in Textiles

Geneva, July 31, 1991

In force August 1, 1991

Signed by Canada August 7, 1991

Accepted by Canada December 4, 1991

In force for Canada December 4, 1991

---

## COMMERCE (TEXTILES)

Protocole portant maintien en vigueur de l'Arrangement concernant  
le commerce international des textiles

Genève, le 31 juillet 1991

En vigueur le 1<sup>er</sup> août 1991

Signé par le Canada le 7 août 1991

Accepté par le Canada le 4 décembre 1991

En vigueur pour le Canada le 4 décembre 1991

---









CANADA

TREATY SERIES 1991/49 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE (TEXTILES)

Protocol Maintaining in Force the Arrangement Regarding  
International Trade in Textiles

Geneva, July 31, 1991

In force August 1, 1991

Signed by Canada August 7, 1991

Accepted by Canada December 4, 1991

In force for Canada December 4, 1991

---

## COMMERCE (TEXTILES)

Protocole portant maintien en vigueur de l'Arrangement concernant  
le commerce international des textiles

Genève, le 31 juillet 1991

En vigueur le 1<sup>er</sup> août 1991

Signé par le Canada le 7 août 1991

Accepté par le Canada le 4 décembre 1991

En vigueur pour le Canada le 4 décembre 1991

---

## **PROTOCOL MAINTAINING IN FORCE THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES**

**THE PARTIES** to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as "the Arrangement" or "MFA"),

**ACTING** pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement.

**REAFFIRMING** that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

**FOLLOWING** the Decision of the Textiles Committee adopted on 31 July 1991;

**HEREBY AGREE** as follows:

1. The Arrangement, including the Conclusions of the Textiles Committee, adopted on 31 July 1986, as amended by the 1989 Protocol Amending the 1986 Protocol Extending the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, shall be maintained in force for a further period of 17 months until 31 December 1992.
2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the **CONTRACTING PARTIES** to the General Agreement on Tariffs and Trade. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Arrangement, by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.
3. This Protocol shall enter into force with effect from 1 August 1991 for the parties which have accepted it by that date and it shall enter into force for a party which accepts it on a later date as of the date of such acceptance. It shall be applied provisionally, taking into account their constitutional and/or legislative procedures for ratification, as from 1 August 1991, by parties which have signed it subject to completion of constitutional procedures, or notified the depositary of their intention to apply it provisionally, by that date, and by other parties from the date of their signature or notification of provisional application.

**DONE** at Geneva this thirty-first day of July one thousand nine hundred and ninety-one, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

## **PROTOCOLE PORTANT MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES**

Les **PARTIES** à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé « l'Arrangement » ou « l'AMF »),

**AGISSANT** conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de l'Arrangement,

**REAFFIRMANT** que les dispositions de l'Arrangement qui concernent la compétence du Comité des textiles et de l'Organe de surveillance des textiles sont maintenues, et

**SE CONFORMANT** à la Décision du Comité des textiles adoptée le 31 juillet 1991:

**SONT CONVENUES** de ce qui suit:

1. L'Arrangement, y compris les conclusions du Comité des textiles adoptées le 31 juillet 1986, modifié par le Protocole de 1989 portant modification du Protocole de 1986 portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, sera maintenu en vigueur pour une nouvelle période de 17 mois, jusqu'au 31 décembre 1992.
2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des **PARTIES CONTRACTANTES** à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des parties à l'Arrangement, des autres gouvernements qui acceptent l'Arrangement ou y accèdent conformément aux dispositions de son article 13, et de la Communauté économique européenne.
3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1991 pour les parties qui l'auront accepté à cette date et, pour toute partie qui l'acceptera à une date ultérieure, il entrera en vigueur à la date de cette acceptation. Il sera appliqué à titre provisoire, compte tenu de leurs procédures constitutionnelles et/ou législatives de ratification, à compter du 1<sup>er</sup> août 1991, par les parties qui l'auront signé sous réserve de l'achèvement des procédures constitutionnelles, ou qui auront notifié au dépositaire leur intention de l'appliquer à titre provisoire pour cette date, et par les autres parties à compter de la date à laquelle elles l'auront signé ou auront notifié qu'elles l'appliqueront à titre provisoire.

**FAIT** à Genève, le trente et un juillet mil neuf cent quatre-vingt-onze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

©Minister of Supply and Services Canada 1993

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/49  
ISBN 0-660-58857-9

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1993

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/49  
ISBN 0-660-58857-9





CAI  
EA 10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 1991/50 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement for Cooperation in the Radarsat Programme (with Memorandum of Understanding)

Washington, November 12, 1991

In force November 12, 1991



---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord en matière de coopération dans le cadre du programme Radarsat (avec Mémoire d'entente)

Washington, le 12 novembre 1991

En vigueur le 12 novembre 1991

---







CANADA

TREATY SERIES 1991/50 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement for Cooperation in the Radarsat Programme (with Memorandum of Understanding)

Washington, November 12, 1991

In force November 12, 1991

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord en matière de coopération dans le cadre du programme Radarsat (avec Mémoire d'entente)

Washington, le 12 novembre 1991

En vigueur le 12 novembre 1991

---

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 12, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the terms and conditions whereby cooperation on the RADARSAT Project shall be implemented by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), on behalf of the Government of the United States of America, and the Canadian Space Agency (CSA), on behalf of the Government of Canada.

I have the honor to propose that cooperation between the two Governments on the RADARSAT Project shall be in accordance with the terms and conditions set forth in the attached Memorandum of Understanding concluded February 27, 1991 between NASA and NOAA, on the one hand, and CSA, on the other hand.

His Excellency

Derek H. Burney,

Ambassador of Canada.

(Traduction)

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 novembre 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants du gouvernement des États-Unis d'Amérique et du gouvernement du Canada concernant la mise en oeuvre des modalités de coopération à l'égard du projet RADARSAT par la National Aeronautics and Space Administration (NASA) et la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), agissant pour le compte du gouvernement des États-Unis d'Amérique, et l'Agence spatiale canadienne (ASC) agissant pour le compte du gouvernement du Canada.

J'ai donc l'honneur de proposer que la coopération entre les deux gouvernements à l'égard du projet RADARSAT soit conforme aux modalités énoncées dans le Mémoire d'entente ci-joint, conclu le 27 février 1991 entre la NASA et la NOAA, d'une part, et l'ASC, d'autre part.

Son Excellence

Derek H. Burney

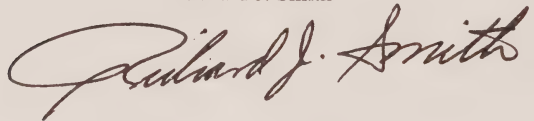
Ambassadeur du Canada

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the further honor to propose that this note, including the enclosed Memorandum of Understanding, which is equally authentic in English and French, and your note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until the termination of the Memorandum of Understanding, in accordance with the terms thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

Richard J. Smith

A handwritten signature in dark ink, reading "Richard J. Smith". The signature is written in a cursive style with a large, looping initial "R".

Enclosure.

Si cette proposition est acceptable pour le gouvernement du Canada, j'ai également l'honneur de proposer que la présente Note, y compris le Mémoire d'entente qui y est annexé et dont les versions française et anglaise font également foi, et votre Note en réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à la résiliation du Mémoire d'entente, conformément aux modalités qui y sont énoncées.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État intérimaire

Richard J. Smith

Pièce jointe

Canadian Embassy



Ambassade au Canada

Washington, D.C., November 12, 1991

No. 127

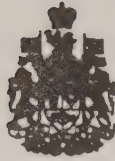
Excellency,

I have the honour to refer to your Note of November 12, 1991 with an attached Memorandum of Understanding, proposing an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the terms and conditions whereby cooperation on the RADARSAT Project shall be implemented by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), on behalf of the Government of the United States of America, and the Canadian Space Agency (CSA), on behalf of the Government of Canada.

I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposals contained in your Note including

The Acting Secretary of State  
Department of State  
Washington D.C.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C., November 12, 1991

No. 127

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note en date d'aujourd'hui, à laquelle est joint un Mémoire d'entente proposant un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les modalités de la coopération, à l'égard du projet RADARSAT, entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA) et la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), agissant pour le compte du gouvernement des États-Unis d'Amérique, et l'Agence spatiale canadienne (ASC), agissant pour le compte du gouvernement du Canada.

J'ai également l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte les propositions énoncées dans votre Note, y compris le Mémoire d'entente qui y est annexé

Le Secrétaire d'Etat intérimaire  
Le Département d'Etat  
Washington D.C.

its attached Memorandum of Understanding, which is equally authentic in English and French, and that your Note together with this Note, which is authentic in English and French, constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



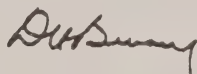
Derek H. Burney

Ambassador



et dont les versions anglaise et française font également foi, et que votre Note ainsi que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



Derek H. Burney

Ambassadeur

---

—

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**CANADIAN SPACE AGENCY OF CANADA**

**AND**

**NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION**

**AND**

**NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION**

**OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE**

**OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

---

**CONCERNING THE RADARSAT PROJECT**

---

---

**MÉMOIRE D'ENTENTE**

**ENTRE**

**L'AGENCE SPATIALE CANADIENNE**

**ET LA**

**NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION**

**ET LA**

**NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION**

**DU DÉPARTMENT OF COMMERCE**

**DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

---

**PORTANT SUR LE PROJET RADARSAT**

---

**TABLE OF CONTENTS**

<b>ARTICLE 1</b>	<b>INTRODUCTION</b>
<b>ARTICLE 2</b>	<b>PURPOSE OF THIS MOU</b>
<b>ARTICLE 3</b>	<b>RADARSAT PROJECT DESCRIPTION</b>
<b>ARTICLE 4</b>	<b>RADARSAT OBJECTIVES</b>
<b>ARTICLE 5</b>	<b>RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</b>
<b>ARTICLE 6</b>	<b>COORDINATION AND MANAGEMENT</b>
<b>ARTICLE 7</b>	<b>JOINT PROJECT IMPLEMENTATION PLAN</b>
<b>ARTICLE 8</b>	<b>DATA ACQUISITION</b>
<b>ARTICLE 9</b>	<b>DATA RECEPTION</b>
<b>ARTICLE 10</b>	<b>DATA QUALITY</b>
<b>ARTICLE 11</b>	<b>DATA USE</b>
<b>ARTICLE 12</b>	<b>DATA DISTRIBUTION</b>
<b>ARTICLE 13</b>	<b>FUNDING ARRANGEMENTS</b>
<b>ARTICLE 14</b>	<b>DESIGN CHANGES</b>

## TABLE DES MATIÈRES

ARTICLE	1	PRÉAMBULE
ARTICLE	2	OBJET DU PRÉSENT MÉMOIRE
ARTICLE	3	DESCRIPTION DU PROJET RADARSAT
ARTICLE	4	OBJECTIFS DU PROJET RADARSAT
ARTICLE	5	OBLIGATIONS DES PARTIES
ARTICLE	6	COORDINATION ET GESTION
ARTICLE	7	PLAN DE MISE EN OEUVRE CONJOINTE DU PROJET
ARTICLE	8	ACQUISITION DES DONNÉES
ARTICLE	9	RECEPTION DES DONNÉES
ARTICLE	10	QUALITE DES DONNÉES
ARTICLE	11	UTILISATION DES DONNÉES
ARTICLE	12	DISTRIBUTION DES DONNÉES
ARTICLE	13	MODALITES FINANCIÈRES
ARTICLE	14	MODIFICATIONS STRUCTURELLES
ARTICLE	15	ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

ARTICLE 15	TECHNICAL INFORMATION EXCHANGE
ARTICLE 16	PUBLIC INFORMATION
ARTICLE 17	PROCUREMENT
ARTICLE 18	LIABILITY
ARTICLE 19	FREQUENCY ALLOCATION AND CLEARANCE
ARTICLE 20	EXTENSION OR REDUCTION OF POST- LAUNCH OPERATIONS
ARTICLE 21	CONFLICT OF AGREEMENTS
ARTICLE 22	SETTLEMENT OF DISPUTES
ARTICLE 23	AMENDMENT
ARTICLE 24	ENTRY INTO FORCE, TERMINATION AND WITHDRAWAL
ARTICLE 25	SIGNATURE
APPENDIX	ABBREVIATIONS AND DEFINITIONS

ARTICLE	17	ACQUISITION D'ÉQUIPEMENT
ARTICLE	18	RESPONSABILITÉ
ARTICLE	19	AUTORISATIONS ET ALLOCATIONS DE FRÉQUENCES
ARTICLE	20	EXPANSION OU DIMINUTION DES OPÉRATIONS APRÈS LANCEMENT
ARTICLE	21	CONFLITS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS
ARTICLE	22	RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS
ARTICLE	23	MODIFICATION
ARTICLE	24	ENTRÉE EN VIGUEUR, RÉSILIATION ET RETRAIT
ARTICLE	25	SIGNATURE
APPENDICE		ABRÉVIATIONS ET DÉFINITIONS

## ARTICLE 1 INTRODUCTION

- 1.1 The two Parties to this Memorandum of Understanding (MOU), (called the Parties in this MOU), are: the Canadian Space Agency (CSA) of Canada, and the National Aeronautics and Space Administration (NASA), and the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) of the Department of Commerce of the United States of America.
- 1.2 During the last decade the Parties have each taken part in various Satellite missions that have demonstrated the value of free flying polar orbiting satellites for gathering remotely sensed data describing the earth's surface and troposphere. In particular the synthetic aperture radar of the SEASAT mission demonstrated the microwave technology and the performance requirements necessary for land use determination, sea ice surveillance, oceanography, and geological mapping. Building on this experience the RADARSAT Project, (called the Project in this MOU), has been conceived as an advanced remote sensing mission with a wide range of objectives.
- 1.3 The two Parties to this MOU are contributing in different ways to the realization of the Project according to their technical capabilities and agency mandates. As a consequence of these differing mandates the reasons for supporting the Project vary and as a result, the emphasis given to each objective listed in Article 4 of this MOU also varies from Party to Party. Thus, for example, the CSA primary need is to obtain data for pre-operational purposes, through a program which includes the participation of those Canadian provinces contributing to the Project costs. For the U.S., the NASA primary need is to obtain experimental data to support global research and application demonstration efforts of its own and those of other U.S. Government Departments and Agencies; NOAA's primary interest is to ensure the availability of this data to U.S. government and private users and promote its use on a widespread basis consistent with U.S. law.
- 1.4 With these considerations in mind, the Parties jointly undertake the Project with the purpose of advancing space science and technology and the applications of remote sensing technology in areas such as research studies of the earth's land, ocean and ice cover, demonstration projects,



## ARTICLE 1 PRÉAMBULE

- 1.1 Les deux parties concluant ce mémoire d'entente (ME) (désignées de "parties" dans le présent PE), sont : pour le Canada, l'Agence spatiale canadienne (l'ASC), et pour les États-Unis la National Aeronautics and Space Administration (la NASA) et la National Oceanic and Atmospheric Administration (la NOAA) du Department of Commerce.
- 1.2 Au cours de la dernière décennie, chaque partie a participé à diverses missions concernant des satellites, qui ont démontré la valeur des satellites orbitaux autonomes à évolutions circumpolaires dans la télédétection de données décrivant la surface terrestre et la troposphère. Notamment, le radar à ouverture synthétique de la mission SEASAT a pu établir les besoins en matière de technologie des micro-ondes et de performance pour déterminer l'utilisation du sol, l'observation des nappes de glace maritime, ainsi que pour l'océanographie et la cartographie géologique. Forts de cette expérience, on a conçu le projet RADARSAT (désigné le "projet" dans ce ME) comme une mission de télédétection avancée avec un grand éventail d'objectifs.
- 1.3 Les deux parties au présent ME contribuent de diverses façons à la réalisation du projet, selon leurs compétences techniques et les mandats de leurs agences. En conséquence de ces mandats divergents, les raisons pour appuyer le projet varient et, par conséquent, l'insistance accordée à chacun des objectifs qui figurent à l'article 4 de ce ME varient également d'une partie à l'autre. Ainsi, la nécessité première pour l'ASC est d'obtenir des données dont elle se servira à des fins pré-opérationnelles, dans le cadre d'un programme qui suppose la participation des provinces canadiennes qui ont choisi de contribuer aux coûts du projet. En ce qui concerne les États-Unis, la nécessité première pour la NASA est d'obtenir des données expérimentales pour appuyer ses propres efforts de démonstration en termes de recherche et d'exploitation expérimentale sur le globe terrestre, ainsi que ceux d'autres ministères et organismes du gouvernement américain. Quant à la NOAA, ses intérêts fondamentaux l'obligent à garantir l'accès de ces données aux utilisateurs américains des secteurs public et privé et de promouvoir leur utilisation universelle conformément aux lois américaines.

monitoring the earth's natural resources and environment, and the protection of human life and property from natural disasters. Research investigations utilizing RADARSAT data will be solicited by the Parties themselves through their own means of solicitation and/or via an Experiment Announcement of Opportunity (EAO) in order to pursue studies in these and related areas.

- 1.5 Coordinated studies in Canada and the U.S. have led to the detailed specification and design of the RADARSAT Satellite, (called the Satellite in this MOU), and of the launch and of the ground segment which will support the Satellite after launch. These studies (Phase B) were conducted through previous arrangements between the Canadian Federal Department of Energy, Mines & Resources (EMR) and NASA. (Arrangement concerning RADARSAT cooperation between the Department of Energy, Mines and Resources and the National Aeronautics and Space Administration, dated 29 September 1982).
- 1.6 The Parties will continue this mutually beneficial cooperation in space science and applications through collaboration to develop, build, launch and operate the Satellite.
- 1.7 The Satellite will carry a baseline payload consisting of a synthetic aperture radar (SAR). The object of the Satellite mission is to collect, process and distribute data from the SAR. The data will be used for pre-operational and experimental purposes. All data will be made available on a public non-discriminatory basis.
- 1.8 If the platform accommodation and launch vehicle capability permit, the Parties may make arrangements to fly some small additional instruments.

## ARTICLE 2 PURPOSE OF THIS MOU

2.1 The purpose of this MOU is:

- i) to define the main Project elements and the respective responsibilities of the Parties,

- 1.4 Compte tenu de ce qui précède, les parties entreprennent de concert le projet en vue de faire avancer la science et la technologie spatiales ainsi que les applications de la technologie de télédétection dans des domaines tels que les travaux de recherche portant sur la surface continentale, océanique et glaciaire du globe; les projets de démonstration; le contrôle des ressources naturelles et de l'environnement terrestres; et la protection de la vie humaine et de la propriété contre les catastrophes naturelles. Les parties solliciteront de leur propre chef des enquêtes de recherche utilisant les données du projet RADARSAT, ou encore en présentant un "Appel à des propositions de recherche" pour effectuer des études dans ces domaines ou dans des domaines connexes.
- 1.5 Des études en coordination entre le Canada et les Etats-Unis ont mené aux spécifications détaillées et à la conception du satellite de RADARSAT (désigné de "satellite" dans le présent ME), et du lancement ainsi que de la composante terrienne d'appui au satellite après lancement. Ces études (Phase B) ont été entreprises en vertu de dispositions préalables entre le ministère fédéral d'Energie, Mines et Ressources du Canada (EMR) et la National Aeronautics and Space Administration (la NASA). (Entente sur le RADARSAT, du 29 septembre 1982, concernant la collaboration entre EMR et la NASA.)
- 1.6 Les parties poursuivront cette coopération mutuellement bénéfique en sciences et applications spatiales, en collaborant pour mettre au point, construire, lancer et exploiter le satellite.
- 1.7 Le satellite aura pour charge utile essentielle un radar à ouverture synthétique (un ROS). L'objectif de la mission du satellite est de recueillir, de traiter et de distribuer les données du ROS. Les données serviront à des fins pré-opérationnelles et expérimentales. Toutes les données seront accessibles au public sur une base universelle et sans discrimination.
- 1.8 Les parties peuvent prendre des dispositions pour faire lancer quelques petits instruments supplémentaires, si toutefois les possibilités du pas de tir et la capacité du lanceur le permettent.

- ii) to define the agreements between the Parties for the coordination and management of the Project,
- iii) to define the general provisions for the utilization of RADARSAT data.

### ARTICLE 3 RADARSAT PROJECT DESCRIPTION

- 3.1 The Satellite will weigh approximately 3,200 kg and will be placed in a sun-synchronous orbit at an altitude of about 800 km. The inclination will be approximately 99 degrees and the Satellite will have a descending node (equatorial crossing) of approximately 06:00 local mean time. The launch will be from the Western Test Range by a medium class expendable launch vehicle and is planned for mid-1994.
- 3.2 The SAR will image the earth at C-band (approximately 5.3 GHz) and will provide data capable of generating four-look processed images with an equivalent spatial resolution of about 28 m. It will also have a high resolution mode giving about 10 m (one look) resolution over a 50 km swath, and a SCANSAR mode giving about 100 m (six look) resolution over a 500 km swath. The SAR beam will be pointed to the north of the ground track and in the vertical plane it will be electrically moveable between 20 degrees and 45 degrees incidence angles, except for the SCANSAR mode which covers this entire range of incidence angles. Power will be provided to operate the SAR for up to 28 minutes in sunlight each orbit.
- 3.3 Limited on-board recording capability will be provided for SAR data. The tape recorded data will be buffered into the X-Band high bit rate data (HBRD) telemetry system for transmission to the ground. All data processing will take place on the ground.
- 3.4 After commissioning, data acquisition will commence with the payload operating under the control of an on-board computer programmed from the Mission Control System (MCS). The MCS comprises:
  - i) the Mission Management Office (MMO) which coordinates all ground services including data quality control and the administration of data policy,

## ARTICLE 2 OBJET DU PRESENT MEMOIRE

2.1 L'objet du présent ME est de définir :

- i) les principaux éléments du projet et les responsabilités respectives des parties;
- ii) les dispositions prises par les parties en matière de coordination et de gestion du projet;
- iii) les conditions générales d'utilisation des données du RADARSAT.

## ARTICLE 3 DESCRIPTION DU PROJET RADARSAT

- 3.1 Le satellite pèsera environ 3 200 kg et sera placé sur une orbite héliosynchrone à une altitude d'environ 800 km. L'inclinaison de cette dernière sera de 99 degrés approximativement et le satellite passera à son noeud descendant (traversée du plan équatorial) à environ 06 h 00, temps moyen local. Le lancement, qui doit avoir lieu au milieu de l'année 1994, se fera à partir du Western Test Range au moyen d'un lanceur non récupérable de taille moyenne.
- 3.2 Le ROS produira une image de la Terre en bande C (environ 5.3 GHz) et fournira des données nécessaires à la production d'images traitées sous quatre angles et d'une résolution spatiale équivalente d'environ 28 m. Le radar pourra également travailler en mode d'imagerie haute résolution pour produire une imagerie d'une résolution d'environ 10 m (une visualisation) sur une bande de terrain balayée de 50 km de largeur et en mode SCANSAR pour produire une imagerie d'une résolution de 100 m (six visualisations) sur une bande de terrain balayée de 500 km de largeur. Le faisceau du ROS sera pointé vers le nord de sa trace au sol; son angle d'incidence pourra être orienté électriquement entre 20 degrés et 45 degrés dans le plan vertical, sauf en mode SCANSAR pour lequel l'orientation de son angle d'incidence ne sera pas limitée. L'alimentation du satellite permettra de faire fonctionner le ROS au soleil jusqu'à concurrence de 28 minutes sur chacune des orbites.
- 3.3 La capacité de l'enregistrement de données ROS à bord sera restreinte. Les données enregistrées seront concentrées dans le système télémétrique sur une fréquence X à débit binaire élevé



- ii) the Mission Control Facility (MCF) which schedules and monitors all communication with the Satellite, including its state of health and,
- iii) the Telemetry Tracking and Control Station (TTCS) which is the ground end of the communication link with the satellite.

### 3.5 The Project will include the following phases:

- i) Phase C -
  - the final design, development and construction of all hardware up to and including the final qualified designs for the flight model,
  - the specification of software for mission operation,
  - the design of the ground stations and data processing and archiving facilities,
  - the design of the MCS,
  - the design and construction of ground support equipment for checkout of the satellite.
- ii) Phase D -
  - the construction, integration and acceptance testing of the flight model, including verification of all interfaces,
  - the construction of the launch vehicle interface hardware,
  - launch and orbit achievement of the Satellite,
  - the construction of the MCS, and the data processing and archiving facilities,

pour transmission au sol, où aura lieu la totalité du traitement de données.

3.4 Après la période d'évaluation du satellite suivant le lancement, l'acquisition des données commencera au moyen des instruments de charge utile pilotés par un ordinateur de bord programmé par le Centre de commande de la mission (le MCS selon son acronyme anglais). Le MCS comprend:

- i) Le bureau de gestion de la mission (le MMO selon son acronyme anglais) qui s'occupe de la coordination de tous les services au sol y compris le contrôle de la qualité et la politique concernant la gestion des données;
- ii) Le dispositif de commande de la mission (le MCF selon son acronyme anglais) qui programme et contrôle toute communication avec le satellite et vérifie son fonctionnement; et
- iii) La station de télémétrie, repérage et contrôle (le TTCS selon son acronyme anglais) qui est la station au sol de télécommunication avec le satellite.

3.5 Le projet comprend les phases suivantes :

- i) Phase C - conception définitive, développement et réalisation de tout le matériel, y compris les dessins certifiés du modèle de vol définitif;
  - spécifications concernant le logiciel nécessaire aux opérations de la mission;
  - conception des stations au sol ainsi que des installations pour le traitement et l'archivage des données;
  - conception du MCS;
  - conception et réalisation de l'équipement de servitude au sol pour la vérification du satellite.

- the writing and testing of mission operation software,
  - commissioning of the Satellite and engineering validation of sensor data.
- iii) Phase E - routine operation of the Satellite.

## ARTICLE 4 RADARSAT OBJECTIVES

4.1 The objectives of the RADARSAT Project are as follows:

- i) to ensure data availability for environmental monitoring,
- ii) to create daily sea ice maps based on SAR data collected over the Arctic,
- iii) to collect SAR data over selected portions of the globe for the purpose of crop forecasting,
- iv) to obtain periodic SAR data coverage of Antarctic sea ice distribution, subject to receiving station or tape recorder availability,
- v) to collect a global set of stereographic SAR images for mapping,
- vi) to obtain the first comprehensive map of the Antarctic continental ice sheet based on SAR images.
- vii) to collect site and time specific SAR data in support of approved research studies or application demonstrations sponsored either individually or jointly by the Parties,
- viii) to collect site and time specific SAR data for experiments sponsored by the parties through an EAO,
- ix) to collect and make available global data to any persons, on a non-discriminatory basis,



- ii) Phase D - réalisation, intégration et test d'acceptation du modèle de vol, y compris la vérification de toutes les interfaces;
- réalisation du matériel pour les interfaces de la fusée de lancement;
  - lancement et mise en orbite du satellite;
  - réalisation du MCS et des installation de traitement et d'archivage des données;
  - conception et mise à l'essai du logiciel de manoeuvre de la mission;
  - mise en service du satellite et validation technique des données des capteurs.
- iii) Phase E - exploitation courante du satellite.

## ARTICLE 4 OBJECTIFS DE RADARSAT

4.1 Les objectifs du projet RADARSAT sont les suivants :

- i) assurer la disponibilité de données pour la surveillance de l'environnement;
- ii) tracer des cartes quotidiennes des nappes de glace maritime selon les données ROS recueillies au-dessus de l'Arctique;
- iii) cueillir des données ROS au-dessus de segments choisis du globe pour pronostiquer les récoltes;
- iv) obtenir périodiquement des données sur les formations glaciaires de l'océan Antarctique, selon la disponibilité des stations réceptrices et(ou) des enregistreurs magnétiques;
- v) rassembler une série d'images stéréographiques ROS du globe à des fins cartographiques;
- vi) obtenir la première carte de l'ensemble de la nappe glaciaire du continent antarctique d'après les images obtenues au moyen

- x) to develop applications of SAR data in a pre-operational environment, and
- xi) by assigning distribution rights for SAR data to the private sector, to promote the world-wide use of the SAR data.

## **ARTICLE 5 RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

5.1 Each Party is responsible technically, managerially, and financially for the activities specified below.

5.2 For Canada, CSA will use its best efforts to meet the following responsibilities:

- i) to design the overall system, including total system design integrity and to provide technical coordination between CSA, NASA and NOAA representatives to ensure technical compatibility of the elements of the spaceborne and ground system provided by each Party,
- ii) to conduct, in consultation with the other Party, the definition studies necessary for the accomplishment of its system responsibilities in the RADARSAT Project,
- iii) to design, develop and construct the SAR, and its interface with the platform,
- iv) to integrate the SAR with the platform, transfer the satellite to the launch site, and conduct appropriate Satellite level tests on the interface with the launch vehicle, the data acquisition stations, and the MCS,
- v) to provide the Satellite communications and management system for the identified and agreed microwave up-links and down-links with the ground stations,
- vi) to obtain a platform suitable for the RADARSAT mission and to arrange with the supplier for the provision of all necessary mechanical and electrical ground support equipment for the check out of the platform,

du ROS;

- vii) rassembler des données ROS sur des lieux déterminés à des moments déterminés à l'appui de recherches expérimentales et de démonstrations approuvées et parrainées par une seule ou toutes les parties;
- viii) rassembler des données ROS sur des lieux déterminés à des moments déterminés à l'appui d'expériences parrainées par les parties par le biais d'un appel à des propositions de recherche;
- ix) cueillir des données sur le globe terrestre et les rendre accessibles sur une base universelle et sans discrimination;
- x) élaborer des applications pour les données ROS dans un contexte pré-opérationnel; et
- xi) stimuler l'utilisation des données ROS dans le monde entier en accordant les droits de distribution du ROS au secteur privé.

## ARTICLE 5 OBLIGATIONS DES PARTIES

- 5.1 Il incombe à chaque partie de se procurer les moyens techniques, administratifs et financiers nécessaires aux activités énumérées ci-dessous.
- 5.2 En ce qui concerne le Canada, l'ASC fera tout son possible pour remplir les obligations suivantes :
  - i) concevoir le système dans son ensemble, tout en assurant l'intégrité totale de la conception, et veiller à la coordination technique entre les représentants de l'ASC, de la NASA et de la NOAA afin d'assurer la compatibilité technique des éléments fournis par chaque partie aux systèmes spatial et terrien;
  - ii) réaliser, en consultation avec l'autre partie, les recherches en matière de définition nécessaires à l'exécution de ses responsabilités dans le cadre du projet RADARSAT;
  - iii) concevoir, élaborer et réaliser le ROS ainsi que son interface avec le pas de tir;

- vii) subject to review and acceptance tests, to accept the flight model of the RADARSAT platform from the supplier and all flight hardware and related flight component spares together with all the necessary ground and airborne support equipment and operations handbooks to enable CSA to operate the Satellite,
- viii) to provide an uplink transmitter and the associated equipment for the Alaska receiving station in the event that CSA wishes to relay SAR data to Ottawa from Alaska via a communication satellite (See Article 5.3 iv),
- ix) to provide and operate the MCS, which includes the RADARSAT MMO. This will provide the principal users' interface, the operating centre for the RADARSAT system, and the coordination for all activities of the RADARSAT system,
- x) to control and operate the Satellite after it achieves its nominal orbit,
- xi) to provide SAR data by direct transmission from the Satellite to designated U.S. data acquisition stations subject only to the operational constraints of the mission,
- xii) to provide and operate two data acquisition stations in Canada to receive data on the X-Band downlink from the Satellite, where such provision and operation is consistent with the available staffing and other commitments of the stations,
- xiii) to make SAR data available in accordance with the provisions of Article 12,
- xiv) to design and construct mission unique training and testing aids,
- xv) to provide technical information necessary to ensure safe and effective interfaces with the other Parties responsibilities, and

- iv) intégrer le ROS et le pas de tir, transférer le satellite au lieu de lancement, et réaliser les tests appropriés au niveau du satellite sur l'interface avec le lanceur, les stations réceptrices et le MCS;
- v) fournir le système de communication et gestion du satellite pour les liaisons micro-ondes montantes et descendantes repérées et agréées avec les stations au sol;
- vi) obtenir un pas de tir adéquat pour la mission RADARSAT et prendre les dispositions pertinentes avec le fournisseur afin que soit livré tout l'équipement mécanique et électrique de servitude au sol nécessaire à la vérification du pas de tir;
- vii) après les essais de recette et d'aptitude au vol, prendre livraison du modèle de vol du pas de tir RADARSAT présenté par le fournisseur, de tout le matériel et des pièces détachées pour le vol, de l'équipement de servitude spatial et au sol ainsi que des manuels correspondants permettant à l'ASC de manoeuvrer le satellite;
- viii) fournir un émetteur à liaison montante et l'équipement connexe à la station réceptrice en Alaska advenant que l'ASC désire transmettre des données ROS à Ottawa de l'Alaska au moyen d'un satellite de communication (voir l'Article 5.3 iv);
- ix) fournir et manoeuvrer le MCS qui comprend le MMO RADARSAT. On aura ainsi l'interface pour les utilisateurs principaux, le centre d'opérations pour le système RADARSAT et le moyen de coordonner toutes les activités dudit système;
- x) surveiller et manoeuvrer le satellite une fois qu'il a effectué le parcours orbital établi;
- xi) transmettre directement des données ROS depuis le satellite aux stations réceptrices américaines désignées, sauf dans le cas d'un empêchement dû aux contraintes opérationnelles de la mission;

- xvi) to reorient the Satellite, once during a winter season and once during a summer season, so that the SAR beam is directed to the south to enable complete SAR coverage of the Antarctic continent. The scheduling of this activity will be as early as possible in the mission, the exact timing to be decided by the International Steering Committee (ISC).

5.3 For the U.S., NASA will use its best efforts to meet the following responsibilities:

- i) to procure a commercial launch for the Satellite, in the 1994 time frame, using a medium class expendable launch vehicle, from the Western Test Range to an agreed altitude and orbit inclination,
- ii) to provide or procure the necessary normal and optional launch vehicle services in support of RADARSAT launch planning, launch vehicle accommodation, pre-launch checkout and launch operations,
- iii) to make available existing NASA owned ground support equipment (GSE) appropriate to the platform, to the extent that program plans permit,
- iv) to provide and operate a data acquisition station in Alaska to receive HBRD on the X-Band downlinks of the Satellite, and, in the event that CSA wishes to relay HBRD from Alaska via a communication satellite and supplies an uplink transmitter and associated equipment, to operate this data relay; such provision or operation being subject to available staffing and other commitments of the station,
- v) to provide supporting telemetry, tracking, and control services from available NASA stations to the CSA MCS during the Satellite launch and early orbit period within the limits and capabilities of the NASA stations and resources as they exist at that time,
- vi) to provide technical information necessary to ensure safe and



- xii) fournir et gérer deux stations réceptrices au Canada pouvant recevoir des données sur la liaison descendante de la fréquence X depuis le satellite, à condition que ce soit compatible avec les effectifs disponibles et les engagements des stations;
- xiii) rendre les données ROS accessibles conformément aux dispositions de l'article 12;
- xiv) concevoir et réaliser des outils pour la formation et les tests, spécifiquement pour la mission;
- xv) divulguer les renseignements techniques nécessaires afin d'assurer la sécurité et l'efficacité des interfaces avec les obligations des autres parties; et
- xvi) réorienter le satellite, une fois chaque hiver et une fois chaque été, dirigeant le faisceau du ROS vers le sud pour qu'on puisse obtenir les données du ROS qui manquent concernant le continent antarctique; cette activité doit être mise au programme dès qu'on amorcera la mission et il revient au Comité directeur international (le ISC selon son acronyme anglais) d'en régler l'horaire exact;

5.3 En ce qui concerne les États-Unis, la NASA fera tout son possible pour remplir les obligations suivantes:

- i) fournir un service de lanceur commercial non récupérable de taille moyenne pour le lancement du satellite vers 1994, à partir du Western Test Range, à l'altitude et à l'inclinaison orbitale dont il sera convenu;
- ii) fournir ou veiller à obtenir les services normaux et facultatifs de soutien pour le lanceur dans le cadre de la planification du lancement du RADARSAT, les installations nécessaires au lancement, les services de vérification préalable au lancement ainsi que les services de lancement proprement dit;
- iii) mettre à la disposition du projet, dans la mesure où le permettent les programmes de la NASA, l'équipement de servitude au sol (GSE selon son acronyme anglais) dont elle dispose et qui est utile au pas de tir;

effective interfaces with the other Party's responsibilities, and

- vii) to support application demonstrations for the use of SAR data for sea ice mapping of the Arctic.

5.4 For the U.S., NOAA, through the National Environment Satellite Data and Information Service (NESDIS), will use its best efforts to meet the following responsibilities:

- i) to facilitate U.S. Government use of SAR data and to arrange application demonstrations such as sea ice mapping of the Arctic, and
- ii) to facilitate the distribution of SAR data by ensuring that the U.S. private sector has an adequate opportunity to participate in distribution rights to this data and that all such arrangements are consistent with U.S. law.

5.5 In the event that either Party is unable to meet the responsibilities described in Article 5, that Party will immediately notify the other Party. The Parties will then consult through the ISC on measures to be taken to continue the Project.

## ARTICLE 6 COORDINATION AND MANAGEMENT

6.1 Coordination of the Parties' respective functions will be provided by the ISC chaired by CSA. Membership of the ISC consists of designated and equal representation from each of the countries of the Parties to this MOU and will include at least two representatives from each Party. Meetings will take place at the request of either Party but will not be less than once per year.

6.2 The ISC will be responsible for the following functions:

- i) to coordinate the implementation of the provisions of this MOU,



- iv) fournir et gérer une station réceptrice en Alaska pour recevoir des données à débit binaire élevé sur les liaisons descendantes de la fréquence X du satellite et, si l'ASC est désireuse de transmettre ces données à débit binaire élevé de l'Alaska par voie d'un satellite de communication et si elle fournit un émetteur à liaison montante ainsi que l'équipement connexe, gérer la transmission de ces données; cette activité est assujettie aux effectifs disponibles et aux autres engagements de la station;
  - v) fournir des services de télémétrie, de repérage et de contrôle des stations NASA disponibles au MCS de l'ASC lors du lancement du satellite et au début de son parcours orbital dans la mesure que le permettront les limites et les capacités des stations et des ressources de la NASA au moment de ces activités;
  - vi) divulguer les renseignements techniques nécessaires pour assurer la sécurité et l'efficacité des interfaces avec les responsabilités de l'autre partie; et
  - vii) encourager les démonstrations pratiques de l'utilité des données ROS pour le tracé de cartes des formations glaciaires de l'océan Arctique.
- 5.4 Quant aux Etats-Unis, la NOAA, par l'intermédiaire du National Environment Satellite Data and Information Service (NESDIS), fera tout son possible pour remplir les obligations suivantes :
- i) faciliter l'utilisation des données ROS par le gouvernement des Etats-Unis et organiser des démonstrations pratiques de l'utilité des données ROS pour le tracé de cartes des formations glaciaires de l'océan Arctique; et
  - ii) faciliter la distribution des données ROS en s'assurant que le secteur privé américain aura toutes les chances de participer aux droits de distribution de ces données et que de telles dispositions sont conformes aux lois américaines.

- ii) to ensure that the various elements of the Project are proceeding on schedule and, in the event of any difficulty, take appropriate measures to alleviate problems that might ensue,
- iii) to approve the Joint Project Implementation Plan (JPIP),
- iv) if platform accommodation and launch vehicle capability permit, to approve any additional instrument payload to be carried on the platform,
- v) in the event the Parties elect to jointly undertake research studies through an EAO, to approve the science team chairmen and the experiment plan to be supported through the EAO,
- vi) to establish Joint Sensor Validation Teams (JSVT),
- vii) to establish a subcommittee to coordinate the activities of the change control boards of the Parties,
- viii) at the request of a Party, to consult on the distribution of costs resulting from major design changes,
- ix) to endeavour to resolve disputes between the Parties,
- x) to make arrangements for orderly termination of the project in the event that it should prove necessary,
- xi) to set guidelines for changes in operational procedures in the event that the performance of the Satellite falls below nominal at any time during the mission,
- xii) to determine the allocation of tape recorder use by the Parties,

- 5.5 Advenant qu'une des parties ne puisse remplir les obligations décrites à l'article 5, ladite partie devra aussitôt en avertir l'autre. Les parties devront alors entrer en consultation par l'intermédiaire du ISC quant aux mesures à prendre pour maintenir le projet.

## ARTICLE 6 COORDINATION ET GESTION

- 6.1 Les fonctions respectives des parties seront coordonnées par le ISC sous la présidence de l'ASC. Le ISC se compose de membres désignés, chacun représentant à part égale un des pays signataires du présent ME et devra compter au moins deux représentants de chacune des parties. Des réunions pourront en tout temps être convoquées sur la demande d'une des parties. Au moins une réunion aura lieu chaque année.
- 6.2 Le ISC doit assumer les responsabilités suivantes :
- i) coordonner la mise en oeuvre des dispositions du présent ME;
  - ii) assurer que les divers éléments du projet s'inscrivent dans les délais prescrits et, le cas échéant, prendre les dispositions nécessaires pour résoudre les problèmes qui pourraient surgir;
  - iii) approuver le Plan de mise en oeuvre conjointe du projet (le JPIP selon son acronyme anglais);
  - iv) approuver le transport de toute charge utile d'instruments supplémentaires au pas de tir, à condition que l'aménagement de ce dernier et la capacité de la fusée de lancement le permettent;
  - v) advenant que les parties décident d'entreprendre ensemble des études de recherche par le biais d'un "appel à des propositions de recherche", approuver les chefs de l'équipe scientifique et le plan expérimental parrainé par l'intermédiaire de l'appel à des propositions de recherche;
  - vi) établir des équipes conjointes de validation des capteurs (des JSVT selon leur acronyme anglais);
  - vii) créer un sous-comité pour la coordination des activités des conseils de contrôle des modifications des parties;

- xiii) as early as possible in the mission to schedule Satellite maneuvers necessary to obtain SAR imagery of Antarctica, once during the winter season and once during the summer season,
  - xiv) to advise CSA on the interest of the other Party in continuing the mission beyond its nominal five year life if that is possible,
  - xv) relevant to the rights of the Parties under this MOU, review arrangements relating to the establishment and ongoing activities of the international company that is granted RADARSAT data distribution rights (cf 12.5, 12.6), and
  - xvi) to perform such other functions as the Parties may from time to time require of it.
- 6.3 Where there is a disagreement between the Parties on any specific issue within the purview of the ISC, the matter will be referred to the next higher level of authority of the Parties.
- 6.4 The ISC may establish sub-committees to attend to specific tasks and will determine the terms of reference of those sub-committees.
- 6.5 The responsibilities of the Parties described in this MOU are internal to the agencies concerned. For this purpose the Parties may set up such management structures as they deem necessary.

## **ARTICLE 7 JOINT PROJECT IMPLEMENTATION PLAN**

- 7.1 A JPIP and amendments thereto that fall within the foregoing general descriptions of the Project, including the methods of system configuration control, the phasing, scheduling, deployment of equipment, managerial and working arrangements and guidelines for data acquisition and management, will be developed by CSA, in consultation with representatives of the other Party and subject to approval by the ISC.

- viii) mener, à la demande d'une partie, des consultations concernant la distribution des coûts attribuables à des changements majeurs dans la conception du projet;
  - ix) s'efforcer de régler tout différend entre les parties;
  - x) prendre les dispositions pertinentes pour mettre un terme au projet de façon ordonnée, le cas échéant;
  - xi) établir des directives pour modifier les méthodes opérationnelles advenant que la performance du satellite laisse à désirer, en tout temps pendant la durée de la mission;
  - xii) établir l'utilisation d'un enregistreur magnétique par les parties;
  - xiii) programmer, dès que la mission sera amorcée, les manoeuvres permettant au satellite d'obtenir des images ROS de l'Antarctique, une fois en hiver et une fois en été;
  - xiv) informer l'ASC de l'intérêt des autres parties à poursuivre la mission au-delà des cinq années prévues, si possible; et
  - xv) examiner, à la lumière des droits des parties signataires du présent PE, les dispositions concernant la création et les activités permanentes de la société internationale à laquelle seront accordés les droits de distribution de RADARSAT (voir les articles 12.5 et 12.6); et
  - xvi) s'acquitter d'autres fonctions que les parties pourront solliciter en l'occurrence.
- 6.3 Lorsque survient un désaccord quant à une question quelconque dans les limites du mandat du ICS, il faudra soumettre la question au niveau suivant supérieur de la hiérarchie des parties.
- 6.4 Le ICS peut former des sous-comités pour l'accomplissement de tâches spécifiques et il en déterminera le mandat.

## ARTICLE 8 DATA ACQUISITION

8.1 Due to recognized spacecraft power limitations, SAR data acquisition cannot be continuous. Therefore, the Parties agree that the available SAR data acquisition time (nominally estimated to be about 28 minutes per orbit) will be allocated among the Parties subject to the following conditions:

- i) Collectively the Parties have a right to the available SAR data acquisition time free of charge.
- ii) The allocation of the available SAR data acquisition time between the Parties will be in proportion to the value of their contribution to the space segment and the associated GSE and the MCS, the launch and associated launch services. This proportioning will be as determined by the ISC, based on the "as-built" cost at the time of orbit insertion.
- iii) Subject to the provisions of Articles 11 and 12 on data use and data distribution, the Parties are free to share their allocation of SAR data acquisition time with other executive branch agencies within their own country, with any person or organization whose research or application demonstration studies are sponsored by the Parties, and with the Distributor (see Article 12.6).
- iv) Guidelines for determining how these proportions are applied to actual SAR data acquisition, i.e., per orbit, per day, per season, etc., and the procedures to be followed in establishing priorities on the requests of the Parties will be elaborated in the JPIP. It is recognized that on occasion, and due usually to a potentially catastrophic environmentally related event, such as a volcanic eruption, earthquake or forest fire, there may be a need to provide special SAR coverage of such phenomena as they unfold. Such requests may be made by either Party, at any time, and will be reviewed and acted on immediately by the CSA in accordance with the special provisions for these events contained in the data policy



- 6.5 Les obligations des parties décrites dans le présent ME sont internes aux organismes intéressés. Dans ce contexte, les parties peuvent structurer leurs organigrammes comme elles l'entendent.

## **ARTICLE 7 PLAN DE MISE EN OEUVRE CONJOINTE DU PROJET**

- 7.1 De concert avec les représentants de l'autre partie et à condition qu'il soit approuvé par l'ICS, l'ASC élaborera un JPIP en tenant compte des modifications pertinentes selon les descriptions susmentionnées du projet, y compris les méthodes de contrôle de la configuration du système, la planification des phases, l'établissement des échéanciers, l'emploi de l'équipement, les dispositions en matière de gestion et de travail et les directives concernant l'acquisition et la gestion de données.

## **ARTICLE 8 ACQUISITION DE DONNEES**

- 8.1 A cause des limites connues dans l'alimentation d'un vaisseau spatial, l'acquisition de données ROS ne peut se poursuivre sans interruption. Par conséquent, les parties conviennent que le temps disponible pour l'acquisition (on estime que chaque orbite doit durer 28 minutes environ) des données ROS sera alloué aux parties sous réserve des conditions suivantes :
- i) Collectivement, les parties ont le droit d'accès au temps disponible pour l'acquisition de données ROS, et ce à titre gratuit.
  - ii) L'allocation aux parties du temps disponible pour l'acquisition des données ROS sera proportionnelle à la valeur de leur contribution au segment spatial et à l'ESS et au MCS connexes, ainsi qu'au lancement et aux services de lancement connexes. Il incombe à l'ICS d'en déterminer la proportion sur la base du coût du produit fini au moment de son entrée en orbite.
  - iii) Sous réserve des dispositions des articles 11 et 12 concernant l'utilisation et la distribution des données, les parties sont libres de partager leur fraction de temps pour l'acquisition de données ROS avec d'autres ministères dans leur propre pays et avec toute personne ou tout organisme dont les études de



guidelines.

- v) If the SAR is able to image a particular spot on the Earth's surface, the only geographical limitations on SAR data acquisition are technical, primarily due to the need to have either a ground receiving station and/or the onboard tape recorder available to receive/record the SAR data or programmatic, primarily arising from allocations of SAR data acquisition time.

- 8.2 It is recognized that the tape recorder for the SAR has limited life. Therefore, in order to minimize wear and tear, the Parties agree that, outside of its use to acquire global crop information, global stereographic images and the two coverages of Antarctica, they will exercise restraint in requesting the use of the tape recorder. This use will be proportional to the value of their contribution to the project (cf 8.1 ii) and according to guidelines to be elaborated in the JPIP.

## ARTICLE 9 DATA RECEPTION

- 9.1 Parties to this MOU will make their own arrangements for data reception, processing and distribution, except in those specific circumstances described and provided for in this MOU.
- 9.2 To the extent that the receiving station masks of the ground stations of the Parties may not completely cover the territory of interest to the countries where the stations are located but will usually cover some of the territory of interest to other countries, Parties will try to assist each other in accommodating data reception and distribution needs. A similar provision will be included in any Third Party agreements, made by CSA for direct readout of SAR data.
- 9.3 In the event that read-out of recorded data cannot take place at a scheduled receiving station, the Parties will try to assist by providing back-up read-out on request from CSA under agreed terms and conditions. The same arrangements will apply for directly transmitted data within overlapping receiving station masks.

recherche et de démonstration pratique sont parrainées par les parties, ainsi qu'avec le distributeur (voir l'article 12.6).

iv) C'est à la lumière du JPIP que seront élaborées les lignes directrices visant la manière d'établir ces proportions au moment d'acquisitions réelles de données ROS, c.-à-d., selon le nombre des orbites, le jour, la saison, etc., ainsi que les modalités déterminant l'ordre prioritaire des demandes des parties. Parfois, quand il se produit un événement ayant des suites néfastes pour l'environnement comme une éruption volcanique, un tremblement de terre ou un incendie de forêt, on reconnaîtra le besoin de fournir des données ROS spéciales concernant ces phénomènes au moment où ils se produisent. N'importe quelle partie peut faire une demande de cet ordre, en tout temps; l'ASC examinera la demande et agira aussitôt, conformément aux dispositions prévues pour de tels cas dans les directives de politique en matière de données.

v) Si le ROS réussit à capter l'image d'un segment donné de la surface du globe terrestre, les seules limites géographiques qui s'imposent à l'acquisition de données ROS relèvent soit de la technique, surtout à cause du besoin de disposer d'une station réceptrice au sol et(ou) d'un enregistreur magnétique à bord permettant de recevoir et d'enregistrer les données ROS, soit de l'horaire, ce qui veut dire qu'elles sont essentiellement dues à la manière dont est réparti le temps disponible pour l'acquisition des données ROS.

8.2 Il est reconnu que la résistance de l'enregistreur magnétique des données ROS est limitée. Par conséquent, et pour en éviter l'usure excessive, les parties consentent à restreindre leurs demandes d'utilisation de cet appareil, sauf en ce qui concerne les renseignements concernant les récoltes mondiales, les images stéréographiques du globe terrestre et les deux orientations vers l'Antarctique. Cette utilisation sera

proportionnelle à la valeur de leur contribution au projet (voir l'article 8.1 ii) et sera conforme aux lignes directrices à élaborer dans le cadre du JPIP.

## ARTICLE 10 DATA QUALITY

- 10.1 Using data collected during the commissioning phase, the JSVT will verify that the sensors are performing satisfactorily in terms of their specifications and pre-launch tests.
- 10.2 Throughout the mission, and on request from CSA, the Parties will collect data samples and provide them to CSA for the purpose of quality control of sensor performance and data processing.
- 10.3 The Parties do not guarantee data continuity and they do not guarantee the quality or availability of any data during the mission. For this reason the Parties do not warrant the suitability of RADARSAT data for any particular purpose.

## ARTICLE 11 DATA USE

- 11.1 Use of SAR data for internal governmental use by the Parties is the choice and privilege of the Parties, provided only that it is not sold, given, or otherwise made available to Third Parties except as provided for by Articles 11.3 and 12.
- 11.2 Through an EAO, science teams may be established to conduct research programs using SAR data. The terms of reference and representation on such science teams will be approved by the ISC. They will be chaired by science specialists approved by and representing the ISC. The cost of managing this activity will be borne by the sponsors.
- 11.3 For research studies and application demonstrations approved individually or jointly by the Parties and for experiments approved and supported through an EAO, SAR data will be made available to the Parties under the following conditions:
  - i) that this use is restricted to named investigators and co-investigators, approved through a formal review process established jointly or individually by the Parties, is for research and applications demonstration purposes only, and the data may not be made available to Third Parties, to the extent permitted by the prevailing laws of the Parties,

## ARTICLE 9 RECEPTION DES DONNEES

- 9.1 Les parties signataires du ME prendront leurs propres dispositions pour la réception, le traitement et la distribution des données, sauf dans les circonstances prescrites et prévues dans le présent protocole d'entente.
- 9.2 Dans la mesure où les champs de réception des stations réceptrices des parties ne correspondent pas toujours entièrement à la zone d'intérêt pour les pays où sont situées les stations, mais couvrent bien souvent une partie du territoire intéressant d'autres pays, les parties s'efforceront de s'entraider pour répondre aux besoins en matière de réception et de distribution des données. Toute entente conclue entre l'ASC et une tierce partie quant à la lecture directe des données du ROS contiendra une clause à cet effet.
- 9.3 Advenant que la lecture des données ne puisse se faire tel que programmé à une station réceptrice, les parties s'efforceront d'apporter leur concours en suppléant à la lecture sur la demande de l'ASC dans les termes et les conditions convenus. On prendra les mêmes dispositions lors de la transmission directe de données là où les champs de réception des stations au sol se chevauchent.

## ARTICLE 10 QUALITE DES DONNEES

- 10.1 Moyennant les données recueillies lors de la phase de mise en service, les JSVT vérifieront la performance satisfaisante des capteurs quant à leurs spécifications et aux tests préalables au lancement.
- 10.2 Pendant toute la durée de la mission, et sur la demande de l'ASC, les parties recueilleront des échantillons de données à l'intention de l'ASC afin de contrôler la qualité de performance des capteurs et du traitement des données.
- 10.3 Les parties ne garantissent ni la continuité de la production, ni la qualité et la disponibilité des données pendant la mission. C'est pourquoi elles ne peuvent garantir non plus que les données RADARSAT conviendront à des utilisations particulières.

- ii) that data acquisition for this purpose is subject to technical constraints and to the data acquisition guidelines set out in the JPIP,
- iii) that data requests will only be accepted for experiments that are defined and approved, in terms of their objectives and the resources necessary to perform them, before the request for data is made,
- iv) that the results of these experiments are made available to the scientific community in general only through publication in appropriate journals or other such established channels. In the event such reports or publications are copyrighted, the Parties will have a royalty-free right under the copyright to reproduce and use such copyrighted work for their own purpose,
- v) that the sponsors of these studies or experiments bear the cost of processing, if necessary, and the cost of reproduction of data required by their experimenters, and
- vi) that the sponsored investigators and co-investigators sign an agreement with their sponsoring Party undertaking to respect these conditions.

11.4 Besides SAR data acquired at the specific request of a Party, the Parties also have free access to all RADARSAT SAR data in the archives of the other Party, subject only to the conditions that they may not be sold, given or otherwise made available to Third Parties and that the requesting Party bears any costs incurred in reproduction and transmission.

11.5 The Parties may delegate or subcontract their responsibilities for data acquisition, processing, archiving and distribution as they see fit, but they remain responsible for ensuring that the performance of such tasks is in accordance with the provisions of this MOU. In particular, private sector organizations gaining access to SAR data in this way may not use it to create value-added products for distribution except on behalf of the Government or agency concerned through a service contract.



## ARTICLE 11 UTILISATION DES DONNEES

- 11.1 Les parties ont le choix et le privilège d'utiliser les données ROS pour l'usage interne de leurs gouvernements à la seule condition de ne pas les vendre, les céder, ou les rendre autrement accessibles à des tierces parties, sauf dans les circonstances décrites aux articles 11.3 et 12.
- 11.2 On peut, au moyen d'un appel à des propositions de recherche, sélectionner des équipes scientifiques qui mèneraient des programmes de recherches en se servant des données ROS. Il incombe à l'ISC d'approuver le mandat et la représentation de ces équipes scientifiques. Elles seront présidées par des spécialistes approuvés par l'ISC et qui représenteront celui-ci. Les coûts de gestion de cette activité seront assumés par les commanditaires.
- 11.3 Pour ce qui est des études de recherche et des démonstrations pratiques approuvées par l'une ou toutes les parties, ainsi que des expériences approuvées et parrainées par le biais d'un appel à des propositions de recherche, les parties peuvent disposer des données ROS sous réserve des conditions suivantes :
- i) que l'utilisation soit restreinte à des chercheurs et cochercheurs dont on connaît l'identité et qui ont été approuvés à l'issue d'une vérification formelle de la part d'une ou des deux parties, qu'elle serve uniquement à des effets de recherche et de démonstration pratique et qu'elle ne soit pas accessible à des tiers, dans la mesure permise par les lois touchant les parties;
  - ii) que l'acquisition de données à cet effet soit assujettie à des limites techniques et aux principes directeurs régissant l'acquisition établis dans le JPIP;
  - iii) que toute demande concernant les données ne soit acceptée que pour des expériences qui ont été définies et approuvées avant que la demande ne soit soumise quant à leurs objectifs aux ressources nécessaires à leur conduite;

Restrictions on the distribution of the SAR data itself are described in Article 12.

## ARTICLE 12 DATA DISTRIBUTION

- 12.1 SAR data acquired by the RADARSAT Satellite will be made available in accordance with a policy of non-discrimination.
- 12.2 For the purposes of Article 12.1, data formats will be specified in the JPIP. Data in these formats will be referred to as the Primary Data Set (PDS). In the event that other data formats of a lower or higher level may be generated by the Parties, they will endeavour, to the extent that it is practicable, to make these types compatible, of consistent quality and as freely available as the PDS. In support of this effort the JPIP will also include specifications and procedures for data quality control.
- 12.3 Data in archives maintained by the Parties will be available in the PDS format. CSA will maintain a total catalogue of these archives based on information provided by the other Party.
- 12.4 All copyright and ownership rights for SAR data will be vested or reserved solely in or to CSA, the other Party having rights of use as described in this MOU to the extent permitted by the laws of the Parties.
- 12.5 In order to promote the global use of SAR data, an international company (called the Distributor in this MOU) will be given the exclusive right to distribute SAR data to all Third Parties. The Distributor will be composed of Canadian and U.S. private sector entities with equity approximately proportional to the contributions of that country's Parties to the capital costs of the RADARSAT project as determined under Section 8.1.ii. This arrangement is consistent with the applicable national law of the Countries, including, for the U.S., Title V of the U.S. Land Remote Sensing Commercialization Act of 1984 and will be subject to the approval and ongoing review of the ISC.
- 12.6 Proposals for access to SAR data by agencies or organizations outside of the Governments of the Parties will be a matter for negotiation by the Distributor in cooperation with the CSA and the terms, conditions



- iv) que les résultats de ces expériences soient accessibles à l'ensemble de la communauté scientifique uniquement par leur publication dans des périodiques appropriés ou au moyen d'autres voies reconnues. Advenant que ces rapports ou publications comportent des droits d'auteur, les parties peuvent reproduire et utiliser ces ouvrages sans verser les sommes afférentes au dit droit d'auteur, dont elles sont exonérées;
  - v) que les commanditaires de ces études et(ou) expériences assument, le cas échéant, les coûts de traitement et de reproduction des données requises par les recherches; et
  - vi) que les chercheurs et cochercheurs parrainés signent une entente avec la partie commanditaire en s'engageant à respecter lesdites conditions.
- 11.4 Outre les données ROS obtenues sur la demande expresse d'une partie, les parties accèdent librement à toutes les données RADARSAT ROS conservées dans les archives de l'autre partie, à condition toutefois de ne pas les vendre, les céder ou les rendre autrement accessible à des tiers et d'assumer les coûts de reproduction et de transmission.
- 11.5 Si elles le désirent, les parties peuvent déléguer ou sous-traiter leurs responsabilités en matière d'acquisition, de traitement, d'archivage et de distribution des données mais elles demeurent responsables de l'accomplissement des tâches décrites dans les clauses du présent ME. En particulier, les organismes du secteur privé ayant de cette façon gagné accès aux données ROS, ne peuvent s'en servir pour créer des produits à valeur ajoutée pour distribution, sauf sur contrat pour le compte du gouvernement ou de l'organisme intéressé. Les restrictions en matière de distribution des données ROS sont décrites dans l'article 12.

## ARTICLE 12 DISTRIBUTION DES DONNEES

- 12.1 Les données ROS captées par le satellite RADARSAT doivent être accessibles conformément à une politique de non-discrimination.

and arrangements for any such participation will be the subject of a separate agreement with the CSA. Such outside agencies or organizations will agree to support all project objectives, including data sharing responsibilities (Article 9) and restrictions on data distribution (Article 12). They will not have any management role in the Project. Any such agreement between CSA and an outside agency or organization shall be with the concurrence of the Distributor and will not add to the costs or responsibilities nor infringe upon the right of any Party unless that Party expressly agrees.

- 12.7 To ensure the viability of the Distributor and protect it from competitive harm, the Parties will not sell, give, or otherwise make available RADARSAT SAR data to any Third Party, without the agreement of the Distributor and to the extent that the laws of the Parties permit.

## **ARTICLE 13 FUNDING ARRANGEMENTS**

- 13.1 Each Party will bear the costs of discharging its responsibilities in the Project and also the costs of travel and subsistence for its personnel and transportation of the material and equipment they are providing. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to their respective funding procedures.
- 13.2 CSA will bear operation costs for the MCS. Part of these costs will be offset by revenue sharing between the Distributor and CSA.
- 13.3 In the event that either Party finds that non-availability of appropriated funds endangers the orderly conduct of the Project, that Party will notify in writing the other Party.

## **ARTICLE 14 DESIGN CHANGES**

- 14.1 Whilst the JPIP provides a mechanism for design changes, the Parties recognize that the consequences of design changes by one Party could result in excessive expenditures on the part of the other. For this reason the Parties undertake to use their best efforts to minimize such changes and to provide for mutual representation on the change control boards, which will make decisions by consensus. In the event that such

- 12.2 Aux fins de l'article 12.1, le format des données sera spécifié dans le JPIP. Ces formats seront désignés par l'appellation "ensemble de données primaires" (EDP). Advenant que les parties décident de générer de nouveaux formats pour les données, de niveau plus élevé ou moins élevé, elles veilleront autant que possible à leur compatibilité, leur qualité conforme ainsi qu'à les rendre aussi librement accessibles que l'EDP. Dans ce contexte, le JPIP contiendra également les spécifications et méthodes concernant le contrôle de qualité des données.
- 12.3 Les données conservées dans les archives des parties seront accessibles sous le format EDP. L'ASC tiendra un catalogue complet sur ces archives, d'après les renseignements fournis par les autres parties.
- 12.4 Tous les droits d'auteur et droits de propriété concernant les données ROS seront investis ou réservés exclusivement à l'ASC, les autres parties détenant des droits d'utilisation tel que décrit dans ce ME et dans la mesure permise par la loi touchant les parties.
- 12.5 En vue d'encourager l'utilisation des données ROS à l'échelle mondiale, on accordera les droits de distribution aux tiers à une société internationale (désignée par "distributeur" dans ce ME), à titre exclusif. Le distributeur sera constitué par des agences privées canadiennes et américaines et les droits à l'actif seront à peu près proportionnels à la contribution des parties du pays en question au capital investi dans le projet RADARSAT (tel qu'établi dans l'article 8.1.ii). Ces dispositions sont conformes aux lois nationales qui s'y rapportent dans les deux pays, y compris, pour les Etats-Unis, au Title V du U.S. Land Remote Sensing Commercialization Act de 1984 et seront assujetties à l'approbation et à la révision suivie de l'ISC.
- 12.6 Les propositions pour l'accès aux données ROS provenant d'agences et d'organismes ou d'organisations indépendants des gouvernements des parties, seront négociées par le distributeur de concert avec l'ASC et les termes, conditions et dispositions afférents à une telle participation relèveront d'un protocole d'entente distincte à souscrire avec l'ASC. Ces agences ou

changes are deemed necessary, each Party will normally bear the cost of the variation insofar as it affects its responsibilities in the Project. If either Party considers this apportionment of cost inequitable, it may request a redistribution of costs by the ISC.

- 14.2 The Parties will use their best efforts to avoid changes in scope which would have an impact on the performance of the mission, the achievement of the objectives or the adherence to the schedule of the Project.

## **ARTICLE 15 TECHNICAL INFORMATION EXCHANGE**

- 15.1 The Parties will exchange payload interface, integration and check out technical information necessary for the purpose of launching the RADARSAT satellite. Because such information, commonly known as form, fit and function information, is not restricted or proprietary in nature, it will be exchanged without restrictions.
- 15.2 In the event it is necessary to exchange technical information other than that provided for in 15.1, and the furnishing Party considers that such technical information is to be protected for proprietary or export control purposes, the following notice will be affixed to such information by the furnishing Party and the receiving Party will protect such information in accordance with the terms of the notice, to the extent permitted under its laws.

organismes extérieurs devront s'engager envers tous les objectifs du projet, y compris les responsabilités en matière de partage des données (article 9) et les restrictions concernant leur distribution (article 12). Ils ne jouent aucun rôle dans la gestion du projet. Un tel protocole d'entente entre l'ASC et une agence ou organisme extérieurs doit être souscrite de concert avec le distributeur, et ne doit pas augmenter les coûts ni les obligations, ni avoir une incidence quelconque sur les droits d'une partie ou d'une autre, à moins que celle-ci n'y consente expressément.

- 12.7 Pour assurer la viabilité du distributeur et le mettre à l'abri des dommages qu'entraînerait la concurrence, les parties ne vendront, céderont, ou rendront autrement accessibles de données RADARSAT ROS à aucun tiers sans le consentement du distributeur et dans la mesure où la loi touchant les parties le permet.

## ARTICLE 13 MODALITES FINANCIERES

- 13.1 Chaque partie assumera les coûts de sa décharge de responsabilités par rapport au projet, les frais de déplacement et de séjour de son personnel, ainsi que les frais de transport du matériel et de l'équipement qu'elle fournit. La capacité de chaque partie de s'acquitter de ses obligations est subordonnée à des procédures de financement.
- 13.2 L'ASC assumera les coûts opérationnels du CCM. Ces dépenses seront en partie compensées par le partage de recettes entre le distributeur et l'ASC.
- 13.3 Advenant qu'une des parties ne dispose pas des fonds nécessaires, en compromettant par là la marche normale du projet, ladite partie en informera les autres par écrit.

## ARTICLE 14 MODIFICATIONS STRUCTURELLES

- 14.1 Quoique le JPIP prévoit un mécanisme pour les modifications structurelles, les parties admettent que tout changement de la part d'une partie risque de causer des dépenses excessives à l'autre partie. Pour cette raison, les parties s'engagent à faire tout leur possible pour restreindre le plus possible ces



---

### NOTICE

This information is submitted in confidence under the RADARSAT MOU. The receiving Party agrees that the information will not be duplicated, used or disclosed by the receiving Party or its contractors for any purpose other than as necessary for the receiving Party to meet its responsibilities under the MOU, nor disclosed or retransferred to any other government, person or entity without prior written permission of the furnishing party. If required by such contractors, the information will only be furnished after the contractors have agreed in writing to protect the information from unauthorized duplication, use and disclosure. This NOTICE will be marked on any reproduction of the information in whole or in part.

---

- 15.3 The Parties may use and disclose without restriction, any exchanged proprietary information which does not have the above NOTICE affixed thereto.

### ARTICLE 16 PUBLIC INFORMATION

- 16.1 Each Party may release general information to the public regarding its own portion of the project as desired, and, insofar as the activities of the other Party are concerned, after initial consultation with that Party. Information concerning the Project as a whole will be released by CSA after consultation with the other Party.
- 16.2 Each Party will use its best efforts to record the progress of the Project in still photos, cine film or video tape as appropriate and will make such material freely available to the other Parties for the purposes of public information.

changements et veiller à leur représentation mutuelle aux conseils chargés du contrôle des modifications qui prendront les décisions par consensus. Advenant que des modifications soient considérées nécessaires, chaque partie en assumera généralement le coût dans la mesure où elles affectent ses obligations envers le projet. Si une partie estime que la répartition des coûts est inégale, elle peut demander à L'ISC de faire un ajustement.

- 14.2 Les parties feront tout leur possible pour éviter des modifications à la portée de la mission, qui pourraient avoir des répercussions négatives sur son rendement, sur l'atteinte de ses objectifs ou le respect de l'échéancier du projet.

## ARTICLE 15 ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

- 15.1 Les parties échangeront tous les renseignements techniques nécessaires au lancement du satellite RADARSAT, soit ceux concernant les interfaces, l'intégration et la vérification de la charge utile. Ces renseignements portant sur l'état, l'ajustage et le fonctionnement (selon la formule anglaise de "form, fit and function") pourront être échangés librement, étant donné qu'ils ne sont pas de nature restreinte et qu'ils ne sont la propriété de personne.
- 15.2 Advenant qu'il s'avère nécessaire d'échanger des renseignements techniques autres que ceux prévus à l'article 15.1 et que la partie qui doit les fournir estime que lesdits renseignements doivent être protégés en vertu de droits de propriété ou pour exercer un contrôle sur l'exportation, la partie qui fournit les renseignements y apposera l'avis suivant et la partie destinataire protégera les renseignements conformément aux dispositions de l'avis et dans la mesure permise par la loi de son pays.



## ARTICLE 17 PROCUREMENT

- 17.1 The procurement of equipment by the Parties will be in accordance with their respective procurement and approval procedures.
- 17.2 Each Party will use its best efforts, within its own country, on request and in accordance with its national laws and regulations, to provide reasonable assistance to the other Party with their procurement of equipment or related components including required documentation for this Project.
- 17.3 Each Party, when taking receipt of equipment or related components or materials, will use its best efforts to arrange free customs clearance when those items must cross national borders, subject to its national laws and regulations.
- 17.4 All official interaction regarding matters related to the RADARSAT Project will be between the Parties or their delegates and representatives. Direct interaction, other than for the purpose of exchanging information, and related technical communications, will not take place between the various contractors or subcontractors without the approval of the affected Parties.

## ARTICLE 18 LIABILITY

- 18.1 With respect to cooperative activities undertaken pursuant to this MOU, neither Party will bring a claim or suit against the other Party or the other Party's contractors or subcontractors for damages arising out of injury to or death of its employees or damage to or loss of its property whether such injury, death, damage or loss arises through negligence or otherwise. The Parties in their contracts with each other related to this MOU will include the said inter-party waiver of liability. Each Party will stipulate in any contract with a contractor related to cooperative activities under this MOU that that contractor will be responsible for injury to or death of its own employees and for damage to or loss of its own property and that that contractor will not bring a claim or suit against the other Party or the other Party's contractors or subcontractors for such injury, death, damage or loss. Each Party will

---

## A V I S

Ces renseignements sont fournis à titre confidentiel conformément au ME portant sur le projet RADARSAT. Le destinataire convient que les renseignements ne seront pas copiés, utilisés ou dévoilés par ses entrepreneurs ou lui-même à tout effet autre que de pourvoir à ses besoins en vue de s'acquitter de ses responsabilités conformément au présent ME, ni dévoilés ou transmis à des tiers, qu'il s'agisse d'un gouvernement ou d'une personne physique ou morale, sans en obtenir au préalable une permission écrite de la partie qui a fourni les renseignements. Si les entrepreneurs exigent les renseignements, ceux-ci ne seront fournis que lorsque les entrepreneurs auront consenti par écrit à ne pas les copier, utiliser ou dévoiler sans autorisation. Le présent AVIS doit figurer sur toute reproduction partielle ou intégrale desdits renseignements.

---

- 15.3 Les parties peuvent utiliser et divulguer librement tout renseignement auquel se rattache un droit de propriété, du moment qu'il ne porte pas l'AVIS susmentionné.

## ARTICLE 16 DIFFUSION DE L'INFORMATION

- 16.1 Chacune des parties peut publier à sa discrétion des renseignements généraux sur sa propre portion du projet, ainsi que sur les activités des autres parties après consultation préalable de ces dernières. Toute information portant sur l'ensemble du projet sera publiée par l'ASC après consultation préalable de l'autre partie.
- 16.2 Chaque partie fera de son mieux pour consigner les progrès du projet au moyen de photographies, de films ou de vidéobandes qu'elle mettra sans frais à la disposition de l'autre partie aux fins de l'information du public.

require the said subcontractors to include the same provisions in contracts with subcontractors related to this MOU.

- 18.2 Nothing in this Article prohibits a claim or suit between a Party and its own contractors and subcontractors.
- 18.3 For purposes of Article 18.1, the property and employees of a Party's contractors and subcontractors will be deemed to be the property and employees of that Party.
- 18.4 In the event of damage resulting to persons or property for which there is joint and several liability under the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects or otherwise under international law, the Parties, or other designated Government bodies, will consult on an equitable sharing of liability with a view to recommending to their respective governments a course of action.
- 18.5 Upon taking possession of any items supplied by one Party (the supplying Party) to the other Party (the receiving Party) under a loan arrangement for the purposes of the project, the receiving Party will be responsible for such items and will return such items, except expendables and items authorized for testing to destruction, to the supplying Party in as good condition as when received, reasonable wear and tear excepted. Possession will pass from the supplying Party to the receiving Party at the point of off-loading. If the receiving Party fails to return such items, except expendables and items authorized for testing to destruction, the receiving Party will pay to the supplying Party an amount equal to the replacement value of such items less the amount determined to represent reasonable wear and tear during the period that the items were loaned.
- 18.6 NASA, for the U.S., hereby gives its authorization and consent to CSA, and its contractors and subcontractors, for all use and manufacture of any invention or process described in and covered by a patent of the United States in carrying out CSA's responsibilities under this MOU.
- 18.7 A Party furnishing equipment (the furnishing Party) under this MOU will include in its equipment acquisition contracts indemnity provisions which will reimburse the other Party for any patent infringement costs

## ARTICLE 17 ACQUISITION D'EQUIPEMENT

- 17.1 Les parties se procureront l'équipement nécessaire selon leurs méthodes respectives d'acquisition et d'approbation.
- 17.2 Sur demande et conformément aux lois et règlements de son pays, chaque partie s'efforcera, dans son propre pays, de porter, dans la mesure du possible, son concours à une autre partie pour l'acquisition d'équipement ou d'éléments connexes, y compris pour la documentation exigée par ce projet.
- 17.3 Lors de la réception de l'équipement ou des éléments et matériels connexes, chaque partie s'efforcera de les dédouaner sans frais s'ils doivent traverser la frontière, conformément aux lois et règlements de son pays.
- 17.4 Toute communication officielle portant sur des questions afférentes au projet RADARSAT aura lieu au niveau des parties, ou de leurs délégués et représentants. Il n'y aura pas de communication directe entre les divers entrepreneurs et sous-traitants sans le consentement des parties intéressées, sauf pour l'échange de renseignements et autres communications techniques connexes.

## ARTICLE 18 RESPONSABILITE

- 18.1 Pour ce qui est des activités entreprises en coopération à la lumière de ce ME, aucune partie ne présentera de réclamation ni n'entamera des poursuites contre l'autre partie ou contre les entrepreneurs et(ou) sous-traitants d'une autre partie en dédommagement de blessures ou de décès de ses employés ou de dommages ou de pertes de propriété, même si la blessure, le décès, le dommage ou la perte sont dus à une négligence ou à toute autre cause. Les parties inclueront une clause de renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité celle contenue au présent article dans leurs contrats conclus l'une avec l'autre et ayant trait au présent ME. Chaque partie stipulera dans tout contrat avec un entrepreneur portant sur les activités coopératives relevant des présentes, que ledit entrepreneur sera tenu responsable de la blessure ou du décès de ses propres employés ainsi que des pertes ou dommages à sa propre propriété, et que ledit entrepreneur ne pourra faire

incurred by the other Party as a result of its use or disposal under the MOU of equipment furnished by the furnishing Party, and if the furnishing Party fails to do so, it will reimburse the other Party for such patent infringement costs. It is further agreed that the other Party will provide the furnishing Party with notice as soon as practicable of any claim or suit alleging infringement of patents concerning such equipment, together with an opportunity under applicable laws, rules or regulations to participate in or undertake the defense of any such claim or suit, and that no settlement of any such claim or suit will be made without the furnishing Party's written consent other than as required by final decree of a court of competent jurisdiction.

## **ARTICLE 19 FREQUENCY ALLOCATION AND CLEARANCE**

- 19.1 CSA will be responsible for seeking frequency allocation for the microwave sensing frequencies, for data telemetry and for Telemetry Tracking and Command (TT&C). It will be the responsibility of the individual Parties to this MOU, to cooperate with the appropriate competent authorities within their respective countries in obtaining such regional or national clearances, as may be necessary, for the performance of any data acquisition, data reception or TT&C.

## **ARTICLE 20 EXTENSION OR REDUCTION OF POST LAUNCH OPERATIONS**

- 20.1 For the purpose of this MOU the nominal lifetime of post launch operation is five years.
- 20.2 In the event that the performance of the Satellite falls below nominal at any time during the mission, the decisions on changes in operational procedures will be taken by CSA, at the time of the event based on guidelines established by the ISC and direct consultations with the other Party.



de réclamation ou entamer des poursuites contre l'autre partie ou les entrepreneurs ou sous-traitants de l'autre partie en dédommagement desdits blessures, décès, pertes ou dommages. Chaque partie exigera que lesdits sous-traitants inscrivent les mêmes dispositions dans tout autre contrat avec d'autres sous-traitants relatif au présent ME.

- 18.2      Aucune disposition de cet article n'interdit les réclamations ou poursuites entre une partie et ses propres entrepreneurs et sous-traitants.
- 18.3      Aux effets de l'article 18.1, la propriété et les employés des entrepreneurs et sous-traitants d'une partie seront réputés être la propriété et les employés de la partie en question.
- 18.4      Advenant qu'il se produise des dommages à des personnes ou à des propriétés avec responsabilité conjointe et solidaire, aux termes de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux ou autres dispositions du droit international, les parties, ou d'autres organismes gouvernementaux désignés, se consulteront sur une façon équitable de partager la responsabilité en vue de soumettre des recommandations à leurs gouvernements respectifs quant aux mesures à prendre.
- 18.5      Lors de la prise de possession de tout article fourni par une partie (désignée par "fournisseur") à une autre partie (désignée par "destinataire") en qualité de prêt aux effets du projet, le destinataire sera tenu responsable desdits articles et, à l'exception du matériel non récupérable et des articles autorisés pour les tests jusqu'à leur destruction, il devra les rendre au fournisseur dans un aussi bon état qu'à la réception, hormis le degré d'usure normal. La prise de possession s'effectue au lieu de déchargement. Si le destinataire omettait de retourner lesdits articles, sous réserve des exceptions susmentionnées, il verserait au fournisseur un montant équivalent à la valeur de remplacement desdits articles, moins la fraction attribuable à l'usure normale survenue pendant la durée du prêt.

- 20.3 In the event that, at the end of the five year nominal life, the performance of the Satellite seems to warrant extension of RADARSAT operations, the decision to continue will be made by CSA in consultation with the other Party through its representatives on the ISC.

## **ARTICLE 21 CONFLICTING OBLIGATIONS**

- 21.1 In the event that either Party or its contractors or subcontractors enters into arrangements relating to the RADARSAT Program, whether they predate or antedate this MOU, and such arrangements are in conflict with the provisions of this MOU, it is the responsibility of the Party (or its contractors or subcontractors) to take steps to resolve these conflicts in a manner which does not affect the good of the Project or the interests of the other Party and the provisions of this MOU.

## **ARTICLE 22 SETTLEMENT OF DISPUTES**

- 22.1 Any dispute which is not settled through the mechanisms provided for in Article 6, or any other issue concerning the interpretation or implementation of the terms of this MOU that cannot be resolved otherwise, will be referred to the appropriate level of authority of the Parties for consideration and action.

## **ARTICLE 23 AMENDMENT**

- 23.1 This MOU may be amended at any time by written agreement of the Parties.

## **ARTICLE 24 ENTRY INTO FORCE, TERMINATION AND WITHDRAWAL**

- 24.1 This MOU shall enter into force upon the conclusion of an agreement between the two Governments and shall remain in force for 5 years after the launch date.
- 24.2 This MOU may be terminated at any time by mutual consent of the Parties. Either Party may withdraw from this MOU after having given the other Party at least 180 days written notice of its intent to withdraw. All remaining necessary arrangements regarding orderly termination of this MOU will be determined by the ISC.



- 18.6 Par les présentes, la NASA, en ce qui concerne les Etats-Unis, accorde son autorisation et son consentement à l'ASC, et à ses entrepreneurs et sous-traitants, pour toute utilisation et fabrication découlant d'une invention ou d'un procédé quelconque décrit dans un brevet des Etats-Unis ou qui en ferait l'objet, permettant à l'ASC de s'acquitter de ses obligations en vertu de ce ME.
- 18.7 Le fournisseur veillera à ce que ses contrats d'acquisition d'équipement contiennent des clauses d'indemnisation prévoyant le remboursement à l'autre partie de toute dépense assumée par celle-ci pour contrefaçon de brevet résultant de l'utilisation ou de tout autre usage d'équipement remis par le fournisseur aux termes du présent ME. A défaut de cela, le fournisseur remboursera lesdits coûts à l'autre partie. Il est en outre convenu que l'autre partie transmettra au fournisseur, dans les plus brefs délais, une notification de toute réclamation ou poursuite alléguant une telle violation, et qu'il lui donnera la possibilité de se défendre, ou de participer à la défense de sa cause conformément aux lois, statuts et règlements pertinents, et que nul règlement ne soit accepté sans le consentement écrit du fournisseur, sauf si cela faisait l'objet d'un arrêté sans appel d'un tribunal compétent.

## **ARTICLE 19 AUTORISATIONS ET ALLOCATIONS DE FREQUENCES**

- 19.1 Il incombe à l'ASC d'obtenir l'allocation de fréquences pour le captage par micro-ondes, pour les données de télémétrie et aux fins de télémétrie, repérage et contrôle (TR&C). Mais il incombera à chacune des parties de collaborer avec les autorités compétentes dans leurs pays respectifs en vue d'obtenir les autorisations régionales ou nationales nécessaires à l'acquisition de données, à la réception de données et aux fins de TR&C.



## **ARTICLE 20   EXPANSION   OU   DIMINUTION   DES OPERATIONS APRES LANCEMENT**

- 20.1            Aux fins de ce ME, les opérations après lancement sont en principe d'une durée de cinq ans.
- 20.2            Advenant que la performance du satellite laisse à désirer en tout temps durant la mission, il reviendra alors à l'ASC de décider des changements dans les méthodes opérationnelles selon les principes directeurs établis par l'ISC et en consultation directe avec l'autre partie.
- 20.3            Advenant qu'à la fin de la durée prévue de cinq ans, la performance du satellite semble justifier l'expansion des opérations RADARSAT, l'ASC devra décider s'il faut continuer, en consultation avec l'autre partie par l'entremise de leurs représentants à l'ISC.

## **ARTICLE 21   CONFLITS EN MATIERE D'OBLIGATIONS**

- 21.1            Advenant qu'une partie, ses entrepreneurs ou sous-traitants prennent des dispositions à l'égard du programme RADARSAT, que ce soit avant ou après la date de ce ME, et que ces dispositions entrent en conflit avec celles des présentes, il incombe à la partie (ou à ses entrepreneurs et sous-traitants) de prendre les mesures nécessaires pour régler le conflit de manière à ne pas nuire au projet ni aux intérêts de l'autre partie, non plus qu'à contrevenir aux dispositions du présent PE.

## **ARTICLE 22   REGLEMENT DES DIFFERENDS**

- 22.1            Tout différend qui ne peut être réglé au moyen des mécanismes prévus à l'article 6, et toute autre question relative à l'interprétation ou à la mise en oeuvre des termes de ce ME qui ne peut être réglée autrement, seront soumis à la considération de l'autorité compétente des parties qui prendra les mesures nécessaires.



**ARTICLE 23 MODIFICATION**

- 23.1 Le présent ME peut être modifié en tout temps moyennant l'accord écrit des parties.

**ARTICLE 24 ENTREE EN VIGUEUR, RESILIATION ET RETRAIT**

- 24.1 Le présent ME prendra effet aussitôt qu'une entente entre les deux gouvernements entrera en vigueur et demeurera valide pour une période de cinq ans suivant la date de lancement du satellite.
- 24.2 Le présent ME peut être résilié plus tôt à condition que les parties y donnent mutuellement leur accord. Toute partie peut mettre fin à sa participation au présent ME après avoir signifié son intention par écrit à l'autre partie, avec au moins 180 jours de préavis. Toute autre disposition pertinente à la résiliation méthodique du présent ME sera établie par l'ISC.

ARTICLE 25 SIGNATURE

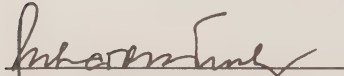
25.1 This MOU consists of Article 1 to 25 inclusive and one Appendix; it is done in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

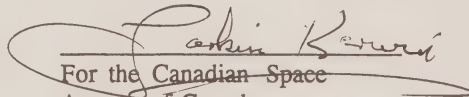
Signed at: *Washington D.C.*

Signed at: *Washington DC.*

Date: *February 27, 1991*

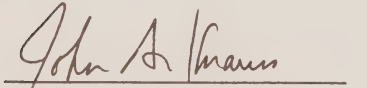
Date: *February 27, 1991*

  
For the National Aeronautics  
and Space Administration

  
For the Canadian Space  
Agency of Canada

Signed at: *Washington DC.*

Date: *February 27, 1991*

  
For the National Oceanic  
and Atmospheric Administration  
of the Department of Commerce

Of the United States of America.

## ARTICLE 25 SIGNATURE

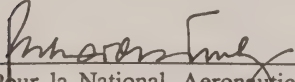
25.1 Le présent ME comporte des articles numérotés de 1 à 25 inclusivement et un appendice; le tout est fait en deux exemplaires rédigés en français et en anglais, ces exemplaires font également foi.

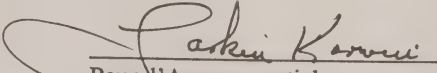
Signé à: *Washington D.C.*

Signé à: *Washington D.C.*

Date: *le 27 Février 1991*

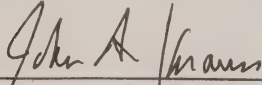
Date: *le 27 Février 1991*

  
 Pour la National Aeronautics  
 and Space Administration

  
 Pour l'Agence spatiale  
 canadienne

Signé à: *Washington D.C.*

Date: *le 27 Février 1991.*

  
 Pour la National Oceanic  
 and Atmospheric Administration  
 du Department of Commerce

Des Etats-Unis de l'Amérique.



**APPENDIX      ABBREVIATIONS AND DEFINITIONS****ABBREVIATIONS**

(CSA)	Canadian Space Agency
(EAO)	Experiment Announcement of Opportunity
(EGSE)	Electrical Ground Support Equipment
(EMR)	Department of Energy, Mines and Resources
(GSE)	Ground Support Equipment
(HBRD)	High Bit Rate Data
(JPIP)	Joint Project Implementation Plan
(JSVT)	Joint Sensor Validation Teams
(MGSE)	Mechanical Ground Support Equipment
(MOU)	Memorandum of Understanding
(MCF)	Mission Control Facility
(MCS)	Mission Control System
(MMO)	Mission Management Office
(NASA)	National Aeronautics and Space Administration
(NESDIS)	National Environmental Satellite Data and Information Service
(NOAA)	National Oceanic and Atmospheric Administration
(PDS)	Primary Data Set
(ISC)	International Steering Committee
(SAR)	Synthetic Aperture Radar
(TT&C)	Telemetry, Tracking and Control
(TT&CS)	Telemetry, Tracking and Control Station
(U.S.)	United States of America

## APPENDICE

## ABREVIATIONS ET DEFINITIONS

## ABREVIATIONS

(APR)	Appel à des propositions de recherche
(ASC)	Agence spatiale canadienne
(BGM)	Bureau de gestion de la mission
(CCM)	Centre de commande de la mission
(CDI)	Comité directeur international
(DCM)	Dispositif de commande de la mission
(ECVC)	Equipes conjointes de validation des capteurs
(EDP)	Ensemble de données primaires
(EMR)	Energie, Mines et Ressources Canada
(ESS)	Matériel électrique d'appui au sol
(E.-U.)	Etats-Unis d'Amérique
(HBRD)	Données binaires à débit élevé
(MGSE)	Matériel mécanique d'appui au sol
(NASA)	National Aeronautics and Space Administration
(NESDIS)	National Environmental Satellite Data and Information Service
(NOAA)	National Oceanic and Atmospheric Administration
(PE)	Protocole d'entente
(PMOCP)	Plan de mise en oeuvre conjointe du projet
(ROS)	Radar à ouverture synthétique
(STR&C)	Station de télémétrie, repérage et contrôle
(TR&C)	Télémétrie, repérage et contrôle

## DEFINITIONS

### CHANGE CONTROL BOARDS

Committees established within the project management structure of each of the Parties to review proposed design changes and to approve, modify, reject them, or refer them to the ISC.

### DATA

A generic term referring to the output from sensors and processing levels. It is usually used in conjunction with a noun making its meaning more specific, vis:

- Access

The opportunity and means of obtaining data for any desired use, subject to the restrictions imposed by the MOU.

- Acquisition

The generation of signals on board the Satellite representing a measurement of the phenomenon observed. These data may be transmitted directly to a receiving station or tape recorded for a subsequent dump to a receiving station.

- Distribution

Making SAR data in the PDS format universally available in accordance with the Project policy of non-discrimination. This function will be filled by a Private sector partnership of companies jointly called the Distributor.

- Geocoded

Data which has been geometrically and radiometrically corrected and registered to a conventional map grid.

## DEFINITIONS

### CENTRE DE COMMANDE DE LA MISSION (le MCS)

Le MCS comprend

- i) le bureau de gestion de la mission (le MMO) qui s'occupe de la coordination de tous les services au sol y compris le contrôle de la qualité et la politique concernant la gestion des données;
- ii) le dispositif de commande de la mission (le MCF) qui programme et contrôle toute communication avec le satellite et vérifie son fonctionnement; et
- iii) La station de télémétrie, repérage et contrôle (la TTCS) qui est la station au sol de toute voie de communication avec le satellite.

### CHAMPS DE RECEPTION

Les limites sur la surface terrestre qui entourent une station réceptrice sur laquelle doit tomber le nadir du satellite afin d'obtenir une bonne qualité de réception des données.

### CONSEILS DE CONTROLE DES MODIFICATIONS

Des comités qui figurent à l'organigramme de chacune des parties en ce qui a trait au projet. Ils ont pour mandat d'examiner, approuver, modifier, rejeter ou soumettre à l'ISC les changements proposés.

### DEMONSTRATIONS PRATIQUES

L'utilisation restreinte de certaines données pour une application particulière, qui comprend habituellement des échantillons du produit final. Les démonstrations pratiques peuvent servir à la formation des utilisateurs et peut comprendre l'étalonnage pour des applications particulières. Le produit ne doit pas nécessairement être livré au moment voulu.

- Reception

The readout of raw data from the Satellite by telemetry link. This may be a direct transmission of the data as they are acquired, or a dump of tape recorded data.

- SAR

All forms of SAR data from the raw telemetry data stream to processed geocoded data including the various formats of the PDS.

- Use

Refers to the different uses to which the data may be put. Controls and restrictions on data use are described in the MOU.

## DEMONSTRATION PROJECTS

A limited use of certain data in a particular application, generally including samples of the final product. Demonstration projects may be for user education and may include calibration for particular applications. Timeliness of product delivery may not be essential.

## EXCLUSIVE RIGHT

Refers to the distribution of SAR data which is reserved to the company (the Distributor) set up for the purpose. No other person or organization is allowed to distribute data (see Articles 12.5 and 12.7) although it does allow the Parties themselves such distribution privileges as are necessary to meet their objectives. (See Article 11.5)

## GOVERNMENT USE

Includes, but is not restricted to, operational surveillance and monitoring required for operational departments or agencies as well as research uses.

## DONNEES

Terme générique désignant le produit des capteurs et du traitement. Ce terme apparaît normalement avec un mot qui rend son sens plus précis, soit :

- Accès

Les possibilités et les moyens d'obtenir des données aux fins désirées, sous réserve des restrictions imposées par le présent ME.

- Acquisition

La génération de signaux à bord du satellite, représentant le mesurage du phénomène observé. Ces données peuvent être transmises directement à une station réceptrice ou enregistrées pour leur vidage ultérieur à la station réceptrice.

- Distribution

Traiter les données ROS dans le format universellement accessible EDP, conformément à la politique de non- discrimination du projet. Cette fonction sera remplie par une association de sociétés du secteur privé conjointement désignées de "distributeur".

- Données géocodées

Données qui ont été corrigées géométriquement et radiométriquement et qui ont été assimilées à une grille cartographique conventionnelle.

- Réception

La lecture des données brutes du satellite par liaison téléométrique. Il peut s'agir de la transmission directe des données à mesure qu'elles sont acquises ou du vidage de données enregistrées.

## GLOBAL

The entire earth's surface which is accessible by a given sensor. Distinction is not made between oceans, land and sea or continental ice sheets.

## MISSION CONTROL SYSTEM (MCS)

The MCS comprises:

- i) the Mission Management Office (MMO) which coordinates all ground services including data quality control and the administration of data policy,
- ii) the Mission Control Facility (MCF) which schedules and monitors all communication with the Satellite, including its state of health, and
- iii) the Telemetry Tracking and Control Station (TTCS) which is the ground end of the communication link with the satellite.

## NON-DISCRIMINATION

The requirement that data be made available on the same terms to all Third Party users.

## PARTIES

The Agencies signatory to the MOU.

## RECEIVING MASK

The boundary on the earth's surface surrounding a receiving station defining the region within which the nadir point of the Satellite must fall for there to be good data reception.



- ROS

Toutes les formes de données ROS, des données télémétriques brutes à celles traitées et géocodées, en passant par les divers formats de l'EDP.

- Utilisation

Se rapporte aux divers usages que l'on peut faire des données. Le contrôle et les restrictions concernant l'utilisation des données sont décrits dans le présent ME.

## DROITS EXCLUSIFS

Se rapporte à la distribution des données ROS qui est réservée à la société (le distributeur) créée à cet effet. Nulle autre personne physique ou morale est autorisée à distribuer les données (voir les articles 12.5 et 12.7), quoique les parties elles-mêmes jouissent de privilèges de distribution dans la mesure nécessaire à l'atteinte de leurs objectifs (voir l'article 11.5).

## GLOBAL, GLOBE

Toute la surface terrestre accessible à un capteur donné, sans distinction entre les océans, les surfaces terrestres et maritimes ou les nappes glaciaires continentales.

## PARRAINER

Action d'une ou de toutes les parties qui consiste à approuver les études expérimentales, recherches et démonstrations pratiques sérieuses réalisées pour l'avancement des objectifs du projet. Ces activités parrainées sont normalement le produit d'ententes entre les organismes gouvernementaux ou de projets soumis au processus habituel de révision par des pairs qui mène à l'acceptation ou au refus de les financer.

## **SPONSORED**

Refers to a class of bona fide research and experimental studies and application demonstrations conducted in furtherance of the objectives of the Project and approved by the Parties individually or jointly. They generally result from either agreements between government agencies or a proposal submission and peer review process such as would normally be expected to lead to the acceptance or rejection of funding of the proposal.

## **THIRD PARTIES**

Any person, organization, or agency who is neither a part of nor sponsored by, according to the provisions of Article 11.5, the executive branch of the countries represented by the Parties.

## **VALUE-ADDED PRODUCTS**

Products resulting from the interpretation of SAR data, and/or the addition of data or information from other sources.

## PARTIES

Les organismes signataires du présent ME.

## PRINCIPE DE NON-DISCRIMINATION

Principe selon lequel les données doivent être rendues accessibles à tous les utilisateurs des tierces parties sur une base égale.

## PRODUITS A VALEUR AJOUTEE

Produits dérivant de l'interprétation de données ROS et(ou) de renseignements ou de données supplémentaires provenant d'autres sources.

## TIERCE PARTIE, TIERS

Toute personne, organisme ou agence qui ne fait pas partie du pouvoir exécutif des pays représentés par les parties, et qui n'est pas parrainé par lui, conformément aux dispositions de l'article 11.5.

## USAGE DU GOUVERNEMENT

Comprend, sans s'y limiter, la surveillance et la contrôle opérationnels nécessaires aux ministères ou aux organismes d'exploitation de même qu'aux utilisations aux fins de recherche.





© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/50  
ISBN 0-660-59793-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/50  
ISBN 0-660-59793-4









CANADA

TREATY SERIES 1991/52 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of **CANADA** and the Government of **FINLAND** regarding the Transfer of Specified Nuclear Material and constituting an Agreement on the Application of their March 5, 1976 Agreement, as amended

Helsinki, November 22, 1991

In force November 22, 1991

---

## NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FINLANDE** relatif aux transferts de matières nucléaires spécifiées et constituant un Accord concernant l'application de leur Accord du 5 mars 1976, tel que modifié

Helsinki, le 22 novembre 1991

En vigueur le 22 novembre 1991

---







CANADA

TREATY SERIES 1991/52 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the Government of FINLAND regarding the Transfer of Specified Nuclear Material and constituting an Agreement on the Application of their March 5, 1976 Agreement, as amended

Helsinki, November 22, 1991

In force November 22, 1991

---

## NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la FINLANDE relatif aux transferts de matières nucléaires spécifiées et constituant un Accord concernant l'application de leur Accord du 5 mars 1976, tel que modifié

Helsinki, le 22 novembre 1991

En vigueur le 22 novembre 1991

---

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Helsinki, November 22, 1991

His Excellency Paavo Vayrynen  
Foreign Minister  
Ministry for Foreign Affairs  
of the Republic of Finland  
Helsinki

Excellency,

I have the honour to refer to the "Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Finland" signed on March 5, 1976<sup>(1)</sup> as amended (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. Article II (1) of the Agreement provides in part that "Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written consent of the other Party". In order to facilitate the application of this provision, I have the honour to propose that:

- a) in the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water, Canada provides its consent to the future transfer of such items by the Republic of Finland beyond its jurisdiction to third parties provided that:
  - (i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;
  - (ii) the Republic of Finland, for each such transfer, inform the third party that the material and nuclear material transferred is subject to the provisions of a nuclear cooperation agreement between the Republic of Finland and Canada;

(1) Canada Treaty Series 1976 No. 27



Helsinki, le 22 novembre 1991

Son Excellence M. Paavo Vayrynen  
Ministre des Affaires étrangères  
Ministère des Affaires étrangères  
Helsinki

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'«Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Finlande», signé le 5 mars 1976 dans sa forme modifiée (ci-après appelé «l'Accord»).

2. L'Article II (1) de l'Accord prévoit notamment que «Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de l'une des Parties qu'avec le consentement écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de l'autre Partie». Afin de faciliter l'application de cette disposition, j'ai l'honneur de proposer que :

- a) dans le cas de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins 20% en 235U et de l'eau lourde, le Canada accorde par les présentes son consentement au futur transfert de ces éléments par la République de Finlande au-delà de sa juridiction à des tierces parties à condition que :
  - (i) le Canada ait périodiquement reconnu par écrit ces tierces parties comme acceptables;
  - (ii) la République de Finlande, pour chaque transfert de ce genre, informe la tierce partie que les matières et les matières nucléaires transférées sont assujetties aux dispositions d'un accord de coopération nucléaire entre la République de Finlande et le Canada;

- (iii) the Republic of Finland make subject to all the provisions of the Agreement, upon receipt, material and nuclear material transferred to Finland from a third party identified pursuant to i) above when the third party informs the Republic of Finland that the material and nuclear material is subject to a nuclear cooperation agreement between the third party and Canada; and
  - (iv) notification and reporting procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established.
- b) transfers other than those transfers referred to in a) above shall continue to require the written consent of Canada prior to the transfer.

3. Further to Article II (1) of the Agreement Canada hereby provides its consent for the transfer by Finland beyond its jurisdiction, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, of the following materials and quantities:

- (i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
- (ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
- (iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
- (iv) thorium (up to 1000 kilograms).

The appropriate governmental authorities shall establish reporting procedures for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

4. With reference to Article I (1) and (2) of the Agreement, Canada proposes that the Parties agree that in cases where natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water are received by Finland from a third party, identified in accordance with 2.a.1 above, which has identified the items as being subject to an agreement with Canada, the present Exchange of Letters shall be regarded as satisfying the requirements specified therein. In such cases the items shall be subject to the Agreement upon receipt.



- (iii) la République de Finlande assujettisse à l'Accord, dès leur réception, les matières et les matières nucléaires qui lui sont transférées en Finlande d'une tierce partie reconnue comme acceptable conformément à (i) ci-dessus lorsque la tierce partie informe la République de Finlande que les matières et les matières nucléaires sont assujetties à un accord de coopération nucléaire entre la tierce partie et le Canada; et
  - (iv) des procédures de notification et de comptabilité, acceptables aux deux Parties, concernant ces transferts aient été établies.
- b) les transferts autres que ceux mentionnés en a) ci-dessus continuent à exiger le consentement écrit préalable du Canada.

3. En ce qui concerne l'Article II (1) de l'Accord, le Canada accorde par les présentes son consentement au transfert au-delà de la juridiction de la Finlande pendant toute période donnée de douze mois, à tout État Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires des matières et quantités suivantes :

- (i) les produits fissiles spéciaux (jusqu'à 50 grammes effectifs);
- (ii) l'uranium naturel (jusqu'à 500 kilogrammes);
- (iii) l'uranium appauvri (jusqu'à 1000 kilogrammes); et
- (iv) le thorium (jusqu'à 1000 kilogrammes).

Les organismes gouvernementaux appropriés établissent des procédures de comptabilité afin d'examiner la mise en oeuvre de cette disposition.

4. S'agissant de l'Article premier (1) et (2) de l'Accord, le Canada propose que les Parties acceptent que, dans les cas où de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, les autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins de 20% en 235U et de l'eau lourde sont reçus par la Finlande d'une tierce partie, reconnue comme acceptable conformément à 2a) (i) ci-dessus, qui a reconnu l'élément comme étant assujetti à un accord avec le Canada, le présent Échange de lettres soit réputé satisfaisant à l'exigence de désignation préalable. Dans ces cas, les éléments sont assujettis à l'Accord dès leur réception.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland this letter, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement concerning the application of the Agreement.

Please accept, Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, reading "Mary Vandenhoff". The signature is written in a cursive style with a small dot above the "y" and a flourish at the end.

Mary E. Vandenhoff  
Ambassador

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la République de Finlande j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent un accord concernant l'application de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

l'Ambassadeur



Mary E. Vandenhoff

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF FINLAND

Helsinki, 22 November 1991


Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement Between The Government of Canada and The Government of the Republic of Finland Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Finland signed on March 5, 1976 (hereinafter referred to as the Agreement) as well as to your letter dated 22 November 1991 which reads as follows:

(See Canadian Letter of November 22, 1991)

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland. Your Letter and the present reply shall therefore constitute an agreement concerning the application of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

  
Paavo Väyrynen

Her Excellency  
Ambassador Mary E. Vandenhoff  
Embassy of Canada  
H e l s i n k i

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE FINLANDE

Helsinki, le 22 novembre 1991

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Finlande concernant l'utilisation de matières, d'équipement, d'installations et de renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Finlande signé le 5 mars 1976 (ci-après appelé l'Accord), ainsi qu'à votre lettre du 22 novembre 1991 qui se lit comme suit :

(Voir la Lettre canadienne du 22 novembre 1991)

En réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Finlande en accepte les dispositions. Votre lettre et la présente réponse constituent par conséquent un accord concernant l'application de l'Accord.

Je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(signé)  
Paavo Vayrynen

Son Excellence  
Ambassadrice Mary E. Vandenhoff  
Ambassade du Canada  
H e l s i n k i







© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/52

ISBN 0-660-59817-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/52

ISBN 0-660-59817-5







CANADA

TREATY SERIES 1991/54 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Amendment to the Annex (as amended in 1986 and 1990) to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, as amended by the Protocol signed at Tokyo April 25, 1978

Tokyo, April 25, 1991

Ratified by Canada May 23, 1991

In force for Canada May 23, 1991

---

## PÊCHE

Modification à l'Annexe (telle que modifiée en 1986 et 1990) de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord, telle que modifiée par le protocole signé à Tokyo le 25 avril 1978

Tokyo, le 25 avril 1991

Ratifié par le Canada le 23 mai 1991

En vigueur pour le Canada le 23 mai 1991







CANADA

TREATY SERIES 1991/54 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Amendment to the Annex (as amended in 1986 and 1990) to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, as amended by the Protocol signed at Tokyo April 25, 1978

Tokyo, April 25, 1991

Ratified by Canada May 23, 1991

In force for Canada May 23, 1991

---

## PÊCHE

Modification à l'Annexe (telle que modifiée en 1986 et 1990) de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord, telle que modifiée par le protocole signé à Tokyo le 25 avril 1978

Tokyo, le 25 avril 1991

Ratifié par le Canada le 23 mai 1991

En vigueur pour le Canada le 23 mai 1991

---



Fisheries  
and Oceans

Pêches  
et Océans

Pacific and  
Freshwater Fisheries

Pêches du Pacifique  
et des eaux douces

Assistant  
Deputy Minister

Sous-ministre  
adjoint

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

May 8, 1991

The Honourable Barbara McDougall, P.C., M.P.  
Secretary of State for External Affairs  
Room 231, West Block  
House of Commons  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G2

Dear Ms. McDougall:

I have the pleasure of transmitting to you the Commission's recommendation to amend the Annex to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean ("the Convention"), as amended by the Protocol signed at Tokyo, April 25, 1978.

This recommendation to amend the Annex to the Convention was adopted by the International North Pacific Fisheries Commission by correspondence on April 25, 1991, in accordance with the provisions of Article III, paragraph 1, subparagraph (c) of the Convention. It is recommended to all the Contracting Parties to amend the present Annex by inserting "and 1991" immediately after "In 1990" in paragraph 4. The revised paragraph would read as follows:

4. In 1990 and 1991 only, the Japanese mothership fishery can be converted to a non-traditional landbased fishery ("the non-traditional landbased fishery").

The non-traditional landbased fishery may be conducted in the areas specified in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 above, according to the conditions stipulated in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 above respectively. The provisions of sub-paragraph (f) of paragraph 1, paragraph 2 and paragraph 3 above shall not apply to the non-traditional landbased fishery. For the purpose of the non-traditional landbased fishery, a mothership fleet day is defined as one day when fishing vessels engaged in the non-traditional landbased fishery in the area concerned use 14,190 tans (330 tans/15 km) of fishing nets during a portion of any one calendar day."



Fisheries  
and Oceans

Pêches  
et Océans

Pacific and  
Freshwater Fisheries

Pêches du Pacifique  
et des eaux douces

Assistant  
Deputy Minister

Sous-ministre  
adjoint

(Traduction)

Le 8 mai 1991

L'honorable Barbara McDougall, C.P., députée  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Pièce 231, Édifice de l'Ouest  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G2

Madame la Secrétaire d'État,

Je suis heureux de vous transmettre la recommandation de la Commission visant à modifier l'Annexe de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord (« la Convention ») en fonction du Protocole signé à Tokyo le 25 avril 1978.

Cette recommandation visant à modifier l'Annexe de la Convention a été adoptée par la Commission internationale des pêcheries du Pacifique nord par correspondance le 25 avril 1991, conformément aux dispositions de l'article III, paragraphe 1, alinéa (c) de la Convention. Il est recommandé que toutes les Parties contractantes modifient l'Annexe en vigueur en insérant « et en 1991 » immédiatement après « En 1990 » au paragraphe 4. Le paragraphe révisé se lira comme suit :

« 4. En 1990 et en 1991 seulement, la pêche japonaise avec le bateau-mère peut être convertie en pêche non traditionnelle basée à terre (" la pêche non traditionnelle basée à terre ").

La pêche non traditionnelle basée à terre peut être pratiquée dans les zones précisées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 ci-dessus, selon les modalités énoncées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 respectivement. Les dispositions de l'alinéa (f) du paragraphe 1, du paragraphe 2 et du paragraphe 3 ci-dessus ne s'appliquent pas à la

The Commission looks forward to receipt of notification of acceptance of this recommendation by the three Contracting Parties in accordance with Article VII of the Convention.

Sincerely yours,



David Good

Secretary

INTERNATIONAL NORTH PACIFIC FISHERIES COMMISSION

c.c. - Bernard E. Skud  
Executive Director  
INPFC

pêche non traditionnelle basée à terre. Aux fins de la pêche non traditionnelle basée à terre, on définit un jour de présence comme un jour pendant lequel les bateaux de pêche engagés dans la pêche non traditionnelle basée à terre dans la zone concernée utilisent 14 190 tans (330 tans/15 km) de filets de pêche au cours d'une partie de n'importe quel jour civil. »

La Commission attend avec intérêt de recevoir la notification d'acceptation de cette recommandation des trois Parties contractantes conformément à l'article VII de la Convention.

Veillez agréer, Madame la Secrétaire d'État, l'expression de ma haute considération.

Le Secrétaire,  
COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DU PACIFIQUE NORD

(signé)  
David Good

c.c. - Bernard E. Skud  
Directeur administratif  
CIPPN





© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/54

ISBN 0-660-59818-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/54

ISBN 0-660-59818-3







CAI  
EA10  
-T67

ANADA



TREATY SERIES 1991/55 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Protocol between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND amending the Films Co-Production Agreement done at London on 12 September 1975, as amended on 9 July 1985

Ottawa, July 5, 1991

In force September 27, 1991



## CULTURE

Protocole entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD modifiant l'Accord de coproduction cinématographique fait à Londres le 12 septembre 1975 et modifié le 9 juillet 1985

Ottawa, le 5 juillet 1991

En vigueur le 27 septembre 1991

---





CANADA

TREATY SERIES 1991/55 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND** amending the Films Co-Production Agreement done at London on 12 September 1975, as amended on 9 July 1985

Ottawa, July 5, 1991

In force September 27, 1991

---

## CULTURE

Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD** modifiant l'Accord de coproduction cinématographique fait à Londres le 12 septembre 1975 et modifié le 9 juillet 1985

Ottawa, le 5 juillet 1991

En vigueur le 27 septembre 1991

PROTOCOL  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AMENDING THE FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT  
DONE AT LONDON ON 12 SEPTEMBER 1975,  
AS AMENDED ON 9 JULY 1985

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to amend the Films Co-production Agreement between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, done at London on 12 September 1975,<sup>(1)</sup> as amended on 9 July 1985<sup>(2)</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement");

Desiring to amend Articles 1 and 2 of the Agreement to allow for third party participation in film co-productions and for twinned productions to be considered as official co-productions;

Desiring to amend Article 6 of the Agreement to increase the period of time for the convening of a meeting of the Mixed Commission from one month to six months;

Desiring to amend the Annex to the Agreement by modifying paragraph 5 to reduce the minimum financial participation from thirty per cent to twenty per cent;

Desiring to have the Agreement reflect current definitions and legislative requirements in both their territories, including recent European Community Directives affecting the United Kingdom;

Have agreed as follows:

PROTCOLE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
MODIFIANT L'ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE  
FAIT À LONDRES LE 12 SEPTEMBRE 1975,  
ET MODIFIÉ LE 9 JUILLET 1985

Le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désirant modifier l'Accord de coproduction cinématographique entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, fait à Londres le 12 septembre 1975, et modifié le 9 juillet 1985, (appelé ci-après l'Accord);

Désirant modifier les articles 1 et 2 de l'Accord afin de permettre que la participation d'une tierce partie à des coproductions cinématographiques et les productions jumelées soient considérées comme des coproductions officielles;

Désirant modifier l'article 6 de l'Accord afin de porter de un à six mois le temps qui doit s'écouler entre la convocation à une réunion de la Commission mixte et la tenue de cette réunion;

Désirant modifier le paragraphe 5 de l'annexe de l'Accord afin de réduire la participation financière minimum à vingt pour cent au lieu de trente pour cent;

Désirant que l'Accord soit conforme aux définitions et aux exigences législatives actuelles des deux territoires intéressés, y compris aux récentes directives de la Communauté européenne touchant le Royaume-Uni,

Ont convenu de ce qui suit:

## ARTICLE I

Article 1 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"For the purposes of this Agreement:

(1) "film" means a work which is, or is treated as, a film both for the purposes of the relevant legislation in the United Kingdom and for the purposes of the relevant Canadian legislation, rules and regulations in force and effect in Canada;

(2) "co-production film" means a film made in accordance with the terms of an approval given under Article 3 of this Agreement by the competent authorities of each Contracting Party acting jointly; and in the case of a twinned co-production film means both films;

(3) (a) a "two-party co-production film" means a film which has been co-produced by a United Kingdom co-producer in conjunction with a Canadian co-producer;

(b) a "three-party co-production film" means a film which has been co-produced by a United Kingdom co-producer in conjunction with a Canadian co-producer and a third co-producer;

(c) "twinned co-production films" means two films, which together satisfy the following criteria:

(i) the production costs of both films have been borne jointly; and

(ii) in the case of one of the films the United Kingdom co-producer has predominantly exercised creative control and, in the case of the other film, the Canadian co-producer has predominantly exercised creative control;

(4) "United Kingdom co-producer" means:

(a) one or more persons concerned in the production of a co-production film who fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if such co-producer were the only maker, in order to satisfy the provisions of paragraph 4(2) (a) of Schedule 1 to the Films Act of 1985, as amended from time to time; and



## ARTICLE I

L'article 1 de l'Accord est modifié et se lit comme suit :

«Aux fins du présent Accord:

(1) «film» veut dire une production cinématographique ou traitée comme telle aussi bien pour les fins des lois pertinentes du Royaume-Uni que pour les fins des lois, règles et règlements canadiens qui ont force exécutoire au Canada;

(2) une «coproduction» est un film réalisé conformément aux dispositions d'un agrément donné en vertu de l'Article 3 du présent Accord par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes agissant conjointement; et dans le cas d'une coproduction jumelée, veut dire les deux films;

(3) (a) une «coproduction bipartite» veut dire un film qui a été produit conjointement par un coproducteur du Royaume-Uni et un coproducteur canadien;

(b) une «coproduction tripartite» veut dire un film qui a été produit conjointement par un coproducteur du Royaume-Uni, un coproducteur canadien et un troisième coproducteur;

(c) une «coproduction jumelée» veut dire deux films, qui ensemble satisfont aux critères suivants:

(i) le coût de production des deux films a été assumé conjointement et,

(ii) dans le cas d'un des deux films, le coproducteur du Royaume-Uni a été le maître d'oeuvre et, dans le cas de l'autre film, le coproducteur canadien a agit en cette qualité;

(4) «coproducteur du Royaume-Uni» veut dire:

(a) une personne ou un groupe de personnes qui participe à la réalisation d'une coproduction et qui remplit toutes les conditions relatives à son statut, auxquelles il devrait satisfaire s'il était le seul producteur, pour se conformer aux dispositions de l'alinéa 4(2)a) de l'Annexe 1 du Films Act 1985 et de ses modifications ultérieures; et

(b) in relation to a twinned film, one or more persons concerned in the production, with a Canadian producer, of two films;

(5) "Canadian co-producer" means:

(a) A Canadian national or resident concerned in the production of a co-production film with a good technical organization, sound financial support and a recognized professional standing;

(b) in relation to a twinned film, a Canadian national or resident concerned in the production, with a United Kingdom producer, of two films;

(6) "third co-producer" means an individual who is a national of or resident in, or a company or partnership which is formed under the laws of or resident in, a Member State or a Commonwealth country other than the parties to this Agreement or a country which has in force a co-production treaty with either of those parties and who:

(a) in the case of a producer from a country with which either the United Kingdom or Canada has a co-production treaty, complies with the terms relating to status of that co-production treaty; or

(b) in the case of a producer from other Member States and other Commonwealth countries, complies with the national requirements of his country relating to status.

(7) "competent authorities" means the authorities designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada respectively;

(8) "Member State" means any country that, for the time being, is a Member State of the European Economic Community;

(9) "nationals" means:

(a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: British Citizens, British Subjects, British Overseas Citizens, British Dependent Territories Citizens, British Nationals Overseas and British Protected Persons;

(b) dans le cas d'une production jumelée, une personne ou un groupe de personnes qui participe à la réalisation de deux films avec un producteur canadien;

(5) «coproducteur canadien» veut dire:

(a) un national ou un résident canadien qui participe à la réalisation d'une coproduction et possède une bonne organisation technique, des appuis financiers solides et une expérience professionnelle reconnue;

(b) dans le cas d'une production jumelée, un national ou un résident canadien qui participe à la réalisation, avec un producteur du Royaume-Uni, de deux films;

(6) «troisième coproducteur» veut dire un national ou un résident, ou bien une entreprise ou un partenariat formé conformément aux lois de ou résidant dans un État membre, ou un pays du Commonwealth autre que les parties au présent Accord ou un pays qui a conclu des traités de coproduction avec l'une ou l'autre de ces deux parties et qui,

(a) dans le cas d'un producteur d'un pays avec lequel le Royaume-Uni ou le Canada ont un traité de coproduction, respecte les conditions relatives au statut de ce traité de coproduction; ou

(b) dans le cas d'un producteur d'un autre État membre et d'un autre pays membre du Commonwealth, respecte les exigences nationales de son pays en ce qui concerne le statut.

(7) par «autorités compétentes» on entend les autorités désignées respectivement par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par le gouvernement du Canada;

(8) par «État membre» on entend tout pays qui, pour le moment, est membre de la Communauté économique européenne;

(9) par «nationaux», on entend:

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: les citoyens britanniques, les sujets britanniques, les citoyens britanniques d'outre-mer, les citoyens de territoires sous dépendance britannique, les nationaux britanniques outre-mer et les personnes protégées par le Royaume-Uni;

- (b) in relation to Canada: Canadian citizens;
- (10) "person" means an individual, company or partnership;
- (11) "residents" means:
  - (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or to another Member State: individuals who are ordinarily resident in the United Kingdom,<sup>b</sup> or in that Member State;
  - (b) in relation to Canada: individuals who are permanent residents of Canada;
  - (c) in relation to any other country: individuals who are ordinarily resident in that country."

## ARTICLE II

Article 2 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"The Contracting Parties shall ensure that a co-production film receives in the United Kingdom and Canada respectively the full enjoyment of all benefits which are at the relevant time accorded to national films in that country."

## ARTICLE III

Article 3 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"(1) Approval may be given to the following types of co-production film:

- (a) a two-party co-production;
  - (b) a three-party co-production;
  - (c) both (but not one only) films of a twinned co-production;
- (2) For the purpose of this Agreement, in approving projects for co-production films, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement;

(b) en ce qui concerne le Canada: les citoyens canadiens;

(10) par «personne» on entend un particulier, une entreprise ou un partenariat;

(11) par «résidents» on entend:

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou un autre État membre, les personnes qui résident ordinairement au Royaume-Uni ou un autre État membre;

(b) en ce qui concerne le Canada, les résidents permanents du Canada;

(c) en ce qui concerne tout autre pays, les personnes qui résident ordinairement dans ce pays.»

## ARTICLE II

L'article 2 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

«Les Parties contractantes s'assurent qu'une coproduction est de plein droit admise à bénéficier au Royaume-Uni et au Canada respectivement de tous les avantages qui sont en temps voulu accordés aux films nationaux de ces pays.»

## ARTICLE III

L'article 3 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

«(1) L'agrément peut être donné aux genres de coproductions suivantes:

(a) une coproduction bipartite;

(b) une coproduction tripartite;

(c) les deux (mais pas un seulement) films d'une coproduction jumelée;

(2) pour les fins du présent Accord, lorsqu'elles approuvent des projets de coproduction, les autorités compétentes, agissant conjointement, doivent appliquer les règles énoncées dans l'Annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord;

(3) The rules in Part I of the Annex shall be applied to two-party co-productions and three-party co-productions and the rules in Part II, to twinned co-production films."

#### ARTICLE IV

Article 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with their respective legislation and regulations including, for the United Kingdom, relevant European Community legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment necessary for the making of co-production films."

#### ARTICLE V

Article 5 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"Each of the Contracting Parties shall permit the nationals or residents of the other Contracting Party and nationals or residents of a Member State and citizens of the country of any third co-producer to enter and remain in the United Kingdom, or Canada, as the case may be, for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject only to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence."

#### ARTICLE VI

Article 6 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties to supervise and review the working of the Agreement and, where necessary, to make proposals to the Contracting Parties for its modification. The Mixed Commission shall meet within six months of a request being made by either Contracting Party. Its meetings shall be held alternately in the United Kingdom and Canada."

#### ARTICLE VII

A new Article 7 shall be inserted as follows:

"The provisions of the present Agreement are without prejudice to



(3) les règles énoncées à la Partie I de l'Annexe s'appliquent aux coproductions bipartites et aux coproductions tripartites et les règles énoncées à la Partie II de l'Annexe s'appliquent aux coproductions jumelées.»

#### ARTICLE IV

L'article 4 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

«Chacune des Parties contractantes pourvoit, conformément à ses propres lois et règlements y compris, pour le Royaume-Uni, la législation pertinente de la Communauté européenne, à l'admission temporaire, exempte de droits et de taxes d'entrée, du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.»

#### ARTICLE V

L'article 5 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

«Chacune des Parties contractantes permet aux nationaux ou aux résidents de l'autre Partie contractante, à ceux d'un État membre et aux citoyens du pays du troisième coproducteur, le cas échéant, d'entrer et de résider au Royaume-Uni ou au Canada, selon le cas, pour réaliser ou exploiter une coproduction, sous réserve uniquement de l'observation des lois et règlements concernant l'entrée et la résidence.»

#### ARTICLE VI

L'article 6 de l'Accord est modifié et se lit comme suit:

«Est créée une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes, chargée de coordonner et de surveiller l'application du présent Accord et, au besoin, de présenter aux Parties contractantes des propositions en vue de sa modification. La Commission mixte se réunit dans un délai de six mois de la date d'une demande présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les réunions se tiennent alternativement au Royaume-Uni et au Canada.»

#### ARTICLE VII

Un nouvel article 7 est introduit et se lit comme suit:

«Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des obligations internationales des Parties contractantes, y compris,



the international obligations of the Contracting Parties, including, in relation to the United Kingdom, obligations devolving from European Community law."

#### ARTICLE VIII

The existing Article 7, dealing with entry into force of the Agreement, shall be re-numbered as Article VIII.

#### ARTICLE IX

The existing Article 8, dealing with termination of the Agreement, shall be re-numbered as Article IX and be amended as follows: for the words "three months", which appear twice in the text of the Article, shall be substituted the words "at least six months".

#### ARTICLE X

The Annex to the Agreement shall be amended to read as follows:

#### "PART I

##### TWO PARTY AND THREE-PARTY CO-PRODUCTION FILMS

(1) The competent authorities shall consult to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, they may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of this Agreement.

(2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. Only the United Kingdom co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in the United Kingdom and only the Canadian co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in Canada.

(3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in the United Kingdom or Canada are in broad terms comparable. Conditions of work in the making of co-production films, including location shooting in a third country, shall be not less favourable than those under such broad terms.

en ce qui concerne le Royaume-Uni, des obligations qui découlent de la loi de la Communauté européenne.»

#### ARTICLE VIII

L'article 7 actuel, qui traite de l'entrée en vigueur de l'Accord, est renuméroté et devient l'article VIII.

#### ARTICLE IX

L'article 8 actuel, qui traite de la résiliation de l'Accord est renuméroté et devient l'article IX, qui ainsi est modifié de la façon suivante: les mots «trois mois», qui figurent deux fois dans le texte de l'article, sont remplacés par l'expression «au moins six mois».

#### ARTICLE X

L'Annexe de l'Accord est modifiée et se lit comme suit:

#### «PARTIE I

##### COPRODUCTIONS BIPARTITES ET TRIPARTITES

(1) Les autorités compétentes doivent se consulter pour garantir la conformité d'un projet aux dispositions de l'Accord.

Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction, elles peuvent énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord.

(2) Une coproduction doit être réalisée conformément aux conditions d'agrément établies par les autorités compétentes. Seul le coproducteur du Royaume-Uni bénéficiera, en vertu de l'article 2, des avantages accordés aux films nationaux du Royaume-Uni et seul le coproducteur canadien bénéficiera, en vertu de l'article 2, des avantages accordés aux films nationaux du Canada.

(3) Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions de travail des personnes qui participent à la réalisation de coproductions au Royaume-Uni ou au Canada en vertu de l'Accord sont généralement équivalentes dans les deux pays. Les conditions de travail doivent être au moins égales dans le cas de la réalisation de coproductions, y compris le tournage d'extérieurs dans un tiers pays.

(4) A co-producer of a film from one country shall not be linked by common management, or control with any co-producer of that film from any other country, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself. In exceptional circumstances, departures from this rule may be approved by the competent authorities.

(5) (a) A co-producer's financial contribution to the co-production film shall be at least 20 per cent (20%)<sup>a</sup> of the total budget;

(b) both the United Kingdom and Canadian co-producer and any third co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution which shall generally be in proportion to their financial contribution;

(c) the contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(6) (a) Co-production films shall be made, processed, post synchronized and mixed up to the creation of the first release print in the United Kingdom and/or Canada, and/or, where there is a third co-producer, in his country. All versions of the film may contain passages of dialogue in languages other than English and French if this is required by the script. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers;

(b) the majority of the work of making a co-production film, including studio and location shooting, processing and dubbing on the sound track shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be carried out in the country of the co-producer which has made the major financial contribution. The contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(7) (a) Individuals taking part in the making of a co-production film shall be nationals or residents of the United Kingdom, Canada, a Member State, or, where there is a third co-producer, citizens of his country. As an exception, nationals or residents of other countries may take part as leading performers in leading roles in a co-production film subject to the approval of the competent authorities;

(4) Un coproducteur d'un film d'un pays ne doit pas avoir de liens découlant d'une gestion ou d'une direction communes avec un coproducteur de ce film de tout autre pays, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction. Dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes peuvent approuver une exception à cette règle.

(5) (a) Une contribution financière d'un coproducteur à la coproduction doit représenter au moins 20 p. 100 (20 %) du budget global;

(b) le coproducteur du Royaume-Uni comme celui du Canada et tout autre troisième coproducteur doivent apporter une contribution technique et artistique tangible qui sera en général proportionnelle à leur contribution financière;

(c) les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.

(6) (a) La réalisation, le développement, le post-synchronisation et le mixage jusqu'à la création de la première copie de diffusion seront faits au Royaume-Uni et (ou) au Canada, et (ou), s'il y a un troisième coproducteur, dans son pays. Toutes les versions du film peuvent comporter des dialogues dans d'autres langues que l'anglais et le français si le scénario l'exige. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage d'extérieurs dans un pays autre que ceux des coproducteurs;

(b) la majeure partie du travail de réalisation d'une coproduction, y compris le tournage en studio et en extérieur, de son développement et de son doublage sur la bande sonore doit, sous réserve d'exception à cette règle approuvée par les autorités compétentes, être exécutée dans le pays du coproducteur dont la participation financière est majoritaire. Les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.

(7) (a) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents du Royaume-Uni, du Canada, d'un État membre ou, le cas échéant, des citoyens du pays du troisième coproducteur. Toutefois, les nationaux ou les résidents d'autres pays peuvent, à titre exceptionnel et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, participer à la coproduction en qualité d'interprètes principaux;

(b) where the competent authorities have, under the provisions of Paragraph 6(a) of this Annex, approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, nationals or residents of that country may be employed as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

(8) In the making of a co-production film, the participation of nationals or residents of the United Kingdom, Canada, other Member States, and of citizens of the country of any third co-producer, shall be in reasonable proportion to the financial contributions of the United Kingdom, the Canadian and the third co-producer respectively. The contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(9) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be composed, directed and performed by nationals or residents of the United Kingdom, Canada, another Member State or, where there is a third co-producer, by citizens of his country.

(10) At least ninety per cent (90%) of the photographs included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be specially shot for that film.

(11) The contracts between the co-producers shall:

(a) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;

(b) make provision regarding the respective copyright entitlements of the co-producers;

(c) set out the financial liability of each co-producer for the costs incurred:



(b) dans les cas où le tournage d'extérieurs dans un autre pays que celui des coproducteurs a été approuvé conformément aux dispositions du paragraphe 6 a) de la présente Annexe, les nationaux ou résidents de cet autre pays peuvent être employés comme figurants ou surnuméraires dont les services sont requis pour le tournage.

(8) La participation de nationaux ou résidents du Royaume-Uni, du Canada, d'autres États membres et, le cas échéant, de citoyens du pays du troisième coproducteur, à la réalisation d'une coproduction doit être raisonnablement proportionnelle à la contribution financière de chacun des coproducteurs respectivement. Les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.

(9) La musique expressément composée pour une coproduction doit être composée, exécutée et dirigée, sauf exception approuvée par les autorités compétentes, par des nationaux ou résidents du Royaume-Uni, du Canada ou d'un autre État membre ou, le cas échéant, des citoyens du pays du troisième coproducteur.

(10) Au moins quatre-vingt-dix pour cent (90%) des images contenues dans une coproduction doivent, sous réserve d'exception à cette règle approuvée par les autorités compétentes, avoir été tournées expressément pour celle-ci.

(11) Les contrats entre les coproducteurs doivent:

(a) stipuler qu'on doit faire pour chaque coproduction un nombre suffisant d'exemplaires de la version définitive de l'oeuvre produite et de copies de sécurité de celle-ci, et que chacun des coproducteurs est propriétaire d'une copie de sécurité et d'un exemplaire de la version définitive de l'oeuvre produite, dont il a le droit de se servir pour en faire les reproductions nécessaires. Chaque coproducteur doit en outre avoir accès à la version originale de l'oeuvre produite aux conditions dont les coproducteurs auront convenu entre eux;

(b) contenir des dispositions relatives aux droits d'auteur respectifs des coproducteurs;

(c) établir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de:

(i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;

(ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or

(iii) in making an approved co-production film, in respect of which permission for public exhibition is withheld in either the United Kingdom, Canada or the country of the third co-producer;

(d) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;

(e) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.

(12) Each co-production film shall include either a separate credit title indicating that the film is either a "United Kingdom-Canada" co-production, or a "Canada-United Kingdom" co-production, or where relevant, a credit which reflects the participation of the United Kingdom, Canada and the country of the third co-producer.

(13) Films made in accordance with an approved co-production project but completed after the termination of this Agreement shall be entitled to all the benefits conferred by article 2 of this Agreement.

(14) Over each consecutive period of three years commencing on the date on which this Agreement enters into force, it shall be the intention of the Contracting Parties to achieve an overall balance as regards the contribution of each country to the production costs of all co-production films made under this Agreement, and as regards the usage of studios and laboratories; as regards the employment of all creative, craft and technical personnel, the balance shall be measured on a per capita basis.

(15) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.



- (i) la préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;
- (ii) la réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à cette approbation; ou

(iii) la réalisation d'une coproduction dûment approuvée, dont la présentation publique est interdite soit au Royaume-Uni, soit au Canada, soit dans le pays du troisième coproducteur;

(d) établir les dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation;

(e) préciser la date à laquelle ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film.

(12) Le générique de chaque coproduction doit soit contenir une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une coproduction «Royaume-Uni-Canada», soit d'une coproduction «Canada-Royaume-Uni», soit signaler, le cas échéant, la participation du Royaume-Uni, du Canada et du pays du troisième coproducteur.

(13) Les films réalisés conformément à un projet de coproduction approuvé, mais terminés après l'expiration de l'Accord, bénéficient de tous les avantages prévus à l'article 2 de l'Accord.

(14) Au cours de chaque période consécutive de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, un des buts des Parties contractantes doit être d'établir un équilibre d'ensemble en ce qui concerne la contribution de chacun des pays au coût de réalisation de toutes les coproductions réalisées en vertu de l'Accord et l'utilisation de studios et de laboratoires; en ce qui concerne l'emploi du personnel participant à la réalisation artistique, matérielle et technique des films, l'équilibre devra être établi proportionnellement aux effectifs.

(15) L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes n'oblige les autorités d'aucun des pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

(16) Payments and financial transfers in connection with co-production films made under this Agreement shall be effected within the framework of existing agreements and regulations.

(17) The provisions of both Part I and Part II of this Annex may from time to time be amended by the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, and any such provisions shall take effect as so amended when the required legal procedures have been completed.

## PART II

### TWINNED CO-PRODUCTION FILM

(18) Paragraphs 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17 of Part I of the Annex shall apply.

(19) One film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a British film under paragraphs 4 (2) (b) and (c) of Schedule 1 to the Films Act 1985 as amended from time to time; and one film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be Canadian in accordance with the regulations either under the Income Tax Act (Canada) or pursuant to the authority of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC).

(20) The total production costs of each film must be approximately equal and there shall be an overall balance in the respective financial contributions made by the United Kingdom and Canadian co-producers. The contributions of two or more co-producers from one country shall be aggregated for this purpose.

(21) Twinned co-production films:

(a) must belong to the same programme category and be of approximately similar length;

(b) must belong to one of the following categories: performing arts, fiction, documentary or animated programmes; and

(c) must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than six months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the second such co-production."

(16) Les paiements et transferts financiers relatifs aux coproductions réalisées en vertu de l'Accord doivent être effectués dans le cadre des accords et règlements en vigueur.

(17) Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées à l'occasion par les autorités compétentes, après consultation de la Commission mixte; les dispositions ainsi modifiées entrent en vigueur après exécution des formalités prescrites par la loi.

## PARTIE II

### COPRODUCTIONS JUMELÉES

(18) Les paragraphes 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 de la Partie I de l'Annexe s'appliquent.

(19) Un film d'une coproduction jumelée doit satisfaire à toutes les conditions qui le concernent pour être un film britannique afin d'être conforme aux dispositions des alinéas 4 (2) b) et c) de l'Annexe 1 du Films Act 1985 et de ses modifications ultérieures; et un film d'une coproduction jumelée doit satisfaire à toutes les conditions qui le concernent pour être canadien conformément aux règlements qui relèvent soit de la Loi de l'impôt sur le revenu (Canada) ou en vertu de l'autorité que possède le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC).

(20) Le coût total de production de chacun des deux films doit être à peu près égal et les contributions financières respectives du coproducteur du Royaume-Uni et du coproducteur canadien doivent, dans l'ensemble, s'équilibrer. Les contributions de deux coproducteurs ou plus d'un pays seront réunies à cette fin.

(21) Les coproductions jumelées:

(a) doivent appartenir à la même catégorie de programmes et être à peu près de même longueur;

(b) doivent appartenir à l'une des catégories suivantes: arts de la scène, fiction, documentaire ou animation;

(c) doivent être réalisées simultanément ou consécutivement, en autant, dans le second cas, que pas plus de six mois ne s'écoulent entre le moment où est complétée la première coproduction jumelée et celui où est entreprise la seconde coproduction.»

**ARTICLE XI**

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Protocol, which shall enter into force on the date of the later of these notifications.

**In witness whereof**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

**ARTICLE XI**

Chacune des Parties contractantes avise l'autre Partie de l'achèvement des démarches requises par son droit constitutionnel pour l'exécution du présent Protocole, lequel entre en vigueur à compter de la date de réception du dernier avis.

**En foi de quoi**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.



DONE in duplicate, at *Ottawa*, this  
5<sup>th</sup> day of *July*, 1991, in the English and French  
languages, both texts being equally authoritative.

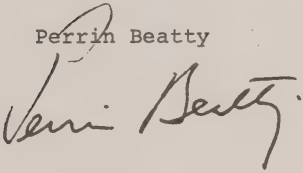
FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce  
5<sup>e</sup> jour de *juillet* 1991, en langues anglaise  
et française, les deux versions faisant également foi.

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

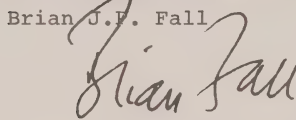
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

Perrin Beatty



POUR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
Brian J.F. Fall









© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/55  
ISBN 0-660-59680-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/55  
ISBN 0-660-59680-6





CAI  
EA10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1991/56 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUANES

Avenant à l'Accord d'assistance mutuelle entre le CANADA et la FRANCE  
visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les  
administrations douanières des deux pays du 9 janvier 1979

Ottawa, le 6 novembre 1990

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991

---

## CUSTOMS

Protocol to the Agreement on Mutual Assistance between CANADA and  
FRANCE for the Prevention, Investigation and Suppression, by the Customs  
Administrations of Both Countries, of Customs Offences dated January  
9, 1979

Ottawa, November 6, 1990

In Force January 1, 1991









CANADA

TREATY SERIES **1991/56** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUANES

Avenant à l'Accord d'assistance mutuelle entre le **CANADA** et la **FRANCE** visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les administrations douanières des deux pays du 9 janvier 1979

Ottawa, le 6 novembre 1990

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991

---

## CUSTOMS

Protocol to the Agreement on Mutual Assistance between **CANADA** and **FRANCE** for the Prevention, Investigation and Suppression, by the Customs Administrations of Both Countries, of Customs Offences dated January 9, 1979

Ottawa, November 6, 1990

In Force January 1, 1991

---

**AVENANT**  
**A**  
**L'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE**  
**VISANT LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION**  
**DES FRAUDES DOUANIERES PAR LES ADMINISTRATIONS DOUANIERES**  
**DES DEUX PAYS**  
**DU 9 JANVIER 1979**

Le Gouvernement du Canada,

et

Le Gouvernement de la République française,

Soucieux d'étendre la coopération entre leurs administrations  
douanières,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1**

L'article 4 paragraphe 1 de l'Accord d'assistance  
mutuelle visant la prévention, la recherche et la répression des  
fraudes douanières du 9 janvier 1979 <sup>(1)</sup> est abrogé et remplacé par  
les dispositions suivantes:

**Article 4**

1. Les administrations douanières des deux États se  
communiquent:

a. Spontanément et sans délai, tous les renseignements  
dont elles disposent concernant:

- les opérations irrégulières constatées ou projetées  
et présentant ou paraissant présenter un caractère de fraude à  
l'égard des lois douanières de l'autre État;

(1) Canada Treaty Series 1979 /6

PROTOCOL  
TO THE  
AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN CANADA AND FRANCE  
FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND SUPPRESSION,  
BY THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF BOTH COUNTRIES, OF CUSTOMS  
OFFENCES  
DATED JANUARY 9, 1979

The Government of Canada,

and

The Government of the Republic of France,

Wishing to broaden the cooperation between their

Customs Administrations,

Do agree to the following provisions:

Article 1

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement on Mutual Assistance between Canada and France for the Prevention, Investigation and Suppression, by the Customs Administrations of both Countries, of Customs Offences, dated January 9, 1979,<sup>(1)</sup> is repealed and replaced by the following:

Article 4

1. The Customs Administrations of the two States shall communicate to each other:

a. Spontaneously and without delay, any available information regarding:

- irregular operations proven or planned, and being, or suspected of being, contrary to the Customs laws of the other State;

(1) Recueil des traités du Canada 1979/6

- les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes de fraude douanière;

- les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

- les individus, véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils sont impliqués ou peuvent être impliqués dans des fraudes douanières;

b. Sur demande écrite et aussi rapidement que possible:

- tous renseignements qui, pouvant être tirés des déclarations et autres documents de douane en leur possession, concernent des échanges de marchandises intéressant l'un ou l'autre État et au sujet desquels l'État requérant a des raisons de penser qu'il existe des fraudes douanières;

- ainsi que les copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents.

## Article 2

Le présent Avenant entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.

- new means or methods of committing Customs offences;

- categories of goods known to be subject of illicit importation, exportation, or transit;

- persons, vehicles, ships, aircraft or other means of transport which there is reason to believe are involved or may be involved in Customs offences;

b. on written request and as promptly as possible:

- any information that can be extracted from Customs declarations and other documents in their possession relating to exchange of goods involving either of the two States, and as to which the requesting State has reason to believe Customs offences exist;


- and duly certified or legalized copies of the said documents.

## Article 2

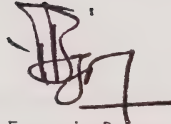
This Protocol enters into force on the first day of the second month following the date of signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

FAIT à *Ottawa* le *6 novembre* 1990, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.



Ruth Hubbard  
Pour le Gouvernement  
du Canada



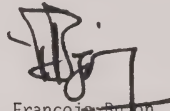
François Bujon  
Pour le Gouvernement de  
la République française

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly  
authorized by their respective Governments, have signed this  
Protocol.

DONE at *Ottawa* on *November 6,* 1990,  
in duplicate, in the English and French languages, both  
texts being equally authentic.



Ruth Hubbard  
For the Government of  
Canada



François Bayrou  
For the Government of  
the Republic of France



Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/56

ISBN 0-660-60384-5

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/56

ISBN 0-660-60384-5





CAI  
EA10  
-T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1991/58 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of **CANADA** and the Government of the **ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY** (with Annexes)

Montevideo, February 10, 1989

In force June 5, 1991

---

## COPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord générale sur la coopération au développement entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY** (avec Annexes)

Montevideo, le 10 février 1989

En vigueur le 5 juin 1991







CANADA

TREATY SERIES 1991/58 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation between the Government of  
**CANADA** and the Government of the **ORIENTAL REPUBLIC OF**  
**URUGUAY** (with Annexes)

Montevideo, February 10, 1989

In force June 5, 1991

---

## COPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord générale sur la coopération au développement entre le  
gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE**  
**ORIENTALE DE L'URUGUAY** (avec Annexes)

Montevideo, le 10 février 1989

En vigueur le 5 juin 1991

---

GENERAL AGREEMENT  
ON  
DEVELOPMENT CO-OPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of CANADA and the Government of the ORIENTAL REPUBLIC of URUGUAY (hereinafter referred to as "the Government of URUGUAY"),

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to establish arrangements for a programme of development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of URUGUAY,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Government of CANADA and the Government of URUGUAY shall under this agreement promote a programme of development co-operation between their two countries consisting of the following components:

- a) the sending of appraisal and evaluation missions to URUGUAY to study and analyse development projects;
- b) the granting of fellowships to URUGUAYAN nationals for studies and professional training in CANADA, URUGUAY or a third country;
- c) the assignment of Canadian co-operants, advisers and other experts to URUGUAY;
- d) the provision of equipment, motor vehicles, materials, and other goods or services needed to carry out development projects in URUGUAY;
- e) the development and execution of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this agreement;
- f) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and citizens of the two countries; and
- g) any other form of co-operation which may be mutually agreed upon.



ACCORD GENERAL SUR LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay ( ci-après appelé "Le Gouvernement de l'Uruguay).

Voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Désireux d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération au développement entre les deux pays en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de l'Uruguay.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Uruguay s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

a) L'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation en Uruguay, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;

b) L'octroi de bourses permettant à des citoyens de l'Uruguay de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en Uruguay ou dans un tiers pays;

c) L'affectation en Uruguay de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens;

d) La fourniture d'équipement, de véhicules, de matériel et autres biens et services nécessaires à la réalisation de projets de développement en Uruguay;

e) L'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;

f) L'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et

g) Toute autre forme de coopération dont pourront convenir les deux parties.

## ARTICLE II

1. In support of the objectives of this agreement, the Government of CANADA and the Government of URUGUAY may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of the Government of CANADA shall be considered as administrative arrangements.

3. The Government of CANADA may conclude with an international organization, or through an international organization when it administers funds provided by CANADA, subsidiary arrangements for projects funded jointly by the Government of CANADA and an international organization, provided that the Government of CANADA gives preliminary consent and the Government of URUGUAY is consulted in advance.

4. This agreement also applies to projects carried out in URUGUAY by a Canadian non-governmental organization, as defined in Article XIII.

5. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this agreement and the terms of this agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

## ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of CANADA shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of URUGUAY shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes A and B shall be integral parts of this agreement.

## ARTICLE IV

For the purposes of this agreement:

a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Uruguayan firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;

b) "Canadian personnel" means Canadian or non-Uruguayan or other non-permanent residents of URUGUAY who are working in URUGUAY on any project established under a subsidiary arrangement; and

## ARTICLE II

1. A l'appui des objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de l'Uruguay des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des arrangements administratifs.

3. Le Gouvernement du Canada pourra conclure avec une organisation internationale, ou par l'intermédiaire d'une telle organisation lorsque celle-ci administre des fonds fournis par le Canada, les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation internationale, sous réserve du consentement préalable du Gouvernement du Canada et de la consultation préalable du Gouvernement de l'Uruguay.

4. Le présent accord s'applique aussi aux projets exécutés en Uruguay par une organisation canadienne non gouvernementale, telle que définie dans l'article XIII.

5. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer aux dites ententes.

## ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'Annexe A et le Gouvernement de l'Uruguay assumera celles décrites à l'Annexe B, en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les Annexes A et B font partie intégrante du présent accord.

## ARTICLE IV

Aux fins du présent accord:

a) "Firmes canadiennes" désigne les sociétés ou institutions du Canada ou d'un autre pays que l'Uruguay, qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;

b) "Personnel canadien" désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que l'Uruguay, ou ne résidant pas de façon permanente en Uruguay, qui travaillent en Uruguay à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire; et

c) "dependant" means

i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex identified by a member of the Canadian personnel as a person whom he/she has lived with and publicly represented as his/her spouse for a period of not less than one year before the commencement of the posting to URUGUAY; or

ii) a child of the member of the Canadian personnel or of his/her spouse who is under eighteen years of age and/or recognized by the Government of CANADA as being dependent on the member of the Canadian personnel or his/her spouse for support.

#### ARTICLE V

The Government of URUGUAY shall indenify and save harmless the Government of CANADA, Canadian firms and members of the Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occuring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under subsidiary arrangements, except for acts arising from gross negligence or willful misconduct on the part of Canadian firms or Canadian personnel.

#### ARTICLE VI

The Government of URUGUAY shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from Uruguayan income tax on their official emoluments in respect of their period of assignment in Uruguay.

In addition, the Government of URUGUAY shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any obligation to submit written declarations in relation to these exemptions.

#### ARTICLE VII

The Government of URUGUAY shall exempt all equipment, products, materials, motor vehicles and any other goods imported into URUGUAY for the execution of projects established under subsidiary arrangements from taxes, consular fees, customs and excise duties, sales tax, charges, levies or any other fees.

The Government of URUGUAY shall exempt the aforementioned equipment, products, materials and other goods from any requirements for import licences or other certificates.



c) "Personnes à charge" désigne:

i) le conjoint d'un membre du personnel canadien incluant une personne du sexe opposé que le membre du personnel canadien a identifié comme étant une personne avec laquelle il a fait une vie commune et publique pendant au moins un an au avant le début de son affectation en Uruguay.

ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint, âgé de moins de dix-huits ans, et/ou reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint par le Gouvernement du Canada.

#### ARTICLE V

Le Gouvernement de l'Uruguay s'engage à mettre le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

#### ARTICLE VI

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu officiel pendant leur période d'affectation en Uruguay. En outre, le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

#### ARTICLE VII

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera de toutes taxes, droits consulaires, droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances quels qu'ils soient, tout l'équipement, les produits, le matériel, les véhicules et les autres biens importés en Uruguay pour l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera lesdits équipements, produits, matériel et autres biens ci-haut mentionnés, des exigences de licences d'importation et autres certificats pouvant être requis.

## ARTICLE VIII

The Government of URUGUAY shall exempt members of the Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment imported into URUGUAY for their own use or the use of their dependants, provided that such personal effects and equipment are imported into URUGUAY within a period of six (6) months from the date of arrival of the members of the Canadian personnel and their dependants in URUGUAY.

Canadian personnel shall enjoy diplomatic duty-free privileges in respect of all items available in bonded warehouses, provided that these items are purchased directly at the warehouse or delivered from a bonded warehouse and are purchased within a period of six (6) months from the date of arrival of the Canadian personnel in URUGUAY.

Members of the Canadian personnel may purchase locally under diplomatic franchise heating fuel and motor-vehicle fuel.

In the event of fire or theft, this privilege may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

The exemptions in this article are given subject to the following conditions:

a) each member of the Canadian personnel is confined to only one unit or set or a reasonable number of any bona fide personal effects and household equipment to be imported;

b) the personal effects and household equipment may not be sold or otherwise disposed of within a period of three (3) months from the date of importation;

c) the personal effects and household equipment may be sold or disposed of within a period of three (3) months from the date of importation if the member of the Canadian personnel is obliged to return to Canada owing to urgent reasons beyond his/her control or in a case of force majeure;

d) the exemptions mentioned above do not apply to alcoholic beverages or to tobacco related products;

e) the personal effects and household equipment are permitted to be re-exported or disposed of to persons enjoying similar exemptions; and

f) the aforesaid exemptions are given only once irrespective of whether the Canadian personnel's assignment in URUGUAY is extended beyond the original period of assignment.

### ARTICLE VIII

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés en Uruguay pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge, pourvu que ces effets personnels et ménagers soient importés en Uruguay dans les six mois suivant l'arrivée en Uruguay des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge.

Les membres du personnel canadien pourront acheter en franchise diplomatique tous les articles disponibles dans les entrepôts de douane pourvu que ces articles soient achetés directement à l'entrepôt ou livrés depuis un entrepôt de douane et pourvu que ces articles soient achetés dans les six (6) mois suivant l'arrivée en Uruguay des membres du personnel canadien.

Les membres du personnel canadien pourront acheter localement en franchise diplomatique le combustible de chauffage et le combustible de véhicules.

En cas d'incendie ou de vol, ces privilèges pourront toujours être renouvelés pendant la période d'affectation du personnel canadien.

Les exemptions aux termes du présent article sont assujetties aux conditions suivantes:

a) Chaque membre du personnel canadien ne pourra importer qu'un seul exemplaire ou ensemble ou qu'un nombre raisonnable d'articles personnels et ménagers,

b) Les effets personnels et ménagers ne pourront être vendus ni cédés de quelque façon que ce soit dans les trois (3) mois suivant la date d'importation;

c) Les effets personnels et ménagers pourront être vendus ou cédés dans les trois mois suivant la date d'importation lorsque le membre du personnel canadien se trouve obligé de retourner au Canada pour des raisons urgentes, indépendantes de sa volonté ou dans un cas de force majeure;

d) Les exemptions ci-haut mentionnées ne s'appliquent pas aux boissons alcoolisées ni aux articles liés à l'usage du tabac;

e) Les effets personnels et ménagers pourront être réexportés ou cédés à d'autres personnes jouissant des mêmes exemptions;

f) Les exemptions mentionnées précédemment ne seront accordées qu'une seule fois, peu importe si l'affectation des membres du personnel canadien en Uruguay est prolongée au-delà de la période prévue à l'origine.



The exemptions mentioned above shall also apply to Canadian personnel and firms with respect to purchases made for the execution of a project established under a subsidiary arrangement made pursuant to Article II of this agreement.

#### ARTICLE IX

The Government of URUGUAY shall exempt members of the Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of one (1) motor vehicle imported into URUGUAY or one (1) motor vehicle assembled and purchased locally under diplomatic franchise, provided that:

a) the motor vehicle is imported by the member of the Canadian personnel for personal use from his/her country of origin or the country of his/her last posting. In either case (the importation of a vehicle or the purchase of a locally assembled vehicle), the privilege must be exercised within the period of six (6) months from the date of arrival of the member of the Canadian personnel in URUGUAY;

b) if that motor vehicle is sold or otherwise disposed of, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in effect on the date of sale applied to the CIF value of the vehicle that was established when the vehicle was brought into URUGUAY; and

c) Motor vehicles referred to under this agreement shall be insured in conformity with the administrative provisions applicable in URUGUAY.

In the event of fire, theft, damage or destruction, the exemptions under this article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

#### ARTICLE X

The Government of URUGUAY shall grant Canadian firms and Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in URUGUAY.

#### ARTICLE XI

Upon request, the Government of URUGUAY shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

Les exemptions ci-haut mentionnées s'appliqueront également au personnel canadien et aux firmes canadiennes pour les achats effectués pour l'exécution d'un projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire en vertu de l'article II du présent accord.

#### ARTICLE IX

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation d'un véhicule automobile ou l'achat en Uruguay d'un véhicule automobile assemblé localement sous réserve que:

a) Le véhicule soit importé par le membre du personnel canadien pour son propre usage dans son pays d'origine ou dans son dernier pays d'affectation. Dans l'un ou l'autre cas, importation d'un véhicule ou achat d'un véhicule assemblé localement, ce privilège ne s'appliquera qu'au cours de la période de 6 (six) mois suivant la date d'arrivée en Uruguay du membre du personnel canadien;

b) Si le dit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il soit assujetti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date de la vente, appliqués à la valeur CIF du véhicule, telle qu'établie au moment de l'entrée du véhicule en Uruguay;

c) Les véhicules visés par le présent accord devront être assurés conformément aux dispositions administratives applicables en Uruguay.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou destruction.

#### ARTICLE X

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne la ré-exportation des salaires ou rémunérations en provenance de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées en Uruguay.

#### ARTICLE XII

The Government of URUGUAY shall facilitate the repatriation of members of the Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of CANADA or the Government of URUGUAY, the lives or safety of the members of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

#### ARTICLE XIII

The Government of URUGUAY shall grant the privileges and exemptions described in Articles V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII and the paragraphs 8 and 12 of Article I of Annex B of this agreement to Canadian non-governmental organizations and to members of their Canadian personnel carrying out development projects in URUGUAY. The aforementioned articles shall also apply to dependants of members of the Canadian personnel when mentioned in these articles.

For the purposes of this agreement, a Canadian non-governmental organization means a Canadian non-governmental organization or a provincial governmental organization whose project is funded in whole or in part by the Government of CANADA.

"The members of the Canadian personnel of a Canadian non-governmental organization" means those persons defined in paragraph (b) of Article IV of this agreement.

"Dependants of members of the Canadian personnel of a Canadian non-governmental organization" means those persons defined in paragraph (c) of Article IV of this agreement.

#### ARTICLE XIV

The Government of CANADA and the Government of URUGUAY will endeavor to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this agreement.

#### ARTICLE XV

The Government of URUGUAY shall grant:

a) all permits, licences and other documents necessary to enable Canadian companies and Canadian personnel to carry out their duties in URUGUAY;

### ARTICLE XI

Sur demande, le Gouvernement de l'Uruguay informera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs tâches.

### ARTICLE XII

Le Gouvernement de l'Uruguay s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de l'Uruguay, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

### ARTICLE XIII

Le Gouvernement de l'Uruguay appliquera les privilèges et exemptions contenues aux articles V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et aux paragraphes 8 et 12 de l'article I de l'Annexe B du présent accord aux organisations canadiennes non gouvernementales ainsi qu'aux membres de leur personnel canadien engagés dans l'exécution de projets de développement en Uruguay. Les articles sus mentionnés s'appliqueront également aux personnes à charge des membres du personnel canadien lorsque ceux-ci les mentionnent.

Une organisation canadienne non gouvernementale désigne, aux fins du présent accord, une organisation canadienne non gouvernementale ou organisation provinciale gouvernementale dont le projet est financé entièrement ou en partie par le gouvernement du Canada.

Les membres du personnel canadien d'une organisation canadienne non gouvernementale désignent les personnes définies au paragraphe (b) de l'article IV du présent accord.

Les personnes à charge des membres du personnel d'une organisation canadienne non gouvernementale désignent les personnes définies au paragraphe (c) de l'article IV du présent accord.



b) Export licences, entry visas and exit visas, as the case may be, for members of the Canadian personnel and their dependants and for materials, professional and technical equipment, and the personal effects of said members; and

c) the status of "Funcionario Administrativo o Técnico" to members of the Canadian personnel and members of Canadian non-governmental organizations carrying out projects established under subsidiary arrangements and shall issue identity cards recognizing this status to the aforementioned members.

#### ARTICLE XVI

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled through diplomatic channels or in any other manner mutually agreed upon by the two parties to this agreement.

#### ARTICLE XVII

This agreement shall enter into force on the day the Government of CANADA receives notification from the Government of URUGUAY stating in writing that the administrative measures required for its entry into force have been carried out and that the publication of the said agreement in the "Diario Oficial" of the Government of Uruguay has taken place.

The Government of URUGUAY shall endeavor to notify the Government of CANADA of the date of publication of the said agreement within thirty (30) days of publication of the agreement in the "Diario Oficial" of the Government of URUGUAY.

This agreement shall remain in force until terminated by either party on six (6) months notice in writing to the other party.

The responsibilities of the Government of CANADA and the Government of URUGUAY with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects. This agreement also applies to all projects being carried out under subsidiary arrangements made pursuant to Article II of this agreement and begun prior to its signature or entry into force.

#### ARTICLE XIV

Le Gouvernement de l'Uruguay et le Gouvernement du Canada verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent accord ou s'y rattacher.

#### ARTICLE XV

Le Gouvernement de l'Uruguay accordera:

a) Tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et aux membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Uruguay;

b) Les permis d'exportation et les visas de sortie et d'entrée, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels desdits membres;

c) Le statut de "Funcionario administrativo o técnico" et émettra une carte d'identité reconnaissance statut aux membres du personnel canadien et aux membres des organisations canadiennes non gouvernementales engagés pour l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

#### ARTICLE XVI

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie diplomatique, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

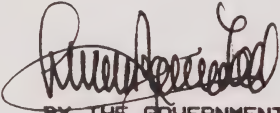
#### ARTICLE XVII

Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Canada recevra une notification du Gouvernement de l'Uruguay, stipulant par écrit que l'accomplissement des démarches administratives nécessaires est entré en vigueur et que le dit accord a été publié dans le "Diario Oficial" du Gouvernement de l'Uruguay.

This agreement shall apply retroactively to projects being carried out and begun prior to its signature or entry into force insofar as URUGUAY has not already applied this agreement by virtue of the administrative provisions applicable to the said projects upon the entry into force of this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this general agreement.

Concluded and done in two originals at Montevideo, this 10th day of February 1989, in English, French and Spanish, each version being equally authentic.



BY THE GOVERNMENT OF THE  
ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

signature unavailable

BY THE GOVERNMENT OF  
CANADA



Harvey Andre



Le Gouvernement de l'Uruguay s'engage à notifier le Gouvernement du Canada de la date de la publication du dit accord dans un délai de trente jours suivant la publication de ce dernier dans le "Diario Oficial" de l'Uruguay.

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie.

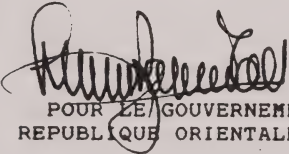
Les responsabilités du Gouvernement de l'Uruguay et du Gouvernement du Canada en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

Le présent accord s'applique également à tous projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent accord et qui auront débuté avant sa signature ou son entrée en vigueur.

Les termes du présent accord s'appliquent rétroactivement aux projets en cours d'exécution et dont l'exécution aura débuté avant la signature ou l'entrée en vigueur du présent accord dans la mesure où le Gouvernement de l'Uruguay n'aura pas déjà appliqué les termes du présent accord en vertu des dispositions administratives applicables auxdits projets avant l'entrée en vigueur du présent accord.

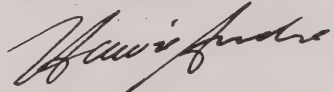
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Conclu et fait en double exemplaire à Montevideo, ce 10<sup>ème</sup> jour de Février 1989 en espagnol, anglais et français, chacune des versions faisant également foi.

  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY.

signature unavailable

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA.



Harvey Andre

## ANNEX "A"

## RESPONSABILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of CANADA shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:

A) Expenditures related to Uruguayan holders of Canadian fellowships:

- 1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
- 2) a living allowance;
- 3) medical and hospital expenses;
- 4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the fellowship programme.

B) Expenditures related to Canadian personnel:

- 1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- 2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in URUGUAY;
- 3) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in URUGUAY, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties;
- 4) the cost of hotels or other appropriate temporary accommodation and meals for personnel and their dependants from the time they arrive in URUGUAY until they are settled in permanent accommodation and from the time they leave their permanent accommodation until their final departure; if the assignment is for less than six (6) months, no permanent accommodation is required and the Government of CANADA shall finance these expenditures for the full duration of the assignment;
- 5) the cost of their transportation, hotel or other appropriate temporary accommodation and meals, during travel required by their work outside the normal place of assignment.

C) Expenditures related to certain projects:

- 1) the cost of engineers, architects and other services required for the execution of projects;
- 2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods required and of transportation of same from their point of departure to URUGUAY.

## ANNEXE "A"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements:

A) Dépenses liées aux bénéficiaires uruguayiens de bourses canadiennes:

- 1) Frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
- 2) Indemnité de subsistance;
- 3) Frais médicaux et frais d'hospitalisation;
- 4) Prix de billet pour le voyage par avion, ou par toute autre moyen de transport approuvé, en classe économique, selon les exigences du programme de bourses.

B) Dépenses liées aux membres du personnel canadien:

- 1) Leurs salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
- 2) Leurs dépenses de voyage et celles des personnes à leur charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Uruguay;
- 3) Les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Uruguay, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que le matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses tâches;
- 4) Leurs frais d'hôtel ou autre logement temporaire approprié, ainsi que leurs repas et ceux des personnes à leur charge, depuis leur arrivée en Uruguay jusqu'à leur installation dans un logement permanent et depuis le moment où ils quittent leur logement permanent jusqu'à leur départ définitif; dans le cas où l'affectation doit durer moins de six (6) mois, il n'y a pas lieu de prévoir un logement permanent et le Gouvernement du Canada finance lesdites dépenses durant toute la période d'affectation;
- 5) Leurs frais de transport et d'hôtel ou autre logement temporaire approprié, ainsi que leurs repas à l'occasion des voyages rendus nécessaires par leur travail à l'extérieur du lieu normal d'affectation.

C) Dépenses liées à certains projets:

- 1) Le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts requis pour l'exécution des projets;

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of CANADA and required for the execution of projects shall be signed by the Government of CANADA or one of its agencies. However, it may be agreed that the Government of URUGUAY will sign these contracts subject to the following conditions or to other conditions set forth in specific subsidiary arrangements. Unless otherwise indicated in specific subsidiary arrangements:

1) assets acquired in CANADA shall have Canadian content of at least sixty-six and two-thirds per cent ( $66\frac{2}{3}\%$ );

2) a call shall be made for tenders and the contract shall be awarded to the lowest bidder;

3) the terms of payment and other clauses in contracts shall be previously approved by the Government of CANADA;

4) Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of CANADA.

III. The Government of CANADA shall provide the Government of URUGUAY in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this agreement or in any subsidiary arrangement.



2) Le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, des fournitures et des autres biens requis, et celui du transport depuis le point d'origine jusqu'en Uruguay.

II. Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement de l'Uruguay conclue lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires particulières. A moins de stipulation contraire dans les ententes subsidiaires particulières:

1. Les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent ( $66 \frac{2}{3} \%$ );

2. Il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins disant;

3. Les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;

4. Les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. Le Gouvernement du Canada communiquera en temps voulu au Gouvernement de l'Uruguay les noms de membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent accord ou dans un entente subsidiaire.

## ANNEX B

## RESPONSABILITIES OF THE GOVERNMENT OF URUGUAY

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of URUGUAY shall provide or pay for:

1) at the express request of CANADA, an installation and housing allowance for the Canadian personnel at

a) the rate normally applicable by URUGUAY to its personnel who are or may be assigned to the project; or

b) the maximum rate allowed under the relevant URUGUAYAN regulations pertaining to the installation costs of personnel assigned to development assistance;

The rates applicable and the methods of payment of the above allowances shall be determined in subsidiary arrangements;

2) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of URUGUAY, including adequate facilities and material, support staff, professional and technical material, access to telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;

3) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;

4) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in URUGUAY;

5) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;

6) the storage of articles mentioned in paragraph (5) above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;

7) all permits, licences and other documents (including costs related thereto, if any) for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in URUGUAY;

ANNEXE "B"RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de l'Uruguay acquittera ou fournira:

1) A la demande expresse du Canada, une indemnité d'installation et de logement pour le personnel canadien équivalent:

a) Au taux normalement applicable par le Gouvernement de l'Uruguay à son personnel assigné ou pouvant être assigné au projet; ou

b) Au taux maximum permis en vertu de la réglementation applicable en Uruguay pour défrayer les frais d'installation du personnel affecté à l'aide au développement.

Les taux applicables et les méthodes de paiement desdites indemnités seront définis dans les ententes subsidiaires;

2) Des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de l'Uruguay, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et l'accès aux services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien peuvent avoir besoin pour exercer leurs fonctions;

3) Le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis au cours des projets;

4) Toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions en Uruguay.

5) Toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;

6) L'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 5) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;

7) Tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et aux membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Uruguay, y compris les coûts qui s'y rattachent s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;



8) subjects to any URUGUAYAN laws, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;

9) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in URUGUAY to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by URUGUAYAN forwarding and transportation agents;

10) ground transportation for the Canadian personnel for all journeys made on official business, excluding travel between home and office;

11) permission from the relevant Ministry or Ministries in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in URUGUAY and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project; and

12) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that they are not classified and have no relation to national security.

II. The Government of URUGUAY shall, insofar as possible, provide the Canadian personnel and their dependants with free medical and dental attention at Government hospitals. No reimbursement will be made by the Government of URUGUAY if the Canadian personnel and their dependants elect to be treated by private practitioners. If admitted at a Government hospital the Canadian personnel and their dependants will be required to pay ward charges as laid down in URUGUAYAN regulations applicable to the URUGUAYAN counterparts assigned to work with the Canadian personnel.

8) Sous réserve des lois applicables en Uruguay, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaire, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes;

9) Le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée en Uruguay jusque sur le lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs uruguayens;

10) Le transport par voie terrestre au personnel canadien pour tous leurs déplacements en service commandé reliés à l'exécution de leurs fonctions, à l'exclusion des déplacements entre le domicile et le bureau;

11) La permission du (des) ministère (s) compétent (s) d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés en Uruguay, par exemple les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets et conformément aux lois et réglemente applicables;

12) Les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationales.

II. Le Gouvernement de l'Uruguay fournira dans la mesure du possible aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès des services médicaux et dentaires, sans frais, dans les hôpitaux du Gouvernement. Aucun remboursement ne sera effectué par le Gouvernement de l'Uruguay si ces personnes choisissent de faire appel à des médecins de pratique privée. S'ils sont admis dans un hôpital du gouvernement, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge devront régler le cout des chambres selon ce qu'exigent les règlements de l'Uruguay pour les homologues uruguayens du personnel canadien.

III. Le Gouvernement de l'Uruguay reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel local de 30 jours. Les congés annuels ne pourront être utilisés pendant les six premiers mois d'affectation en Uruguay. Les congés devront être approuvés par le chef, ou son agent désigné, du ministère ou département auxquels les membre du personnel canadien seront rattachés.

IV. Le Gouvernement de l'Uruguay procurera dans la mesure du possible un emploi aux bénéficiaires de bourses d'études, pour une période au moins équivalente à la période d'étude exigée pour les détenteurs de bourses du Gouvernement de l'Uruguay.

III. The Government of URUGUAY acknowledges that each member of the Canadian personnel shall be entitled to a period of local leave of 30 calendar days a year. Annual leave shall not be taken during the first six months of the assignment in URUGUAY. The head of the relevant Ministry/Department to which the Canadian personnel are assigned or an officer designated by him is the approving authority for such local leave.

IV. The Government of URUGUAY shall, insofar as possible, consider the employment of fellowship holders who receive grant-financed studies for at least a period equivalent to the period imposed on any holder of the Government of URUGUAY'S fellowship.



© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1991

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1991/58

ISBN 0-660-60957-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1991

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1991/58

ISBN 0-660-60957-6









CANADA

TREATY SERIES **1991/59** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **SPAIN** on  
Air Transport (with Annex)

Ottawa, September 15, 1988.

In force August 15, 1991.

---

## AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de  
l'**ÈSPAGNE** (avec Annexe)

Ottawa, le 15 septembre 1988

En vigueur le 15 août 1991







CANADA

TREATY SERIES **1991/59** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **SPAIN** on  
Air Transport (with Annex)

Ottawa, September 15, 1988.

In force August 15, 1991.

---

## AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de  
l'**ESPAGNE** (avec Annexe)

Ottawa, le 15 septembre 1988

En vigueur le 15 août 1991

---

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF SPAIN ON AIR TRANSPORT (WITH  
ANNEX)

Ottawa, September 15, 1988

In Force provisionally September 15, 1988

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE (AVEC  
ANNEXE)

Ottawa le 15 septembre 1988

En vigueur provisoirement le 15 septembre 1988

INDEX

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Designation
IV	Authorization
V	Revocation and Limitation of Authorization
VI	Application of Laws
VII	Certificates and Licences
VIII	Aviation Security
IX	Airport and Facility Charges
X	Capacity
XI	Statistics
XII	Exemptions
XIII	Tariffs
XIV	Sales and Transfer of Funds
XV	Taxation
XVI	Airline Representatives and Personnel
XVII	Applicability to Charter Services
XVIII	Prohibited Areas
XIX	Consultations
XX	Modification of Agreement
XXI	Settlement of Disputes
XXII	Termination
XXIII	Registration with ICAO
XXIV	Multilateral Conventions
XXV	Entry into Force

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF SPAIN  
ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of Spain hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

Desiring to conclude an agreement to promote air transportation and cooperation supplementary to the said Convention on air transport between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes of Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified or adopted by both Contracting Parties, according to their respective national laws;
- b) the term "aeronautical authorities" means in the case of Canada the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and in the case of Spain, the Ministry of Transport, Tourism and Communications (Direction General of Civil Aviation), or in both cases any person or body duly authorized to perform any functions exercised by the said authorities;
- c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated and authorized to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement and in accordance with Article III and IV of this Agreement;
- d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne, ci-après désignés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Désirant conclure, pour compléter ladite Convention, un accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) "Convention" désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 pourvu que ces annexes et modifications aient été appliquées, ou ratifiées ou adoptées par les deux Parties contractantes, selon leurs lois nationales respectives;
- b) "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada et, dans le cas de l'Espagne, le Ministère du Transport, du Tourisme et des Communications (Direction Générale de l'Aviation civile) ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- c) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désignée et autorisée, conformément aux Articles III et IV du présent Accord, pour exploiter les services convenus à l'Annexe au présent Accord;
- d) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- e) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;



- e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- f) the terms "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;
- g) the term "agreed services" means the international air services which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- h) the terms "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, luggage and freight and the conditions under which those prices apply, including to the extent required by respective national laws and regulations, prices and conditions for agency services and other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

## ARTICLE II

### GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airlines designated by the other Contracting Party;

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, to, or from the territory of the other Contracting Party and to, or from the territory of other States.

2. The airlines of each Contracting party, other than those designated under Article III of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

- f) "Routes spécifiées" désigne les routes établies ou à établir à l'Annexe au présent Accord;
- g) "Services convenus" signifie les services aériens internationaux qui peuvent être exploités, selon les dispositions du présent Accord, pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées;
- h) "Tarifs" signifie le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris, dans la mesure où l'exigent les lois et règlements nationaux respectifs, les prix et conditions applicables aux services d'agence et autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier.

#### ARTICLE II

##### CCTROI DES DROITS

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante:
  - a) survoler, sans y atterrir, son territoire;
  - b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
  - c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée, entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'autres États.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'Article III du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux paragraphes 1(a) et (b) du présent Article.
3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 111DESIGNATION

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE IVAUTHORIZATION

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article 111 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.

ARTICLE VREVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently;

- a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

ARTICLE 111DÉSIGNATION

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

ARTICLE IVAUTORISATION

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article 111 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIII du présent Accord.

ARTICLE VRÉVOCATION ET LIMITATION DE L'AUTOPIISATION

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article IV du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

## ARTICLE VI

### APPLICATION OF LAWS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

## ARTICLE VII

### CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to the Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the International Civil Aviation Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

3. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraphs 1 and 2 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in



- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher les infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

#### ARTICLE VI

##### APPLICATION DES LOIS

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par toute entreprise de transport désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit sur le territoire de cette Partie contractante ainsi qu'à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

#### ARTICLE VII

##### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET BREVETS

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que les exigences en vertu desquelles ces certificats, brevets ou licences ont été décernés ou validés correspondent à tout le moins aux normes minimales qui pourront être établies en vertu de la Convention relative à l'Aviation civile internationale.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

3. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités

accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V of this Agreement.

## ARTICLE VIII

### AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special measures to meet a particular threat.



aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article V du présent Accord.

#### ARTICLE VIII

#### SÛRETÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de tout accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéronefs et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
4. Les Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article V of this Agreement.

#### ARTICLE IX

##### AIRPORT AND FACILITY CHARGES

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE X

##### CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes conviennent de s'entraider en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

8. Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander de tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. À défaut d'une entente satisfaisante, l'Article V du présent Accord s'appliquera.

#### ARTICLE IX

#### DROITS RELATIFS À L'UTILISATION DES AÉROPORTS ET D'AUTRES INSTALLATIONS

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.



3. Aucune des Parties contractantes ne doit accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration et la quarantaine et autres règlements similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

## ARTICLE X

### CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées est si possible convenue entre les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes



3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes shall be agreed, if possible, between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In cases where the aeronautical authorities cannot agree on the level of capacity to be provided on the routes specified in the Annex, the matter shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

## ARTICLE XI

### STATISTICS

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline or airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the origins and destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

établis dans le présent Article, et est soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur le niveau de capacité à fournir sur les routes spécifiées à l'Annexe, la question est réglée conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.

#### ARTICLE XI

##### STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par les entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine et de destination de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues seront appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

#### ARTICLE XII

##### EXEMPTIONS

1. Les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, leurs stocks de carburant et d'huiles lubrifiantes et leurs provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) sont exemptés, dans toute la mesure où la législation nationale le permet et sur une base de réciprocité, de tous les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la condition que ces équipements, stocks et fournitures restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits exigés pour le service rendu:

- a) les provisions prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord de l'aéronef exploitant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante,



ARTICLE XIIEXEMPTIONS

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt, to the fullest extent possible under national law, on the basis of reciprocity, from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party,
- b) regular aircraft equipment, spare parts including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party,
- c) fuels, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board, and
- d) printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

Items referred to in sub-paragraphs a), b), c) and d) above may be required to be kept under Customs supervision or control of the appropriate authorities.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies mentioned above, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

- b) l'équipement normal des aéronefs et les pièces de rechange, y compris les moteurs, amenés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en trafic international par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante,
- c) les carburants, les huiles lubrifiantes et les fournitures techniques consommables destinés à un aéronef exploité en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée de la Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante où elles ont été prises à bord, et
- d) les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

Les articles mentionnés aux alinéas a), b), c) et d) peuvent devoir être gardés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières appropriées.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie sont soumis tout au plus à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

#### ARTICLE XIII

##### TARIFS

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (comme les normes de vitesse et de commodité) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout secteur de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; une telle entente sera obtenue, lorsque

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

## ARTICLE XIII

### TARIFFS

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall consult and endeavour to reach agreement, whenever possible, on the tariffs referred to in paragraph 1 of this Article; such agreement shall be reached whenever possible, through coordination with each other or through an appropriate international tariff coordination mechanism.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XIX of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

cela est possible, par une coordination entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ou par un mécanisme approprié de coordination des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs sont considérés comme acceptables et entrent en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.

- 6. a) Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XXI du présent Accord.
- b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXI du présent Accord. Toutefois, un tarif n'est pas prorogé, en vertu de ce paragraphe, pour plus de douze (12) mois suivant la date à laquelle il aurait normalement cessé de s'appliquer.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.
  - b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XXI of this Agreement. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.
7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedure as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.
8. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match on routes between the territories of the two Contracting Parties any tariff which is a publicly available lawful tariff on scheduled services or on charter services of another carrier on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent. The tariffs of a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services in third countries, can, for the same class of service, match but shall not be lower or their conditions less restrictive than the tariffs of any scheduled airline of the other Contracting Party.
9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

#### ARTICLE XIV

##### SALES AND TRANSFER OF FUNDS

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.



conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

8. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie a le droit de demander, sur les routes desservant les territoires des deux Parties contractantes, un tarif qui serait essentiellement similaire, mais non nécessairement identique, à tout tarif publiquement et légalement demandé pour les services réguliers ou les services nolisés d'un autre transporteur. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points desservant des services convenus en pays tiers peuvent, pour la même catégorie de service, être établis à un niveau égal mais non inférieur aux tarifs de toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante offrant un service régulier, et les conditions applicables à ces tarifs ne sont pas moins restrictives que celles appliquées aux tarifs de ladite entreprise.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de s'assurer A) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert, et B) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

#### ARTICLE XIV

##### VENTES ET TRANSFERT DE FONDS

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise aura le droit de vendre de tels titres dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente effectuée par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucuns frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

#### ARTICLE XV

##### TAXATION

Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions pertinentes de la Convention entre le Canada et l'Espagne tendant à éviter les doubles

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted in either of the national currencies of the Contracting Parties, at the option of the designated airlines, without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

## ARTICLE XV

### TAXATION

The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention between Canada and Spain for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed on November 23, 1976 and any amendments thereto in respect of the operation of aircraft in international traffic.

## ARTICLE XVI

### AIRLINE REPRESENTATIVES AND PERSONNEL

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations or visitor visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.



impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée le 23 novembre 1976, et aux amendements y apportés touchant l'exploitation des aéronefs en trafic international.

#### ARTICLE XVI

##### REPRÉSENTANTS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elles ont besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents de ce genre sont exigés, ils devront être délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

5. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE XVII

##### APPLICABILITÉ AUX SERVICES NOLISÉS

1. Les dispositions énoncées aux Articles VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIV, XV, XVI, XVII, et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

5. The designated airline or airlines of one Contracting Party may provide its own ground handling services in the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE XVII

##### APPLICABILITY TO CHARTER SERVICES

1. The provisions set out in Articles VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIV, XV, XVI, XVIII and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The right of the aeronautical authorities of each Contracting Party to approve or disapprove charter flights in accordance with their respective national laws and regulations shall not be affected by the provisions of paragraph 1 of this Article.

#### ARTICLE XVIII

##### PROHIBITED AREAS

For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the rights to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline or airlines designated by the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

#### ARTICLE XIX

##### CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE XX

##### MODIFICATION OF AGREEMENT

If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between

2. Le droit qu'ont les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante d'autoriser ou de refuser des vols nolisés conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs ne sera pas modifié par les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

#### ARTICLE XVIII

##### ZONES INTERDITES

Pour des raisons de défense ou de sécurité publique, chaque Partie contractante aura le droit de restreindre ou d'interdire, en ce qui concerne les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, les vols au-dessus de certaines zones de son territoire à la condition que ces restrictions et interdictions soient appliquées également aux aéronefs de toute entreprise de transport aérien désignée par la première Partie contractante ou aux entreprises de transport aérien d'autres États qui exploitent des services réguliers de transport aérien international.

#### ARTICLE XIX

##### CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

#### ARTICLE XX

##### MODIFICATION DE L'ACCORD

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE XXI

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or a designated airline in default.

#### ARTICLE XXII

##### TERMINATION

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International

ARTICLE XXIRÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un Tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourrait être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

ARTICLE XXIIDÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de

Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XXIII

##### REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XXIV

##### MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

#### ARTICLE XXV

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by Diplomatic Note that they have fulfilled whatever constitutional requirements or procedures necessary to give effect to this Agreement in each country.



réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception de celle-ci par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### ARTICLE XXIII

##### ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### ARTICLE XXIV

##### CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

#### ARTICLE XXV

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature, et entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront notifiées, par échange de notes diplomatiques, que leurs exigences constitutionnelles ou pratiques réglementaires respectives ont été respectées.



ANNEX ASCHEDULE OF ROUTESSECTION I

The following routes may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Spain:

<u>POINTS OF DEPARTURE</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>DESTINATION</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points in Spain	Points to be named by Spain	Montreal	Mexico City

NOTES

1. The total number of intermediate and beyond points named by Spain shall not exceed two at any one time.
2. No Fifth Freedom rights shall be available except between Montreal and Mexico City.
3. No services shall be operated beyond Montreal on the basis of traffic rights leased or subcontracted from other countries or their airlines.
4. Intermediate points named by Spain may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.
5. Any point or points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided the point of origin is in Spain.

ANNEXE A  
TABEAU DE ROUTES

SECTION 1

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens par toute entreprise de transport aérien désignée de l'Espagne:

<u>POINTS DE DÉPART</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>DESTINATION</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points en Espagne	Points que désignera l'Espagne	Montréal	Mexico

NOTES

1. À aucun moment l'Espagne n'aura au total plus de deux points intermédiaires et au-delà.
2. Les droits de la cinquième liberté ne s'appliqueront pas, sauf entre Montréal et Mexico.
3. Aucun service ne sera exploité au-delà de Montréal sur la base des droits de trafic obtenus d'autres pays ou de leurs entreprises de transport aérien par contrat de location ou de sous-traitance.
4. Les points intermédiaires désignés par l'Espagne pourront être changés à chaque période de six mois, sur préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.
5. Tout point ou tous points pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point d'origine soit situé en Espagne.

ANNEX ASCHEDULE OF ROUTESSECTION 11

The following routes may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>POINTS OF DEPARTURE</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>DESTINATION</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points in Canada	Amsterdam Lisbon	Madrid	Frankfurt Nice

NOTES

1. The total number of intermediate and beyond points named by Canada shall not exceed two at any one time.
2. The named points may be served either intermediate to or beyond the points in Spain.
3. No services shall be operated beyond Spain on the basis of traffic rights leased or subcontracted from other countries or their airlines.
4. Any point or points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided the point of origin is in Canada.
5. Fifth Freedom rights at Frankfurt and/or Nice shall not be available while Fifth Freedom rights are exercised at Amsterdam and/or Lisbon.

ANNEXE A  
TABLEAU DE ROUTES

SECTION 11

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens par toute entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada:

<u>POINTS DE DÉPART</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>DESTINATION</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points au Canada	Amsterdam Lisbonne	Madrid	Francfort Nice

NOTES

1. À aucun moment le Canada n'aura au total plus de deux points intermédiaires et au-delà.
2. Les points désignés pourront être desservis comme points intermédiaires ou comme points au-delà des points situés en Espagne.
3. Aucun service ne sera exploité au-delà de l'Espagne sur la base des droits de trafic obtenus d'autres pays ou de leurs entreprises de transport aérien par contrat de location ou de sous-traitance.
4. Tout point ou tous points pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point d'origine soit situé au Canada.
5. Aucun droit de la cinquième liberté ne sera offert à Francfort et/ou Nice lorsque les droits de la cinquième liberté sont exercés à Amsterdam et/ou Lisbonne.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at *Ottawa*, this *15<sup>th</sup>* day of *September 1988*, in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à *Ottawa*,  
le *15<sup>ème</sup>* jour de *septembre 1988*,  
en anglais, en français et en espagnol, chaque version  
faisant également foi.

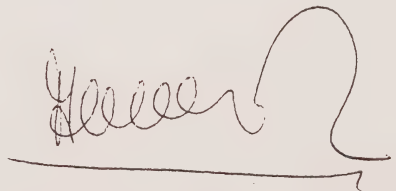
En fé de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en *Ottawa*, el *15<sup>o</sup>* de *septiembre* de *1988*, en Español, Inglés y Francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.



For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada  
Por el Gobierno de Canadá

The Hon. Benoit Bouchard



For the Government of Spain  
Pour le Gouvernement de l'Espagne  
Por el Gobierno de España

Sr. D. Antonio Jose Fournier Berjemo

Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain on Air Transport*, done at Ottawa on September 15, 1988, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Espagne*, fait à Ottawa le 15 septembre 1988, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1991/59

ISBN 0-660-61953-9

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1991/59

ISBN 0-660-61953-9





18850









3 1761 11550540 6

